

# *Nuntajiyi'*

*Lengua popoluca  
Veracruz*

*Cuarto grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua popoluca, Veracruz.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

### **Autor**

Maurilia García Reyes

### **Colaborador**

Pedro Lázaro Pablo

### **Diseño e Ilustración y Formación**

Emma Idalia Morales Muñoz, Araceli Juárez Serrano, Rogelio Fabián Mestas y Gumaro Hernández Bautista

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Juan Ruíz Monjarás

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

**"Los pastores de la montaña"**, 3.88 x 5.66 m.

Pintado por niños tlapanecos de la comunidad El Tejocote, Malinaltepec, Guerrero.

Claudia Basurto Flores, Zenaida Santos Guerrero, Jorge López Candia, Florentino Basurto Flores, Juan Palacios Ranulfo, Arcadio Guerrero Solano, Pedro Guzmán Flores, Venancio Ruíz Ramírez, Miguel Canna Rosas, Gabino Peralta, Feliz Ramírez Guzmán, Juan Guzmán Carrasco, Fabiola Santo Bruno, Gaspar Flores Guerrero, Gerardo Santos Guerrero, María Candia Florentino, Abel Candia Florentino, Eusebia Guzmán Guzmán, Bernarda Peralta Mateos, Roberto Santos Guerrero, Genaro Tapia Ruíz, Juanito García Hernández, Braulio Guerrero Solana, Ildefonso Guzmán Carrasco y Antonio Guzmán Gálvez

D.R. © Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993  
Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999  
Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

**ISBN 978-970-18-3808-2**

Primera edición 1999.

Décima tercera reimpresión 2013.

Impreso en México.





*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Nuntajiyi'*

*Lengua popoluca*  
*Veracruz*

*Cuarto grado*



## Presentación

Este libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el Plan y Programas de Estudio para la educación Primaria 1993.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

## Nawiñkejtaajië

Yi'p tan kuyujkuytoioday, jisnikneí, jeím  
Tsixtyaímañjoom, maktastenpiik aamtyiy  
Kuyujkuyoiik, igaí wí jlyyajiñ in maatyilimí. Je'm  
añkejo'oyi tsixtyampik i jiyimí'í wí aktsí'ypa'  
Tyí'am ankejaytyaab, iga wí naktiyajtaab kun  
i akkuyuyjoyki'íwiñ.

Yi'p kuyujkuyto'oday i watneyaj je'm  
akkuyuyjoyki'íwiñyaj i wí jodoñpi'kyaj iakkuyujoyyaj,  
i wí ixpikyajpa' i jiyiyaj y tyityam ini ityyaj. Na  
Wattatyim juutypik ní'mpa'je'm to'odayyaj ta  
ní'yí'ypa'ab tyityam ta'n añkejpa 1993. Yi'p  
akkuyujkuyto'oday i chí'iba in tso'oñí', tyitya'mam  
nundajiyi tsixtyam ikuyujkayajto'oba.

Iga yi'p yooxají' wí putyajiñ, chí'oyyajiñ iñmaatyyaj  
chixtyam i akkuyujuyki'íwiñaj iga i yooxakayajpa  
yi'p kuyujkuyto'oday, jeempiktyim nimityajiñ je'm  
aapayaj i je'm jaatuñyaj i waga watyajpa'ab kun i  
maniktam i kuyujkuy yooxaajiyaj.

Tanañjisiya'yajpa' je'm kuyujkuy añjago'oyiyaj  
Iga yooxañpa'tyajiñ, meex je'm ma'yo'oyiyaj ini  
ityyajwí'ib yi'p kuyujkuyto'oday.







San Luis Potosi

Golfo de México

Veracruz

Hidalgo

Tlaxcala

Puebla

San Pedro Soteapan ●

● Hueyapan de Ocampo

● Acayucan

Oaxaca





# Indice

Lección	Titulo	pág.
1	An aachi' Tyuminku' ko'on watpa'	12
2	An jatuñ wewej y maypa' wiñikañ maatyí'	20
3	An tiwitam kapeltukyajpa'	28
4	Wiñtyi pixiñtyam i watyajwi'tb kopa nax yuk mi'	36
5	An tigañuj tsam wi	44
6	Jutypik antu'u ma wado'ypa' añjago'oyiyaj	52
7	Nundajyiki'wiñyay i ki'pso'oyiyaj	60
8	Tyi'iga' yaj pam tan jimñi' animatyaj	68
9	Tan ñibiñ ku'y añjuj	76
10	Tan kuwiwadyiñ tan attebet	84
11	Kaama' no'okuy	92
12	Wooñi' akku'ago'ykuy	100
13	Je'm añko'mi'yo'oyi'	108
14	Tan tiktam	116
15	Juutypik ta nipta'mpa'	124
16	Ki' añseetyi'	132
17	Tan animat aktsi'ima'oykuy	140
18	Pak tooya'	148
19	Tsañ waa xi'	156
20	Tsempagag tooya'	164
21	Tyityam tan joodontam i tañwatta'mpa'	
	Tañ wityi Naxyukmi'	172
22	Yomtam wi'ayajpatyim iga' kuyujyajpa'	180
23	Tsixtyam wi'ayajpatyim i kuyujyai	
	i jiiyimi'yaj i xpi'go'oyii mi'yaj	188
	Tyi mi ñimto'oba'	196
	Glosario	198



# 1

## An aachi' Tyumiñku' ko'on watpa'

An aachi' tyumiñku' i watpa' ko'on, mijtampi'k, xutyutyampik i watpa' kun yagatstampik tutstsay, nitkpa' i tyiñ xutyu' kuyujom jesik ininu'kpam i tyikki'im i jeeppa' kun tum xutyuteepu'. Je' jaaya' i wat ko'on, mojpá' i tyak i ki'imi, jesik kupakum, je'm xutyuko'on piktaab iga' a'añaktu'mkataab, je'm mijtampi'k piktaab pa' xi' i stik aktu'mkuy. Weñi' yomtam ininikyajpa' kaamjom, je' pomim i kukomyajpa' tyitya' mamsi'b i pa'tyajpa'jemik; i chiyñeyajpa' ini seetyaj.

lñmatpa' Tyumiñku' iga'si'ib dyam tan jaaya' pa'tpa' tutstay, ju'uts wiñik, jesik tsaam tam pa'tpa'ídyik nokojom, yi'p pe'm pakusjomyaj; si'ib dyam tam pa'tpa' nokojom, tam pa'tpanam tsaam ju'umjomum, yajpam kutogo'ya'ayí, iga' agui' kaamwatyajpa' tan tiwitam, aguityim i watneyaj xixta'áñiyaj,





usañ jipsketyajpa´ jesik kuno´onastaab  
jĩmñiyaj.

Julio Sánchez Márquez.



**añmatta´ami´  
tyi´am iniktityya´jutyim  
immayta´.**

¿I je´ je´m ko´oñ watpa´ab?

¿Ju´stampi´k ko´on i watpa´ Tyumiñku´?

¿Tyii tam mejta´ je´m ko´oñyaj?

¿Tyi´iga´ dyam tam jaya´ pa´tpa´ je´m tutstsay?



**Si´ib jaypuuti tyityam  
iniñmatta. Píkyajit´  
je´m jityiyaj ityyajwi´b  
naxwiñ.**

A large rectangular area with a red, wavy border. Inside the border are ten horizontal black lines, providing space for writing.

**Yít p ma'yo'oyijoom impa'tpa'  
je'm ní'iyakuy i je'm  
ta ní'iyiypa'ab iha'ju'uts  
je'm ní'iyakuy.**

Añ aachi' i watpa' ko'oon mijtampi'k. Je'm tutst say tsuustam i yagatstam. Itytyim je'm tutstsay pu'uchtampik, ñokotam i wipkiytyam. Je'm pakusjoom juumi'pi'k ity, tsaam i wi akputpa' tsuus tutstsay. Je'm tutstsa'yañjoom agui' xeket watneyaj xutyu'jonyaj. Tum pu'uch jon i tum tsabats jon, a'ñaayajpa' pakus ñiki'ím. Agui' i pu'ksyaj je'm ní'.



**Sí'ib naxwiñ tan jayputpa'  
je'm ní'iyakuy i je'm ta  
ní'iyiypa'ab iga'ju'uts  
je'm ní'iyakuy.**

**Ní'iyakuy**

**Ju'uts**

aachi'	mij
ko'oon	tsuus
tutstsay	yagats
Pakus	pu'uch
Xeket	ju'umi
jon	ñoko'
ní'	wipkiy
	tsabats
	pu'kxi'

**Kujtsi'iyi' iga'  
ma'amtyimi' i'ñ ixum  
je'm ní'iyakuy i je'm ta  
ní'iyiypa'ab ju'uts.**

**Naxwiñ ityaj je´m  
añmaatyi´yaj, jittkunu´uki´  
jutyim i wi pa´tpa´.**

ko´oñ

jon

kuy

ni´

xeket

tutstsay

tsabats

pu´ksne

mij

yagats

xutyu´

tsuus

**Wati´mosten añmaatyi´juuty  
iñ jiyki´mpa´je´m ni´iyakuy i  
je´m ju´uts.**

Tum yik kawaj iku´tpa´ so´k

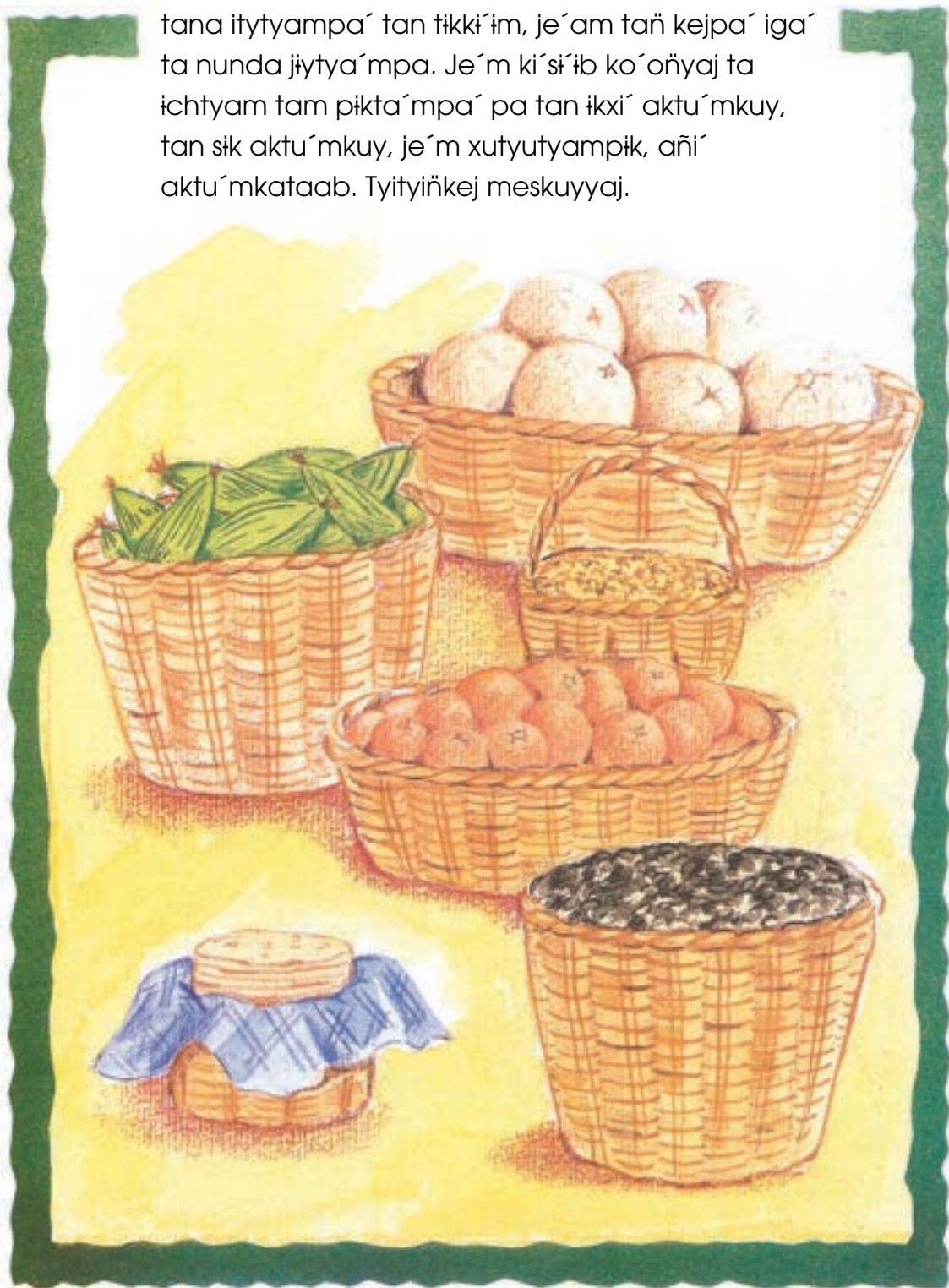
- 
- 1.- \_\_\_\_\_
  - 2.- \_\_\_\_\_
  - 3.- \_\_\_\_\_
  - 4.- \_\_\_\_\_
  - 5.- \_\_\_\_\_

**Iñ tyooto jaykuyjoom waati´  
tum xutyu´ ma´yo´oyi, juuty  
iñ jiyki´mpa´ je´m ni´iyakuy  
i je´m ju´uts.**

**Kujiti´ iga ma´aamtyiymi´  
ta´ñ ix je´m ni´iyakuy; yit´p  
wiñtyi nikpa je´m ta  
ni´iyitypa´ab ju´uts, okmit  
nikpa je´m ni´iyakuy. Dya  
jeex ju´uts a´ñootymi´.**



Iga´ tam pa´ dyiññam tuttsay tañ wí dyata´ miñ  
jutytyam ityyajnam. Ta ichtyam ta nunda´  
jyki´ iwiñyam, ta ixpiktamtaab iga´ tuttsay kooñ,  
tana itytyampa´ tan tikki´ ñm, je´ am tañ kejpa´ iga´  
ta nunda jytya´ mpa. Je´ m ki´ si´ ñb ko´ oñyaj ta  
ichtyam tam pikta´ mpa´ pa tan ikxi´ aktu´ mkuy,  
tan sik aktu´ mkuy, je´ m xutyutyampik, añi´  
aktu´ mkataab. Tyityiñkej meskuyyaj.



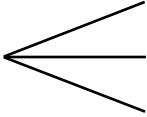
Watti tum kuwiñ iga  
ju'utstampik ko'õñ wattap  
in attebet.

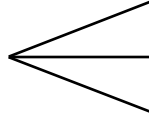
Akkua'aki' tum tsaamipt'k  
siga' wiñik ity idyik, tutstsay  
nokojoom i tyiiga'si'ib  
dyam ity. Kumatooñi tyi mi  
ñi' maytyaab, jayka'amí'  
naxwiñ.

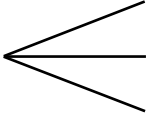


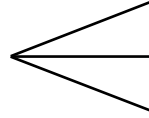


Tum tum je´m ni iyakuy,  
akka´mayyajt´je´m  
i ñi´iytpa´ab ju´uts.

Tik 

mooya´ 

Tuñ 

yo´otyi´ 

Akka´ami´tum, wisten,  
tukuten y maktasten jutyim  
i wi pa´tpa´ je´m kuwiñyaj



# 2

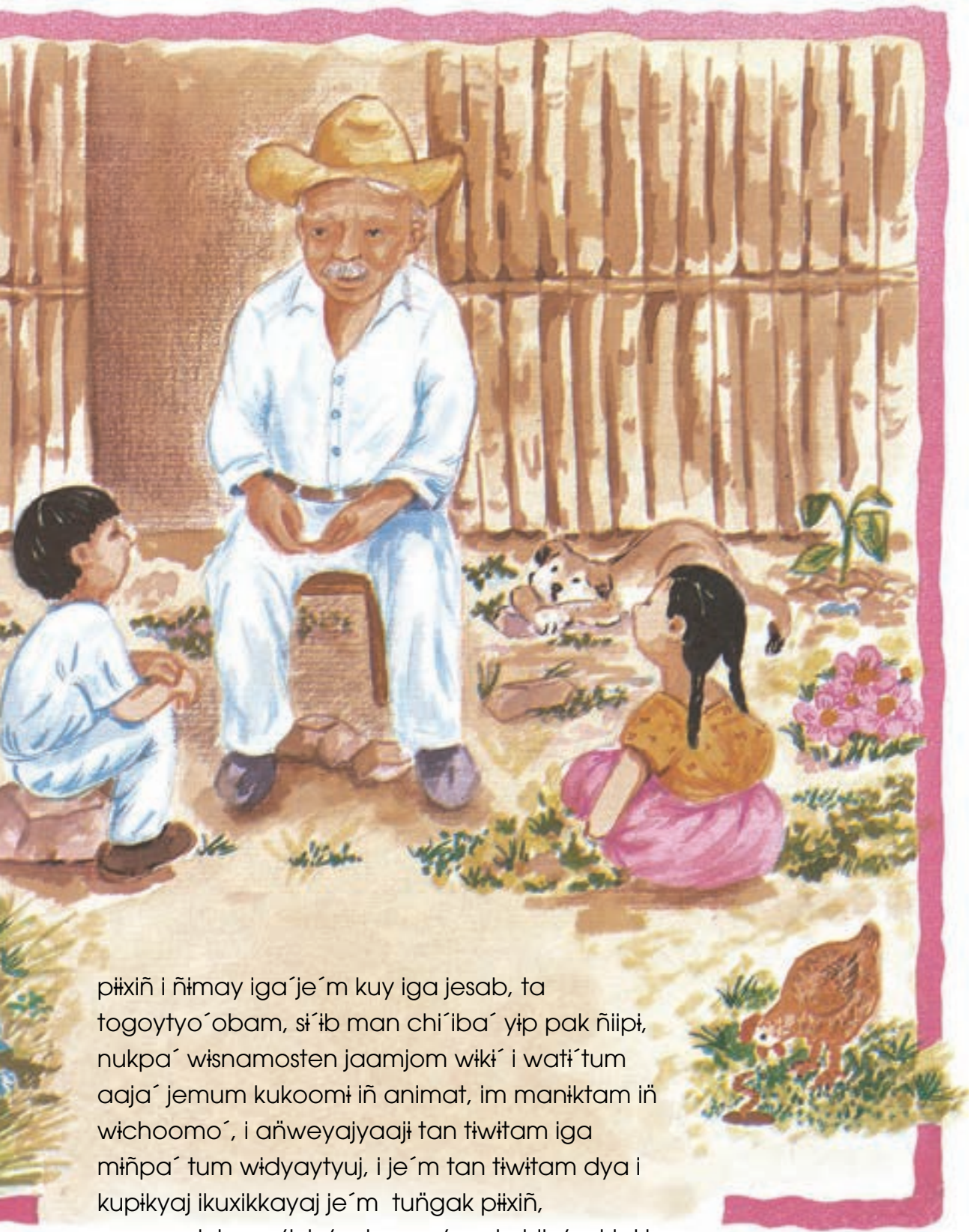
## “An jatuñwewej i maypa´ wiñtk añmaatyi”.

Wiñtkjaama´ an jatuñwewej i kuyujka´ jayañ wiñtk añmaatyi yaj. Ni mpa´ iga´ je´ iñkejtsaga´ y i jatuñwewej jesik je´ tsixiñam. Oypa´ añtu´ umata´ mpa´ ja´ yañ a tsixtyam ni kpa´ a´ na´ mta´ an jatuñwewetam iga´ a ma´ yaytyamiñ wiñtk añmatyiyaj, jesik an jatuñwewetam i tyunputpa´ i koñkoy, i ičtyam añ kukoñseeta´ mpa´ .

An jatuñwewej i maypa´ je´ m witampí´ k, ju´ uts je´ m “kaañ i kooya´”, yí´ p ta tsixkikpa´ iga´ je´ m kaañ i pa´ t je´ m kooya´ iga´ pí´ tmane´ i je´ m kooya´ i mi gu´ ya´ y je´ m kaañ iga´ i yooxpadyiñ iga iñ ya´ kmokne´ je´ m tsa´ wiab iga´ akiñpa´ ta togoytya´ mpa´ tan tumpiytyam, je´ m kaañ i kupiktyim, keesi´ kooya´ jeempigam nim iga´ ku´ tato´ obaidyik, je´ etyim yaj y wat kooya´ tsaam ni k... añ wewe´ i maypatyim je´ m ta tsigañya´ kwatpa´ ab, ju´ uts je´ m i ñiñyipi´ k “Jesik agui´ chijoytuj”, wiñtigam tsaam joyjoy chijoytuj, tum piñiñ i wittí´ b tum kuy, i kukejaama´ je´ mun kuy teeñgak, jesik iñ maday tuñgak piñiñ i je´ m







p̄ixiñ i ñimay iga´je´m kuy iga jesab, ta  
togoytyo´obam, si´tb man chi´lba´ yip pak ñiipi,  
nukpa´ wisnamosten jaamjom wiki´ i wati´tum  
aaja´ jemum kukoomi iñ animat, im maniktam iñ  
wichoomo´, i añweyajaaji tan tiwitam iga  
miñpa´ tum widyatyuj, i je´m tan tiwitam dya i  
kupikyaj ikuxikkayaj je´m tuñgak p̄ixiñ,  
nuumaatyim nu´k je´m jaama´ moj chijo´oyi tuj i  
ji´kayaj tan tiwitam.

Guillermo Gutiérrez Hernández

**Añtsooñt yí p akkua´go´o  
yiyaj juutypí´gam iniktiiy  
juuty immay.**

¿Tyi maypa´ je´m jatuñ wewej?

---

¿Ju´utstampí´k wiñtk añmaatyí´l maypa´  
je´m ja tuñ wewej?

---



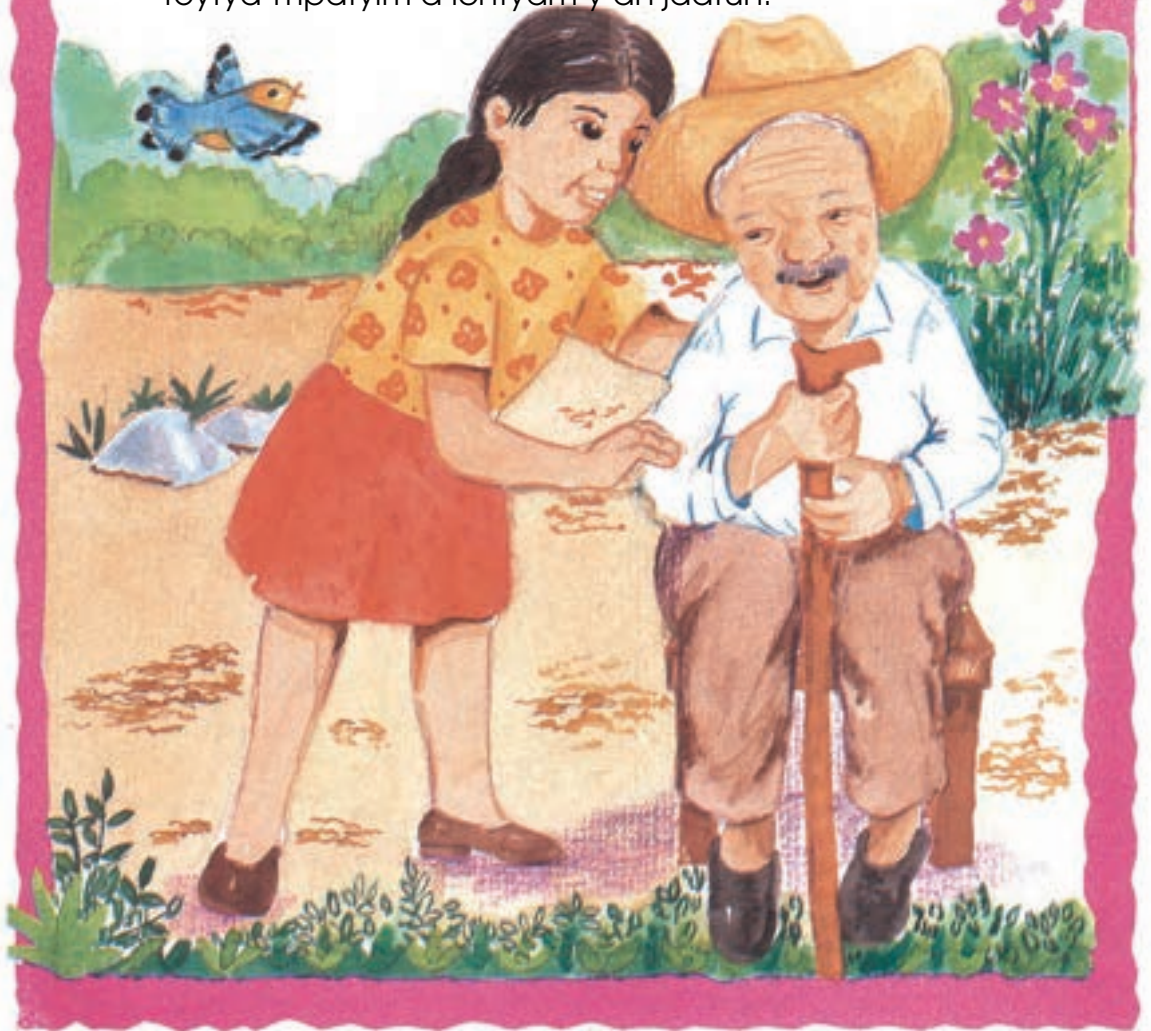
**Jayka´ami´ naxwin ju´uts  
mich iñ jatuñwewej, siga´  
jeextyim ju´uts juuty immay  
wiñtyí´ . I wada´ayí´ i kuwiñ.**





## Añ jatuñ wewej

Ich an jatuñ wewej tsaam an toypa´, tum tum jaama´ nikpa´ an jo´oya´y je´ tsaam i kusu´niypa´i miichka´ añ mat; tum jaama´ chiñpaidyik ixi muutki´im, an ni´may: Welu´ miññe´ mi pu´úñi; je´ añ tsoñ yi´im miññe´ am muj an tu´uñi´. iTsaam a tsik xik! iga´ jeempik añtsoñ. Tuñgak jaama´ a nikta´mpa idyik ni´tuñjoom ku´n antiwitam, anasta´ an jatuñ wewej i tyikki´im, an ni´maytya´: Welu´, tej tam piñta Suutyi´j, je´ añ tsoñta´: iich dya a nikpa´, wí´ab niktyim a tsu´utyi´! Agui a xixkikata´mum ma´n nikta´. An jatuñ wewej tsam a toytya´mpatyim a ichtyam y an jaatuñ.



Jiypa'atti' in' jatuñ wewej,  
akkua'aki' je' tyityam i joodoñ  
Watti' juutypik mi wa'gaypa  
naxwiñ.

Ich an niyí. \_\_\_\_\_

1.- ¿Ju'tsañ i'ñ aamtyiy weluj? \_\_\_\_\_

2.- Añ mada'ayí' mich siga' in' kusu'ni'ypa iniñmat wiñikañmaatyí'  
i ju'ptampik in' joodoñ: \_\_\_\_\_

sity wiñik añmaatyí' ta  
chi'iba' jixi' tuñgak tak  
nu'gaypa' tan jixi',  
Akkua'aki' tum tsaami' iga'  
ju'ptampik winik añmatyi tak  
nu'gab tan jixi',  
Jaykunu'ukt naxwiñ.



**Yi´im tan joodoñaab je´m  
i watwadoypa´ab i je´m tyi  
si´b i wat.**

**Je´m watwadoypa´ab,  
tanak ka´mpa´ yí´impik:**

-An jatun wewej.

-Ich.

-Je´m kaañ i je´m kooya.

**Si´ib je´m tyi i watpa´ab  
akka´mpa´ yí´impik.**

-i maypa´wiñik añamaatyi´.

-am matoñpa´ wiñik anmaatyi´

-a´ñaayaj jimñoom.

**Yi´pyaj watwadoypa´ab i tyi  
y watpa´ab, waga nikyajpa´  
yiimpik.**

-An jatun wewej i maypa´ wiñik añamaatyi´.

-Ich am matoñpa´ wiñik añamaatyi´.

-Je´m kaañ y je´m kooya´ a´ñaayaj jimñoom.

**Kujtsi iga´ je´m  
watwadoypa´ab i tyi i watpa´  
iñ ixum ma´amtyimti.**

Jiitkunu´uki je´m  
watwadoypa´ab kun je´m  
tyi i watpa´ab, jutyim i wi  
añtsoñpa´.

An jatuñ wewej

ta woga´ypa´  
tsaam moñpa´  
i maypa´ wiñtik añmaatyi´.

Ichtyam

añ kukooñseetta´mpa´.  
an xikkata´mpa añ welu´.  
an sa´ayiytya´mpa´añ welu´.

Tum pñixiñ

i wi´t tum kuy  
i ñip tum kuy  
i kuchijket tum kuy



**Añ maati' in jixiimi' je'm  
ixpi'go'oyi añmaatyí ity  
wí' b naxwiñ, tyi ta  
ni' maytyooba' iga nimpá'  
jeempik. Okmi' kumun  
añmatta amí'.**

“I' am dya i matoñpa' wibik añmaatyí, dya widya'yaab i ñu'k”.

---

---

---

---

**Wati' mosten añmaatyí,  
juuty ntkpa' je'm  
watwadoypa' ab, tsabats  
kujiseeti, ije'm tyi watpa'  
tsuus kujitkeeti.**

1.- 

---

---

---

2.- 

---

---

---

3.- 

---

---

---

4.- 

---

---

---

5.- 

---

---

---

# 3

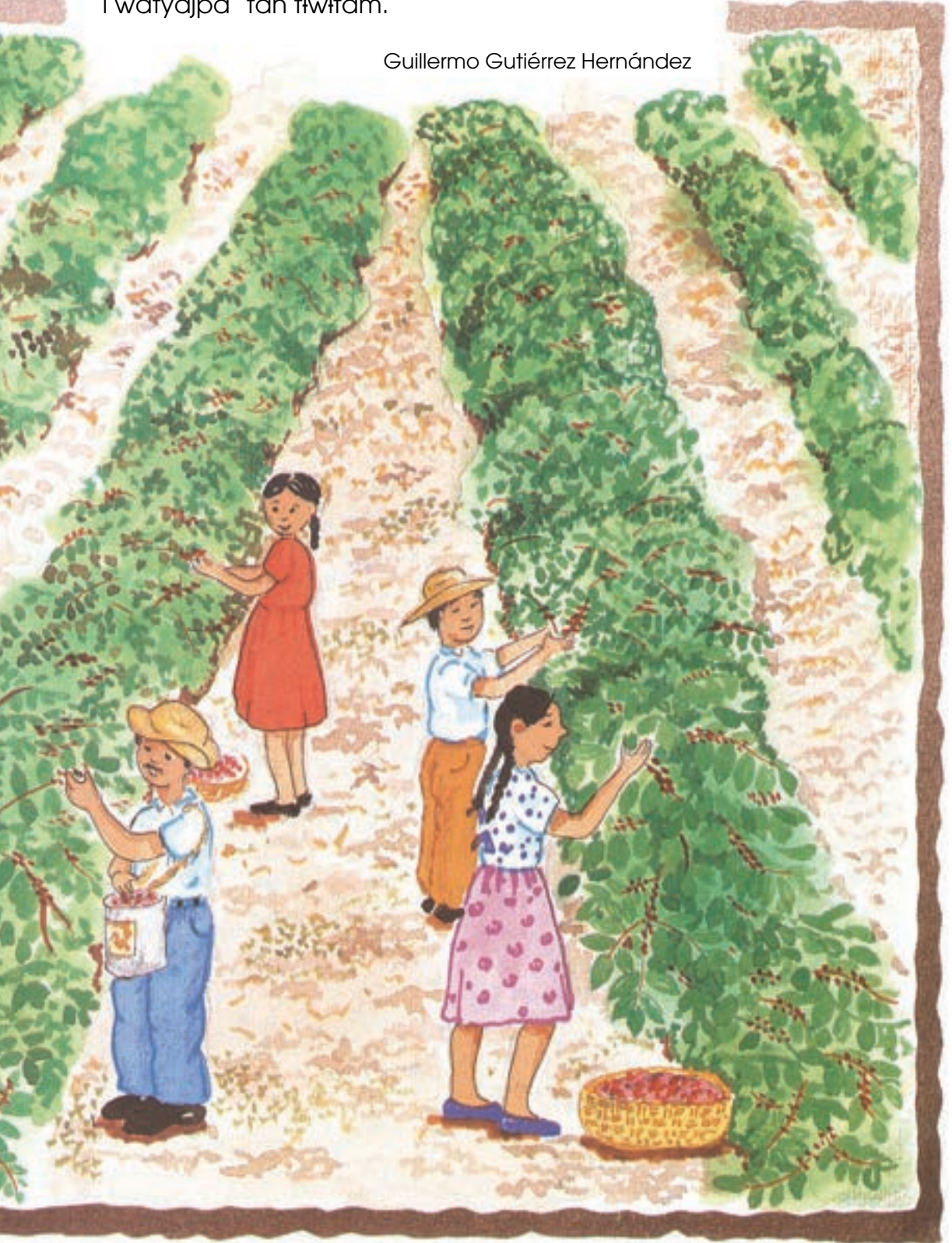
## An tiwítam kapeltukyajpa´

Jesik nu´k pam jaama´ iga´ kiñpam kapel, je´m an tiwítam níkyajpa´ kapeltuukiyaj kun i wichoomo´ i imaniktam. Yuskukejyajpa´ tsu´ uyityim i watyajpam i wí´kuyaj i ku´tkukejyajpa´ ab i je´m ininíkyajpa´ ab. Je´m ini ityaywí´b i kapelkuyuj y wí´nigayyajpa´ iga´ jesik i ma´yyajpam i kapel i tyumpiy tumiñ i mí´tchiyaj, i je´m koñwiyoyajpa´ ab, yoyajtaab justa´ñam i tyukyajpa´. Je´ eyukmi´ an tiwítam ininíkyajpa´ i wichoomo´ i maniktam, jesik kí´añtiguíyyajpa´ i tyukyaj. Jesik yojayyajtabam jutsa´ñam y tyukyaj i píktsoñyajpam i tyumiñyaj ijuyyajpam tyityamam i tyogoyayyaj, ju´uts xapun, kaana´, jam i pu´ktuukuyaj, síga´ iktsí´yayyajpa´ i juyyajpatyim i chujmityaj, chilma´, ní´aktu´mkuy, koñkoyyaj, tyityamamsib iktsiyayyajpa´. Jesik yajum kapel tukkuy tan tiwítam añtu´umayajpam iga´ waga´ wí´kyajpam. Weñi´ ikkayajpa´ piyu´, í´am



iktsiya'ypa', yooya' ikka'ayajpatyim; y'i'impigam  
i watyajpa' tan tiwitam.

Guillermo Gutiérrez Hernández





**Watta´ami´ xutyu´ añtu´umaaji  
i tyi´am immaytya´kumuñ  
añmatta´ami´.**

¿Tyi i watyajpa´ je´m tiwitam?

¿Ityam nikpa´ kapeltuukiyaj?

¿Tyi iga´ kapeltukyajpa´?

¿Tyi ini watta´mpa´ je´m kapel?



**Si´ib mich añmaati´ i  
jayka´ami´ tyi iñ tyumiñ  
watta´mpa´ mimichtyam  
Wada´ayi´ i Kuwiñ.**

A large rectangular frame with a decorative border of coffee beans. Inside the frame, there are several horizontal lines for writing, arranged in two sections: five lines in the upper section and one line in the lower section.



## An atteloet i yooxakuyyaj

Tan naxyukmi watyi' yooxakuy wattaab. Juuts an jaatuñ kapeltukpatyim, kaammok watpa', i ñippa' sik, jesik nokojoom yooxaab, nikpa' anakpoy, iga an yooxpa'tpa' tyiám nikpa' i wat. An jaatuñ a mawis na jypa iga akupigo'yiñ, odoy anañjibamoguiñ. Jeempí gam je' añkejaytyaa. An yoomtiwi i yooxpa'tpa' a'n aapa' je' jesik pi'imiyyaab tyi'am y watpa', dya nimpa' iga' dya. Ichtyam a kupigo'ytya'mpa', yi'impí gam tan kejayñeyaj tan tsaamipi'kyaj. Jesik a setta'mpam di kaamjoom ku'n an jaatuñ añ waga' kiñkata'mpa añ kawajtam. Tuñjoom añmatmatneta'mpa am miñtya'; añ mada'ypa an jaatuñ iga' wiñik tan tu'uni' mi'tspa' tam mok, tan sik, tyityamam sí'b tanak wi'putpa' tañ kamjoom. Jesik dya i ini ity idyik kawaj.



Kunus kujiti ju´btam  
yooxakuy iñ watta´mpa´  
iñ kaamjoomtam.



Iñ tyotojaykuyjoom jayka´ami´  
tyityam iñ yooxpa´da´ypa iñ  
jaatuñ, meex iñ aapa´.

**Je´m i watwado´ypa´ab  
waga jayñe´eba kun  
je´m watwado´oyi´.**

Je´m watwado´oyi´ ju´uts yipyaj:

- waañi´  
- peetyi  
- pooyi´  
- wi´iki´

- xiiki´  
- jaayi´  
- eechi´  
- tuuki´

- tse´etse´o´oyi´  
- akko´tso´oyi´  
- yooxaaji´  
- juyju´yo´oyi´

**Maayi´ yi´p añmatyiyaj i iñ  
Ixñe´eba juuty nikpa´ je´m  
Watwado´ykuy.**

An tsiitsi´ i tyukpa´ kapel.  
An aapa´ waypa´ tsu´uyityi´  
Ich añ kooñwi´ ypa jayañ tumiñ  
Ta´n aachwidyay i juypa´ wisten tsujmity.



**Kujtsi´ iga´ je´m watwado´oyi  
iñ ixum ma´amtyiyimí´.**

**Naxwin togoyñeyaj je´m  
watwado´oyi añmaatý´,  
stñwin togoyyajpa´  
ku´amyaaji i jaykunu´ukt´  
jutyim nikyajpa.**

- 1.- Tum jon \_\_\_\_\_ ku´yañ koobak.
- 2.- Yf´p kawaj i \_\_\_\_\_ wisten kuxtyat mok.
- 3.- An tñwi´ \_\_\_\_\_ ju´umi´.
- 4.- ñaala i \_\_\_\_\_ mooñi´.
- 5.- Tum mañyooya´ \_\_\_\_\_ pakusjoom.
- 6.- Getyu´ i \_\_\_\_\_ tum koñkoy

suutyi´ wanpa´ kooya´ tsas  
kuyujpa´ way che´eba  
xapun tooto´ chimpakpa´  
yagats f´ppa´ watpa´



**Watta´ami, iñ tyootjaykuyjoom  
tuñgak´yagats añmatyiyaj  
kun je´m watwado´oyiyaj  
impatyajwib.**



Kuwatnaasí ju'tspiy i ju'umi  
di iñ tyikkim iñ kaamjoom.



Jaayí tum xutyu' ańmaatyi  
juuty in jiykí' mpa' watyi'  
watwado'oyi, okmi iñ chuus  
kujitketpa'. Wí' ab iniktsukum  
yi' impik.

Tum mi'a poypa' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Kujtisi iga tum kuwatnas, ta  
ní'tyi' ypa' juuty ity tum  
tyi'apa' ab. Yi' p watne' eba  
tootyukmi'.

# 4

## Wiñtyí' pìxiñtyam i watyajwí' ìb kopa' Naxyukmí'.

Je'm wiñik pìxiñtyam kopa' tìgañjompí' kyaj wityñe' mi imiñyaj di je'm attebet juuty nunda jìyyajpa' ab, je'm attebet iññyi' Sutyiaapa', je'm pìxiñtyam poyñeyaj i miiñiyaj iga' tsaam ya' achwatyajtaab je'm pìxiñtyam i kuyukma, Piriú Díz. Je'eyukmí' je'm tan tiwitam tum jaama' putyaj di i tyigañjomyaj i ñik i ku'amyaj tu'mañeeymí' juuty dyam i ya' achwatyajpa'. Yí'p añmatyi' anjoodoñtyim iga' jujten tsaam pìxiñ anakkuak'ta' i añmadaytyatyim i ñiyiyaj, Juxe Arias, Tyumiñku' Paskua, Petu' Kaytan, Juxe Luupis, Xiwan Paskua, Kaxi' Xañtyiaku' i juutenyajnám. Yí'p nas wiñigam, jesik je'eyaj tsaam wityyajum, ju'umjom, okmí' i kupa'diyaj tum kopajom, jemum tìgayaj ixyaj i ga tsaam wìtkom, tsí'yyaj i jeempigam moj añpñkiyaj. Sí'ìb kopa' tìgañjuj inityum 1400 ityidyoykí' ìwiñyaj.

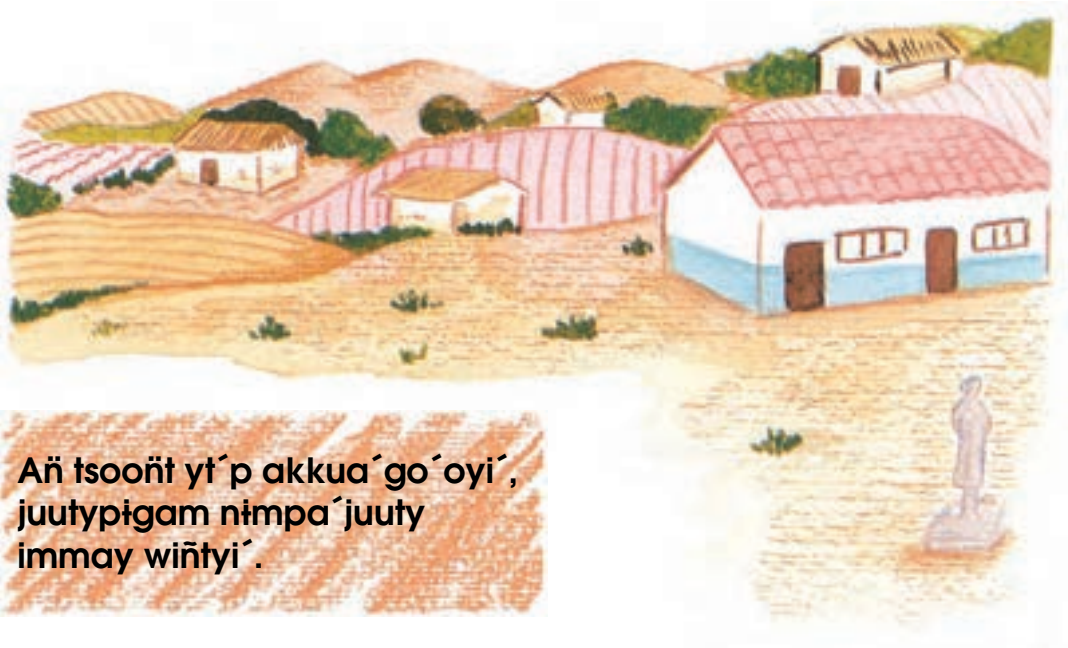
Raúl Cayetano Domínguez







**Yam maayi´ je´m ma´yo´oyi´  
Wiñtyi´pixiñtyam... ”okmi´  
añmadayyaajt´iñ tyiwtam  
juutypigam mich iniktiiy.**



**Añ tsooñt yt´p akkua´go´oyi´,  
juutypigam nĩmpa´juuty  
immay wiñtyi´.**

¿Di juuty miñyaj je´m pixiñtyam si´ipi´k ityaj kopa Naxyukmi´?

---

¿Tyi´iga´ poyyaj je´m pixiñtyam?

---

¿Ityam i nĩiyaj je´m tsaam pixiñtyam iñmatyajpa´ab iga´ju´tsmi  
miññeyaj? \_\_\_\_\_

**Akkua´aki iñ jaatuñ ityam y  
watyaj tan attebet. Jayka´ami  
iñ jaykuyto´odayoom, okmi  
kumun añmatta´ami.**

Je´m watwado´ypa´ab,  
je´m watwado´oyi i je´m ta  
nimaypa´ab tyii si´b i wat,  
wagajayñeyajpa i ñik.

Je´m watwado´oyi jayañ  
teguedi´tyi´ ini ity, siga  
tum tan jaayi´ dya ini  
nikpa´je´; dya tañ kuti´tyi´ b  
tyii nimito´oba.

Ju´uts yi´im akka´mne´tukuten añaatyí´, tum dya ini ity je´m  
watwado´oyi´, tum dya ini ity je´m watwadoypa´ab, y je´m tum  
dya ini ity je´m tyiipi´k si´b i wat.

1.- Je´m pixiñtyam... ju´umi.

2.- ...Ya´ach watyyajtaa

3.- Ich anakkuak...



Siga´ yi´impi´k ta jaytya´mpa,  
u ta jityya´mpa´ dya ta na  
kuti´tyityamtaab.

Je´m watwado´oyi, je´m  
watwadoypa´ab i je´m tyiipik  
y watpa waga jayñeyajpa i  
ñikyaj, jestik tañ wi aktiypa´  
tyi nimpa´ je´m añaatyí´.  
Jeempiktyim na wattaab  
a´ñootymi´.

**Ku´ama´ayt´ i tyitwi´ je´m  
ańmatyl ityyajwt´b naxwiń  
ju´ptam y wt akkuttńpa´.  
Okmi iga´ im pa´t  
jittkunu´kyaajt´.**

-Putyaj di i tyigańjoom

je´m pixińtyam

-Ini ity 1400 ityidyoy ki´twińyaj

Tumińku´

-Ińmatpa juutypit´k mińyaj

tan tiwitam

-Poyńeyaj i mińiyaj

kopa´ Naxyukmi´

**Watit mosten ańmaatyi´ wt  
ka´psneiń ińtik, kun  
watwadoypa´ab i tyi si´b i wat.**

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

5.- \_\_\_\_\_

**Si´ib kukakta´ami iń  
yooxajityam kun tum iń  
chitxńatitwi´. A´makputta´ami  
iń yooxajityam. Amta´ami  
juutypit´k kuyaj.**



Wi iga´ tan joodoñaab ityam moj nu´uki, ityam  
moj tigaajiyaj tan attebetyaj. Ta ich wiabtyim  
tan joodoñaab jutytyam moj miñtyi´tyiyaj je´m  
wiñiktampi´k pixiñtyam, tan akkuakyajpa´ weñi´  
i jodoñpi´k.

Tan akkuakpatyim ju´ptyam añjago´oyi´ ity idyik  
wiñik, ityam i ññyi´ i tyityam l watyaj, siga i  
wi watyaj u dya´. Siga´ i wi watyaj tan jayputpa´  
tana ñik, siga dya i wi watyaj tan jayputpatyim,  
jestik dya tañ kuja´ama´ypa. l Meex  
takkua´go´ypatyim i idyik i ññyi´ je´m añjago´oyi  
tañ wityi´ naxyukmi´pi´g i je´m tan  
nasjaakayukmi´pi´g.

**Siga´im pa´dayyajpa i  
kuwiñyaj je´m wiñik  
añjago´oyiyaj,  
ne´kska´mayyaajt´naxwiñ.**



Wati´ tum jitypa´ do´ oyi, kun  
tum iniñja´ amo´ oyi´ wí´ ab  
miñ tso´ ñay inikkua´ go´ oyi´.  
Wi tanakkuakyaj weñiyaj  
iga je´ eyaj ju´ uts i jixiyaj  
tanjoodo´ ñaato´ oba, je´ m  
wí´ idyaaji, kuyuuji´ y tuñgak.

Tyi jaama i juuty: \_\_\_\_\_

Jitypa´ doykí´ wiñ i ñiñtyi´. \_\_\_\_\_

Jitypa´ tta´ ab y ñiñtyi´. \_\_\_\_\_

Akkua´ go´ oyi´ 1.- ¿Mich juuty mi chukumne´?

R.- \_\_\_\_\_

Akkua´ go´ oyi´ 2.- ¿Tyiiga´ mi miñtyi´ y yí´ m?

R.- \_\_\_\_\_

Akkua´ go´ oyi´ 3.- ¿Wiñane´ iñ liityi yí´ m?

R.- \_\_\_\_\_

Akkua´ go´ oyi´ 4.- ¿Tyi i yooxakuy iñ watpa´ yí´ m i tyi idyik iñ  
watpa´ jemik?

R.- \_\_\_\_\_

**Kujtisi´ iga´ je´ m jitypa´ do´ oyi  
iñ ixum ma´ amtyimí´.**

Akka'psyaaji' yi'añmaatyyaj,  
kua'mayyaaji'  
i ka'psa naxwiñ.



- Tum piñiñ \_\_\_\_\_ kuykuki' im.
- Pe'm jon kekpa \_\_\_\_\_ .
- \_\_\_\_\_ putpa'tsu'uyityim .
- Tum misi' \_\_\_\_\_ .
- Ich an \_\_\_\_\_ tum pu'uch mooya'.

tuk                      tan jaama'                      ka' puguñnkuki' im.

tsaam yukmi'                      mañpa'                      wisten tsa'



Watì tum xutyu' jitypa'do'oyi iñ  
jaykuytoodayjoom, Watda'ayì  
tum iñ chixnatìwi.  
Akkua'aktì, ju'tsañ i amtyiy,  
jutsa'nyaj i tyikkì'im, i iñtyi' i  
jaatun i aapa'.

# 5

## An tiganñuj tsaam wił

Ichtyam manañmadaytya´mpa´ ju´utskoom an tiganñuj. An tiganñuj tsaam wiłkom, ity wisten pakusku´aaja, tum nas tiganñuj añnaaka´i tum kuktiganñuj. i Tsaam wił ta´n a´m yip tiganñuj ! yí´p naxyukmi´ kulumujane´, siga´ ta itypa´ siñwiñ tan a´mkeda´ypa tiganñujaj, siga´ ta itypa´ naxwiñ, jesik tan a´mkima´ypa´. Weñi tikyaj watneyaj teejañtsus, ke´nam katsunukneyajtaa, ini itytyim tum i witytyuñ tsa´ape´etyi´ juuty ta witytya´mpa´ ke´nam masan attebet i tyuñyaj. Jutyim ity tum kuyujkuytyik ity tum yoomwatyñas, je´ wiñigam watnetaa. Je´m i yomtam tsu´uyityim yuskukejyaipa´nikyajpa´ mo´oxapiyaj, okmi´ antyojyajpa´iga ikku´ikyajpa´ i maniktam iga´nikyajpa´ kuyuujiyaj iganam pixiñtyam wi´kkukejyajpatyim okmi´nikyajpam ikaamjoom. Jesik kukejañtoomim, tum yoomo naji´yo´ypa iga ma´ytyabam, je´m tsokowikkuyaj, piyu maayi´ xix maayi´ yooya maayi. An tiganñuj i ñiñyi´kopa







Naxyukmí. Tsaam wí iga jeem ta´n a´mkedayyajpa  
tuṅgak tigañjuj.

Francisco López Gutiérrez

Añ maati' ju'uts koom iñ  
tytgañuj wiñtyi' wa'akti iga'  
mikjityaiñ.



Jayka'ami naxwiñ ju'uts  
koom Chiikuj i Altyu' i attebet  
i tyityam naspa'.



Yí'ím ta'n a'mpa' je'm  
watwadoykí'íwiñ iga' wí'ab  
tanakítsa'y u tanakka'y y  
tanaktiypa' je'm aňmatyi  
juutypí'gam kuyajpa' je'm  
watwado'oyí'.

Ju'uts yí'ím ka'mneyaj  
juuten aňmaatyi yaj kun i  
watwadoykí'íwiñ yaj i  
naxwiñ akka'mneyajtyim  
juuty dya ini ityyaj y  
watwadoykí'íwiñ yaj.

- Chiikuj i ampa' i tyigañjuj.
- Je'm yomtam yusyajpa' tsu'uyityim.
- Je'm tsixtyam nikyajpa' kuyuujiyaj.
- Ich kun Xila' a waytya'mpa tsa'apayukmi'.

**Si'ib je'etyim aňmatyi yaj  
jayñe' yim.**

- i a'mpa' ityigañjuj
- yusyajpa' tsu'uyityim.
- nikyajpa' kuyuuyiyaj
- a waytya'mpa' tsa'apayukmi'.

Je'm watwadoypa' ab  
je'mtyim nikpa' ab,  
tanaktiypa' je'm aňmaatyi'  
juutypí'gam kuyajpa' je'm  
watwado'oyí', jeempiktyim  
nasp aňootymi.

Maygaaki je´m ma´yo´oyi  
“A´n attebet tsaam wi”.  
Topyaaji je´m a´nmatyiyaj  
kun je´m watwado´oyi  
jemtyim nikpa´ab. Yi´p  
nawatta´iñ ikuisttik jityiimi´.

**Nundajityiimi´**

- A´n amkeda´ypa an tiganñuj

---

---

---

**A´ñootymi´**

- Observo mi pueblo

---

---

---

Yi´pyaj a´nmaatyiyaj  
kujittkeda´ayi i watwado´oyi  
i jayka´maayi´ i iwatpa.

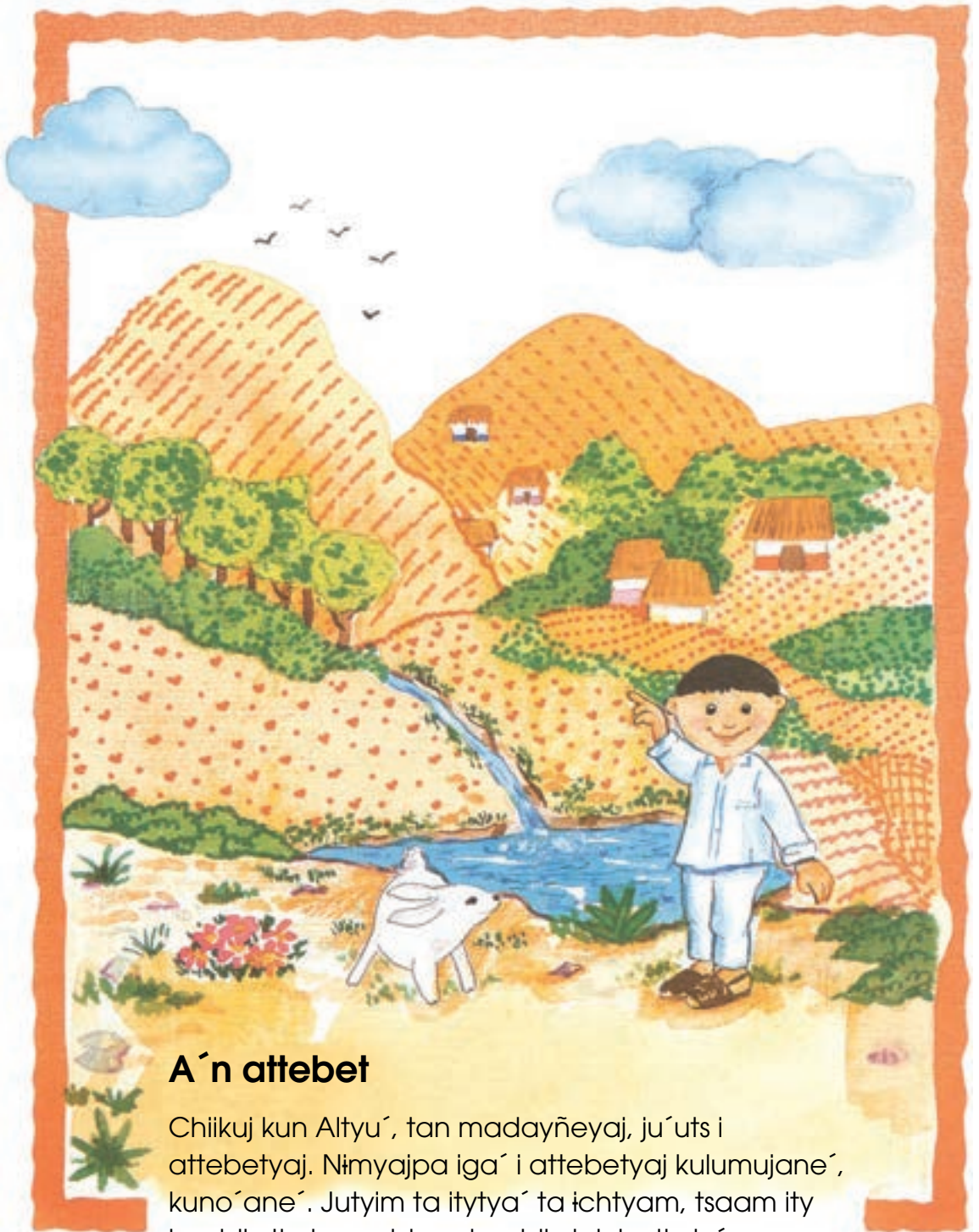
\_\_\_\_\_ wi jityka´f´ iñ attebet.

\_\_\_\_\_ an tik watne´ tejañtsus.

\_\_\_\_\_ ta wityya´mpa´tsa´tuñjoom

\_\_\_\_\_ iñ kuyujkuytyiktam ity tum yoomo watñax.





## A´n attebet

Chiikuj kun Altyu´, tan madayñeyaj, ju´uts i attebetyaj. Nimyajpa iga´ i attebetyaj kulumujane´, kuno´ane´. Jutyim ta itytya´ ta ichtyam, tsaam ity kootsik. Ity tum widyay kootsik, jutyim ity je´m Sutyiaapa´ attebet. Jutyim itypa´ kootsik, itypatyim ni´ ixkuy, i y´im tan naxyukmi ity juty kej. Weñi´i kamkutuñ tsaam wi kunoñjoom, tuñgakyaj tsaam añyitku´yane´, tsaam ta so´pspa´tan nik.

Yi´m tan kuyujka´ iga  
ju´uts koom tan naxyukmi´,  
si´ib ańtsoońi´ yi´p  
akkuago´oyiyaj.

1. ¿Ju´uts koom tan naxyukmitam?

---

2. ¿Juuty ityyaj je´m ni´ixkuyyaj?

---

3. ¿Juuty ity ta´n aapa´ attebet?

---

Kumun ańmatta´ami  
i jayka´mta´ami iń  
tyootjaykuyjoom,  
ju´uts iń attebettam.

Yi´p jaayi´ kusupan ańjoom,  
pa´tyaaji´ yi´pyaj  
ańmaatyyaj i kujitseeetyaaji´;  
kootsik, naxyukmi´, tikyaj,  
tsa´ kamkutun, nońjoom.

a	b	k	o	o	t	s	ı	k	t
n	p	d	e	ń	s	n	p	a	ı
a	o	j	o	w	o	l	s	m	k
x	ń	ń	t	ń	y	j	k	k	y
y	s	u	j	b	d	ń	y	u	a
u	y	o	p	s	y	w	m	t	j
k	o	r	g	j	t	k	ı	u	y
m	s	w	y	u	s	g	a	ń	t
ı	p	n	m	e	a´	m	b	s	ı

Wati in jixiimi maktasten  
aĩmatyi kun je'm  
wawatdoypa'ab je'mtyim  
nikpa'ab.

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

Wati' tan nas jaaka' i  
kuwiñ, jutytyam ityyaj  
nundajtyki' iwiñyaj.





# 6

## Juutypí'k ańtu'umawado'ypa ańjago'oyiyaj

Jesiik ańjago'oyiyaj ini itytyaj jixip#kiyaj i ikjodońato'oba je'm pixińtyam, jesik nikpa' i a'myajtaa je'm ini ityyajwi'b inají'yo'ykuyaj. Yí'im yagats Lumuj ini ity tum akkuyujoyki'íwiń i ñ#yi' Paablu' Paskua, ini ityтым tum p#xiń i ñ#yi' Paxtyu', je'eyajam ní'mayyajtaab iga' nayí'yoyajiń, jesik je'm nají'yo'oyi wańpa' ityumpiy t#gańjuj, jesigam pixińtyam i wi kumatońyajpa'iga'juchix itypa' je'm ańtu'umaaji'. Jesik to'omaneebam je'm ańtu'umaaji' t#ksta tumm t#ńkuy, ju'umityim wańpa', i mojpan ańtu'umaajiyaj uxyam uxyam pixintyam, jesik maj y#kxań jayańam ańtu'umaneyaj, jesik ańjago'oyi i ańama'ypam iga' w#abam iktsum je'm tyityam ińmatpa'ab. Jesik je'm nas ańjago'oyi i watpatyım ańtu'umaaji je' i ñe'kskunukyajpa watyi' tooto' yí'im je'ext', jutyim w#ab i ixyaj i tyumpiy pixińtyam nasiyajwi'pi'k, je'm tooto ne'ksyajtapa'ab, jemum n#mpa' tyi jaama' watab je'm antu'umaaji' in#mpatyım tyityam j#ykimtaab.

Maurilia García Reyes







**Jiykupujta´ami´jutyim  
immayta´wiñtyi´  
tyitya´mam inik tñitya´  
Wa´aki iga´mik jityyaiñ.**

¿Juutypí´k iñtu´umawatyajpa´ pñixiñtyam  
je´m añjago´oyiyaj?

¿Tyi´iga´ iñ tu´umawatyajpa pñixiñtyam  
je´m añjago´oyiyaj?

¿Juutypí´k añtu´umawado´ypa´ je´m  
Nas añjago´oyi?

¿Ityam i ññyi´ je´m pñixiñtyam ini  
ityajwi´ñb i jiyku´mo´ykuy?



**Si´ñb mich jaykunu´uki  
naxwiñ juutypí´k  
añtu´umawadoyyajpa´  
añjago´oyiyaj iñ tyigañjoom.**



Ta ichtyam iga´ tanañkejpa  
 ju´tsmi ityyaj, tyi´am si´b tan  
 ni´iyiytyooba´ta nimita´mpa´,  
 yi´p, je´p i pe´m.

Ju´uts ta nimpá´



Yi´p piixiñ



Je´p piixiñ



Pe´m piixiñ

Je´m ni´iyi´yyoykuy, tañ  
 keja´ypa´juty ity yaj je´m  
 tyikejyaj jesik dya´  
 ininikyajpa´je´m i ñiyiyaj.  
 Ju´uts tanimita´mpa: Yi´p,  
 je´p, pe´m, yi´pyaj, je´pyaj i  
 pe´myaj.

**Maayi yí'p xutyu ma'yo'oyi y  
kujitkeeti jutyim ityyaj je'm  
ní'tyi'yo'ykuy.**

Jesik ta putta' juuty tañ tu'umaneta idyik, tsaam ta yu'aneta'mum idyik. Xantyaaku' nim: ipi'ma'! tej tañ ku'tta' añwootyí', ich an ní'ma'y; je'pyaj dya añwiañjaam, ich añwi'añjaam pe'myaj. Meex ma'ytyaptyim idyik mo'oñi' pa'akpi'k y jimpa'pi'k. Juxej i wa'k je'm pa'aktampi'k, nim: ich a chii yí'p, je'p dya añwiañjaam; Xiwan nim, ich añwiañjaam i tyumpiy.

**Wada'ayi' je'm añmaatyi i  
kuwiñyaj ityajwi'ib naxwiñ.**

Yí'p jon nokojoom ity ki pe'm.

An chimpayaj piimi wokyajpa'  
ki pe'myaj.

Yí'p tekxe' tso'owiy ki je'p i  
je'pyaj.



## An tiganjoom

Sif'ib dyam jeex ju'uts wiñik jesik añjago'oyiyaj i watyajpaidyik je'm antuuma'aji. Wiñik je'm añjago'oyiyaj i pif'miyajpam je'm i yooxpá doyk#wiñyaj iga' kunasoyyajiñ tum tum tikki'im. Jesik tsaam Kupigoyñ#mpanam, juchixam nimnimpá iga' añ tu'uman#mpa, jesigam añtu'umayajpa pixiñtyam. Sif'ib ken dya y tyeguetdayajto'oba jesik naji'yo'yñ#mpa' iga' na wattap je'm antu'umaaji'; wiñik mo'tsyajtabidytk í am dya nikpa, sif'ib ni añjago'oyi dyamni i jaya teguet. Mich sif'ib iga' dyanam mi ju'chañ, kukoomi' iñ jixi' añjoom iga' ta kupigo'yñ, jesik ta madenaap. Dya wi iga' dya ta kupigo'ytyampa dya i ta wi nima'ypa jeemp'k.



**Añmatta'ami kun iñ  
chixñatiwi siga iñ  
tyiganjoom jesan#mpatym.**

**Jiitkunu´kyaaji je´m ańmaatyi  
juuty i wtańtsonpa´.**

Wińik kunasoyńiĩmpa

Wińikpi´k pixińtyam tsaam

Sı´ıbpi´k pixińtyam

Wińik dyapi´k kupigoyyajpa

Sı´ıbpi´k ańjago´oyiyaj

dyam i jaya teguet.

mo´tsyajtaab.

kupigoyyajpaidyik.

tum tum tikki´im.

dyam i tyeguetdayajpa

**Jiixki´imi´ tum wińik ańmaatyi´  
iga tum animat dya oy je´m  
ańtu´umaaji i tyi na wattaa.  
aktsukumi´Yi´ımpi´k Tuńkiy  
tum kaań.**



---

---

---

---

---

---

---

---



**Animatdańmaatyi. Yi´ım  
ańmatyajpa na´ps animatyaj  
u animat kun piixiń. Yi´p  
ta´ń ixum ma´amtyıymı´.**

Watta´ami mosten yagats  
ańmaatyi´ ininikpa´ab je´m  
ni´iyi´yo´ykuy.

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_
- 5.- \_\_\_\_\_

Ańtsoońi yi´pyaj  
akkua´go´oyiyaj.

¿Ju´uts wińiktampi´k pixińtyam?

\_\_\_\_\_

¿Tyi na watyajtaabidyi´ je´m dyapi´k kupigo´yyajpa?

\_\_\_\_\_

¿Sif´ib iga´ dyanam mi juchań tyi iń jįspa mich?

\_\_\_\_\_



# 7

## Nundajtyki' t'wiñyaj i ki'pso'oyiyaj

Nundajtyki' t'wiñyaj dyam jaya'ki'psoyyajpa ju'uts wiñik; si'ib agui ityyajum je'm ti'ñkuy ki'psoykuyyaj. Ityajnam chomotam i widyaytyam, iga' ki'psoyyajpanam juutypik je'eyaj i kuyujkayaj. Ju'uts jesik ikx ki'psyajpa' i kupiñneyajpa tum kuy jeepe' tanañ jaam tum i chakxñi'. Yi'impigam i ki'psyajpa ikxi' isik. Siga' i ma'yajpa tum tum, je'eyaj mayyajpa'ju'tsañ tum ki' y tum ki mosten mok. Siga' wa'gaytyaab tukuten ki'mok tum tum mayñe'eba chi'o'yp makna mosten mok. Jesik nu'kkumm mosna tukuten makna ki'mok, nimaytyab tum sunti'i tuñgak jesañ wisten sunti'. Jesik nas ki'psaypa' wityiimi' i watyajpaidyik, okmi'i kupa'diyyaj iga' kun tum kuy i yagats tum ja'ñku i tuñgak mijmi. Wiñik jesik tikwadyajpaidyik ki'pstabidyik suutkuymi'; ju'tsa'ñam i mij tum tik jesañam







sutkuy kí pstaab sigá mosten u mosnatum  
suutkuy. Sigá tum kuy kí pstaab ju'tsañ i yagats,  
nimni#mpa' iga tum teeñkuy, yí p tanakka'mpa'  
ju'tsa'ñam tum piñiñ i tyeeña'.

Arturo Cayetano Martínez

Añmaatí´ kun tum iñ  
chixñatíwi´iga´ jutypí´k  
kí´psoyyajpa´ nundajity  
kí´twinñaj. Okmí´jayka´amí´  
jityiyukmí´, tyí´am iniñmatta´.



---

---

---

---

---

---

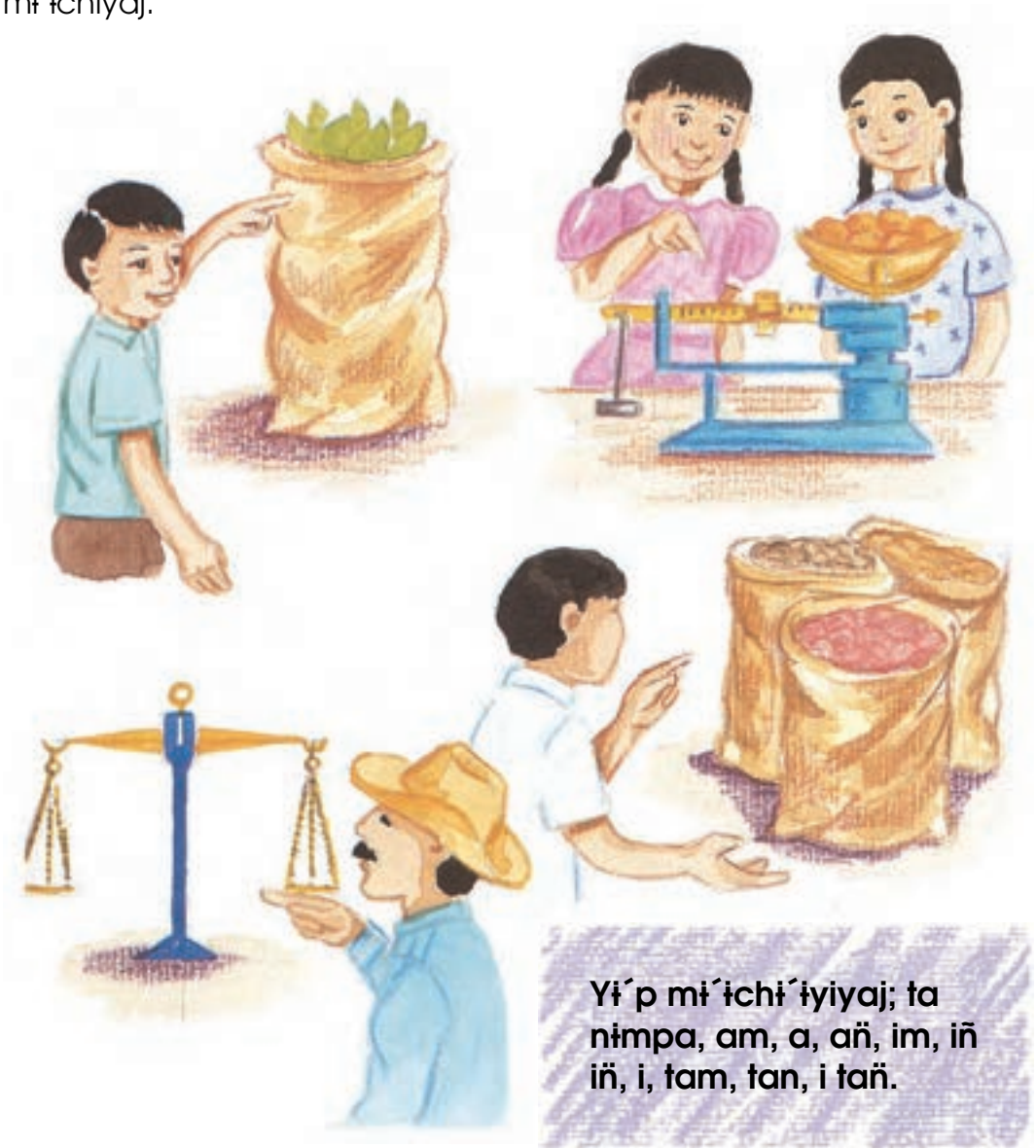
Añmaatí´ mich juutypí´k mi  
kí´psoytya´mpa´ iñ tyíkkí´tm i  
watnaasí´naxwiñ.





Je´m a´ñmaatyi´ ta´ñ ixpi´kpa´ ab  
 yi´im ta ni´iyi´ ya´ypa jutypit´k ta  
 ni´mpa´ jesik tam  
 mi´ichato´ oba tyi´ am si´b je´.  
 Ju´uts yi´m jayñe´ tum ma´yo´oyi,  
 juuty keyyajpa´ je´m a´ñmaatyi´yaj.

Je´m i´kxi´ iñ ki´pswi´ib; am mi´ichi´ Yf´p ki´pso´ykuy  
am mi´ichityam. Je y ki´psoykuy dya wi, tsaam  
 kunu´ma´yo´ypa, ni´myajpa´ iga pe´myaj kuxtyatyaj i  
 mi´ichiyaj.



Yf´p mi´ichi´iyiyaj; ta  
 ni´mpa, am, a, añ, im, iñ  
 iñ, i, tam, tan, i tañ.

**Naxwiñ ity tum ma'yo'oyi' dya  
ka'psne', akkapsi' kun je'm  
añmaatyi mi'ichiyo'oyi'pi'k:  
am, an, añ, im iñ, iñ, i, tam,  
tan y tañ.**

Yi'p Chaanuj \_\_\_\_\_ ki'psoykuy. Ich jemtyim añ kipspa \_\_\_\_\_

stk, siga mich iñ wi'añjaam, je'mtyim kipsi' \_\_\_\_\_ kapel.

Nimpa chaanuj iga' weñiyaj yi'mtyim ki'psoyajpa' ken \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ mi'ichityam. Je' dya i jo'oya'iga tam piga'ypa'

\_\_\_\_\_ ki'psoykuy. Niñmpa iga' tañ wi'dya'ayiñ.

**Kujittkeeti' juuty ta  
ni'tyia'ypa' je'm  
mi'ichi'tyi'.**

-Ta ichtyam tana itytya' tañ ki'psó'oyi.

-Xana' i may mosten ki' i mok.

-Pu'kxi' a ki'psay an nas.

-Tsam wi mij iñ tyik.

-Je'p kuy yagats ju'uts tum iñ tyeeña'

**Si'tb mich iñ  
tyootojaykuyjoom, wati  
mosten añmatyi' kun je'm  
mi'ichi'tyi'. Wati iñ ya'ak.**





Juuty im may wiñtyi je´m ma´yo´oyi  
“Nundajhyki´iwiñyaj y ki´psooyi”. ta´ñ ix iga´  
juutypı´k ta ki´psoytya´mpa´. Tan tsaamityampı´k  
dya i pikyajpa idyik je´m ti´ñkuy ki´pso´ykuy.  
Je´eyaj iñ a´mayyajpa idyik je´m tsa´kxñiyaj i je´m  
yagatstam.



**Watt' naxwiñ tyi' am mi  
wa'ga'ypa'.**

¿Ju'tsañ chi'oypa'wisna makna tukuten kí' di mok?

R \_\_\_\_\_

¿Ju'tsañ chi'oypa' mosten makna'ki paampi' kun tumnam  
makna kí'?

R \_\_\_\_\_

¿Ju'tsañ mok chi'oypa'tum sunti'?

R \_\_\_\_\_

**Si'ib putta'amí ańsíkmi'  
kí'psta'amí kun tum tí'pxi'  
jutsa'ñam i yagats tum  
ja'ñku iga'íñ jodoñaata'íñ  
ju'tsan i mij íñ kuyujkuytyk i  
ańki'.**

**Na niktam usan ikxi', tum  
tñnkuy kí'psoykuy i tum kuy  
jeepe. Kun i'ñ  
akkuyujoykí'íwiñ,  
kí'psta'amí je'm ikxi' iga'íñ  
amkoñwi'tyamiñ siga'  
jesañtyim putpa'u dya'.**

¿A'ñ matta'amí juutypí'k mi pudaytya y juutypí'k kuyaj?

Jayka'mta'amí jñtiyukmi.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Wati' tum ma'yo'oyi'  
juuty in jiyki' mpa je'm  
mi'ichi'tyi' a'ñmaatyi'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Wati' tyi' am mi wa'ga'ypa'.  
a'ñ naymi' wati' makna ki  
tyaka' i a'ñ wiiki' tum sunti'  
mok.

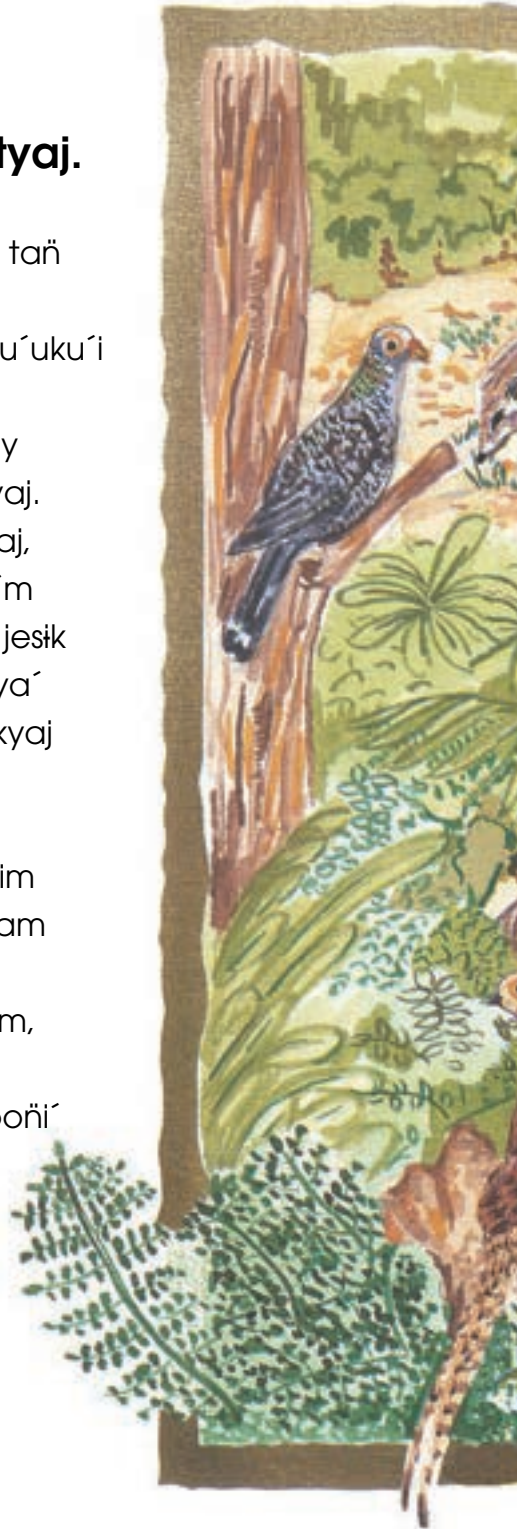




# 8

## Tyi'iga' yajpam tanjĩmñi' animatyaj.

Pekam tsaam idyik ity jimñi' animatyaj, wibi'k tañ ki'isyaj, ju'uts mi'a, jun#yi', nits, chiiku' wity paachi', kooya', mokyooya', woñ, ekchiñ, ku'uku'i tuñgak animatyaj. Tan tiwitam agui, imatsyajpaidyik, ituyyajpaidyik, je'am i wi'kuy watyajpaidyik iga' tsaam kinyajpa' i maayiyaj. Je'eyaj i tyumpiy jaama' nikyajpaidyik tuujiyaj, inyujneyajumidyik, okmi'ima' yajpam idyik je'm maayi', dyatyimidyik i wi'idyayajpa', je'eyaj jesik dya i jitsyaj iga' yajpatyim je'm animatyaj, dya' i joodoñyaj iga' uxyam uxyam togoypa'inikyaj toomi'añjomyajpik. Okmi' idyidyiknam uxañ ju'umjom tan tiwitam i kunikyajtyim, dyatyim i chakyajpa', agui' ikka'ayajtyim, añtogoytyim je'm animatdañjuj. Si'ib ityñam tum tum, tsaam ju'umjomum, tsaam ta so'pspam tan nik, je'm animatyaj ityaj wityimñiyaj, kotsikpuyki'im, jaya' ju'umjomum i tan tiwitam dyatyim i chakyajpa', jesik nikpa' tuujiyaj jemigam mooñi'





ayajpa i kukejaamam seetyajpa´. Je´eyajki´ s´ib  
tumiñayajpa´ imayayajpa´ i maayi´, dya´ um i  
chakyajpa´ iga´ añpkyajiññam, idyiññam uxañ tan  
toomi´ añjoom, i xptkyajiññam s´iptk tsixtyam.

Jo´ Guyu



Jiykupujta'ami' tyi'iga  
yajpam tan jimni'  
animatyaj. Wa'akt'iga'  
mik jiytya'in.

¿Tyi'iga' dyam jaya' ityyaj je'm animatyaj  
wib'k tañ ku'tyaj?

¿Juutyñam tam pa'tpa' je'm animatyaj?

¿Tyi ini watyajpa' je'm jimni' animat  
maayi?

¿Juchix seetyajpa' je'm tan tiwitam jesik  
nikpa' idyik tuujiyaj?



Si'ib mich jayka'ami'  
tyityam y jimni' animatyaj  
i'ñ ixpika' wi tañ ku'tpa'ab.  
Wadayyaaji i kuwiñ iñ  
tyootjaykuyjoom. Ankejay iñ  
akkuyujoyki'twiñ.

A large rectangular box with a green border and ten horizontal lines for writing.





Ta ichtyam tan jodoñ ju'ptam animatyaj wí tañ  
 ku'ta', wityim tañ wí idyata' je'm animatyaj  
 jimñompí kyaj, siga dyam jaya' ityyaj tan  
 tsakta'mpa' iga añpikyajiñ. Wiñik nimyajpa'  
 iga' siga' tan tso'oby tujpa tum animat, je'm  
 chaaniyaj dya y wí añjaam tyiiga' tan  
 jesntmyajpa',  
 iga' je'eyaj i cho'yiyajpa'i ta'ñka' jesik i  
 cho'yiyajpa. Wiñigam tum pixiñ oytyib tuuji',  
 dya iwi aktsiy tum mi'a i puytyim i tyaja'y, je'mun  
 mi'a kuuxuja' um mi i ñik, je'm pñixiñ i  
 tyu'tsapa'ktí'p,  
 jesik oy i jaam tum tsa'ajosoom nu'k, jemtyim nu'k  
 je'm mi'a, jesik put tum widyaaya' tsaam  
 kuki'ñayñe'um, ni'maytyaa je'm pñixiñ iga odoy  
 i ya'achwada'yiñ i animatyaj, tsaam u'uguyajtyim  
 jesik ko'owaneyajpa. Y nuumatyim jesik a'mnik  
 tu'mña'eeymi' jemum tsaam idyik ity jayañ  
 animat ko'owaneyajwi'ib. Je'eyukmi' nimyajpa  
 iga' dya wí tam michka tuj jimñe'animatyaj.



Wada'ayí i kuwiñ je'm wiñtk  
añmaatyi' immaywi'ib  
wiñtyi?



Iñ tyootojaykuyjoom waatí  
tum ma'yo'oyi' juuty  
ni'miñ ju'ptamnam jtmñi'  
animatyaj tam pa'tpanam  
iñ naxyukmi'.

Wati tum kuwiñ nají yo'oyi  
iga tañ wıdyatami'ñ jımñi  
animatyay wıbi'g tañ  
ku'ta'. Ne'kska'amı' jutyim  
ixtyaab.

Kujtsi' iga' je'm kuwiñ nají yo'oyi i'ñ ixum  
ma'amtyıymı'.

Yíim tañ kuyujka´aba´ iga juutypí´k ta nimpá´  
jesik tum i jesik waatyí´ i juutypik ta nimpá´  
jesik yoomo i jesik jaaya´.

Ju´uts ta nimto´oba´ sigá´ je´m chimpa yoomo  
u jaaya´ ta nimta´mpa´.

## Yoomo´pi´kyaj

## Jaayapikyaj

yoomxix

jayxix

yoommi´a

jaymi´a

yoommisi´

jaymisi´

yoomchimpa´

jaychimpa´

Jesik ta nimta´mpa´ iga watyiyaj, tan  
akka´mpa´ je´m ikkuyajo´oyi yaj i jesik tum  
dya ka´kpa´ju´utsam i ñiyyiyaj.  
Ju´uts ta nimto´oba´ sigá´ tum u watyi´.

## Tum

## Waatyí´

mooya´

mooyayaj

askaañ

askaañyaj

paachi´

paachiyaj

**siga tan joodoña´to´oba´ sigá´ yoomo u jaaya´ jem  
animatyaj, tanakka´mpa´ yoom iga yoomo y jay  
iga´ jaaya´. Siga tan joodoñato´oba´ ju´tsañyaj, siga  
waatyí, tanakka´mpa´ yaj je´m ikkuyajo´oyi i jesik  
tum dya kakpa´i ñiyyi´.**

**Ku´amayyají´ i tyi´wiyaj  
yi´p añmaatiyaj ta  
ni´yipa´ab siga yoomo  
jaaya´, tum u ja´yañ.  
Jiitkunu´kyaaji´.**



mokyooya´

tyuukiyaj

yoommi´a

yoomkawaj

nits

yoompiyu´

chiima´

su´uñyaj

koñkoyaj

yoommisi´

jaypiyu´

nitsyaj

jaymi´a

jaykawaj

tyuuki´

mokyooyayaj

su´uñ

koñkoy

jaymisi´

chiimayaj



**Akka´mayyají´ tyi´am i  
tyogo´yayaj yi´p añmaatiyaj  
jityiyukmiyaj.**

Tum \_\_\_\_\_ kooya´ kupo´ayñe´um.

Tum \_\_\_\_\_ xix i tyu´ñi´y pa tum yoomxix.

Ja´yañ \_\_\_\_\_ wokyajpa´ kaamjoom.

Tum \_\_\_\_\_ wejpa´ puguñki´im.



Je´m ańtojmokijoom  
akka´ami´ je´m jaayi´jutyim i  
wi ańtsońpa je´m ańmaatyi´.

( ) Jesik ta nimpa´ iga tum

a) jay

( ) Jesik waaty´ animatyaj

b) yaj.

( ) Siga´ tan joodońaato´oba siga´  
zyoomo je´m animat tanakka´mpa

c) dya kakpa i ñi´yi´

( ) Siga´ jaaya´ tanakka´mpa.

d) yoom.



Jayka´ami´juutypik wi´ab tań  
wat iga´tań wi´idyata´mpa´  
tan jīmńi´animatyaj.

A large rectangular area with a green border, containing several horizontal lines for writing.

# 9

## Tan ñibiñ ku´yañjuj

Peka tsaam idyik ity ku´yañjuj, kun je´ tan wewetam i watyajpaidyik i kusuñyaj, i tyikyaj i kuy che´esyaj, tyityiñkej i watkume´tsyajpaidyik. Je´m tuñyaj tsa´amidyik ini ityyaj kumuñki´i tsaam idyik ity animatyaj. Si´ib yajpam je´m animatyaj, jobidyam si´b i kutogoyket, je´m ku´yañjuj iga´ tsaam i ño´oyajpa´ jímñi´, dya´ i ijspa iga´ tan ñibiñ juutten kuyyaj. Me´ega´ je´m tan weweyaj i ixayjpa tan junimne´ tan jímñiyaj, ta wi wogayyajpa i ta pi´imiyyajpaidyi wi´idyata´ami ku´yañjuj, ñipta´ami´ tuñjoom, odoy no´otam jímñiyaj, odoy tsaam wikta´ami´ ku´yajañjuj, siga´iñ wi´t tum kuy, mich ñiipí´ tum, ¿Tyi idyik tañ kutsoñpa´ ta ichtyam? ¿Tyi tan sawpikka´aba´ jesik dyam itypa´ ku´yañjuj? Siga´ nunda yajyajpa kuyyaj, yajpatyim je´m saawa´. Tumsi´b jaama´ tsixtyam





xawpok. Je´m dyapik iktsi´yayyajpa i juyyaj  
i xawpok, sawka´aba´. Je´eyukmi´ "tan ñipta´miñ  
ku´yyañjuj".

Margarito Rodríguez Sagrero.







**Maayt i a'ñmaati yí'p  
kuy jt'ixi'añmaatyí'.**

## Tañ ñipta' miñ kuy

Tanañ a'ytya' miñ nas, tañ ñipta' miñ kuy;  
je'm tan tñwab, yí'ím yo'npa',  
i tum jaama miñpa tañ ku'ama'y i kusuykuy  
i mooyayaj i tyimyaj i ikumuuñka' ta chii'ba.

Je'm wiibik siñpaaki' i mujiñ i ñiipi',  
je'm jaama' i chí'íñ i piijí'  
Je'm nas i chí'íñ i muuja' je'm i tyiichik  
ini itypa ay pagag i tsuustam.

Tan ñipta' miñ kuy, je'm kuy tñwi  
je'm iñ añkis t'í'spí'k yí'ím pujne'eba',  
tum jaama miñpa tañ ku'ama'y i mooyayaj,  
i mooyayaj i tyimyaj i ikumuuñka' chí'o'ypa.

Maurilia García Reyes

**Jíixki'imi' tum jíixi  
añmaatyí ju'uts yí'p,  
okmí'ma'ya'ayí'íñ  
chíixñatiwtam.**

---

---

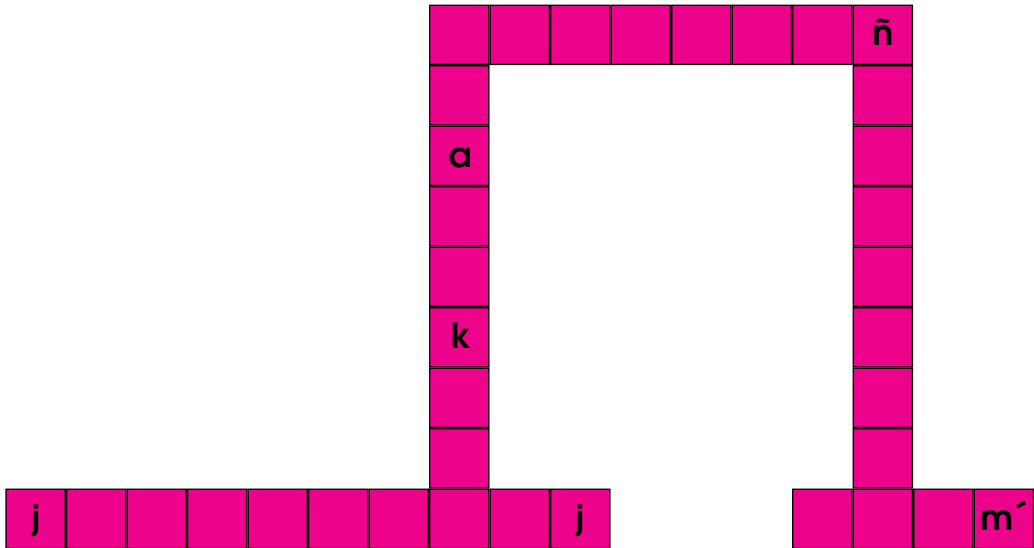
---

---

---

---

Mij waatł ył p najł yo'oyi i  
nekska'ami jutyim ixtyaab.



Akka' myaajt je'm jaayi  
xutyutłkomyaj jutyim  
putyajpa'yl p añmaatyyaj:  
łłm, ñipyajum, ñiipyaj,  
mañkujłłm, jłmñomyaj.

łłłłłłłł! tañ ñipta'miñ kuyyaj  
Siga iñ wł'łta'mpa'tum, ñiipi'ja'yañ,  
ł Odoy tsoobły wł'łwi'tka ł kuyañjuj !

Ył'bam man nł'maytya'mpa a tsixtyam.



Pí'imi'yo'oyi añmaatyí'.

**Mayyaají i kuñ'iyiyyaají' yí'pyaj pí'imi'yo'oyi añmaatyiyaj.**

- ñiipi'ku'yañjuj.
- Watí iñ kuyche'es
- Na miñí je'p kusuñ
- Juuyí iñ xaupok
- Tsimpaakí' iñ Xaupok.



**I ñiyiyaj pí'imo'oyi añmaatyí, iga ta pí'imi'ypa tyii tañ watpa'í ta ní'iyi'ypatyim.**

**Si'ib wati' mosten  
añmaatiyaj pi'timí yoypa' ab**

1.- \_\_\_\_\_

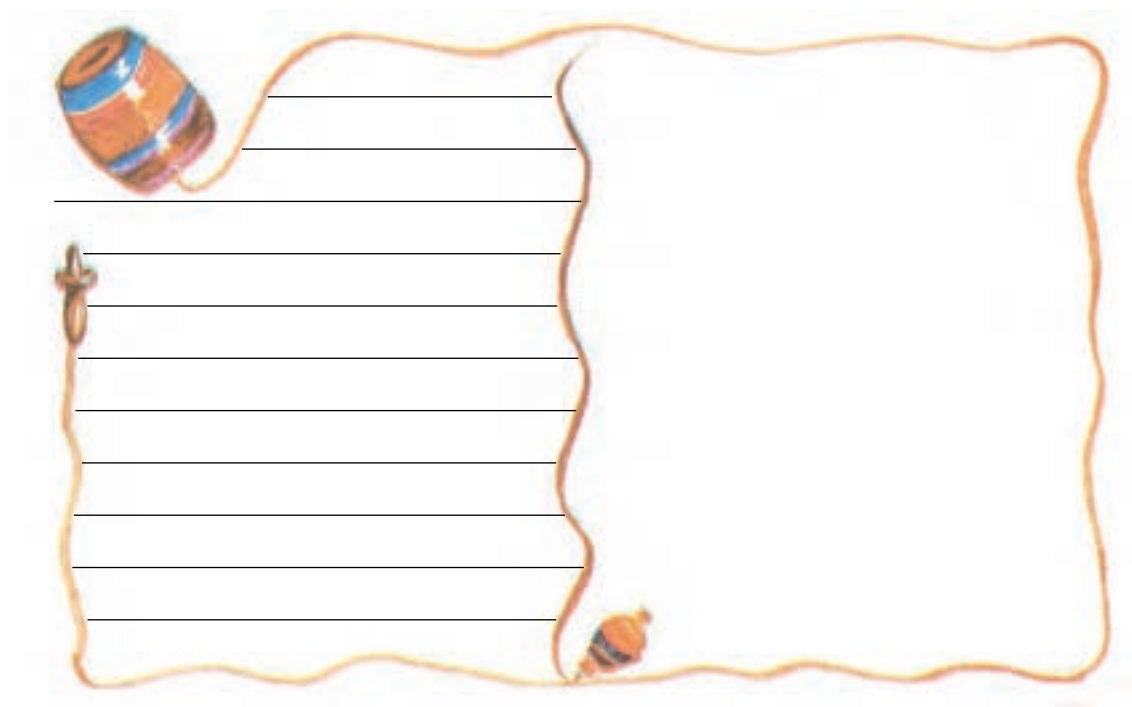
2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

5.- \_\_\_\_\_

**Jayka' amí naxwiñ juutypí'k  
wattab tum michkuy mich  
iñjoodoñptk, Wada' ayí' i  
kuwiñ.**



Ji tkunu'uki je'm  
pt'imi'yo'oyi a'imaatyijaj...  
kun i kuwinyaj.

Ntksim mi kuyuuji'.

Tuuki tum tsootso'

Jikki'imi' tum in ja'ñku'

Akkui'iki im piyu'



Watt tum naji'yo'oyi iga tan  
ñibiñ ku'yañuj, watt tum  
mijpi'k to'odayjoom.



# 10

## Tan kuwıwadyiñ tań attebet

Sı'ıbam joomı' a nı'maytyamtaa kuyujkuytyki'im ıga' wı tañ wıdyata' tan attebet, jesik tuñgak pıxiñtyam tu' mañeymıpi'kyaj ta wı nımayyajpa'. Jesik Tyuumax nım - lchtyam an tıñta'mpa' an ańkitam, am petta'mpatyim, dya an tsakta'mpa' ıga' kupı'makedyiñ, jesik wıkkoom juuty ta itytya'mpa'. Okmi' tan akkuyujoyki'ıwiñ moj akkuago'oyı' ıga'ityam i petyajpa'i ańki. Maxi' jıyañtsukum nım, - lchtyam am petta'mpa'jesik tsaam puuchjoomum. Lusaj nım - lchtyam am.... petta'mpa' tum tum jaama, am piyutam am pajneta' meex an yooyatam, ıga' odoy jooyajiñ tigañjoom; yooyayaj tsaam i xıja' kuwatyajpa' jesik tyiñooyajpa' tuñjomyaj, jesik chukchuk sijajomum. Jesik eeybi'ktyim jıy je'm akkuyujoyki'ıwiñ, a nımaytya' ıga' juutypı'gam i watpa Luusaj, jeempi'ktyim tañ watta'miñ tan tumpıtyyam. Okmi' Biityuj jı'yañtsukum i nım ıga meex je'm tuñyaj, i'ña'mokneyajpa'ab tan ańki' tan tı'ñayiñ je'm i pımyaj, tam peda'yiñ i tan no'a'yiñtyim. Meex tañ kuyujkuytyik, tañ kuwıwadyintyim, i je'etyi jaama'a nımta' ıga' jeempi'gam tañ watta'mpa', i a putta', moj am piñta' tootoyaj, ityumpıy puuchiyaj ityyajwi'b tan kuyujkuytyik i ańki'im. Okmi' oytyim ampiñta'





puuchí je'm añjago'oyi'tikkim. Jesik a  
seetamum kuyujkuytyikkim, am pikta' jixi' iga'  
tyii jaama' ta puuch piñta'mpa'

Maurilia García Reyes

Mij watt' je'p kuwiñ  
itywi' ib naxwiñ,  
ne'kska'ami juuty ixtyaab.



Waati' tum xutyu' jaayi'  
juuty mi ñimpa'tyi'iga wi  
tañ kuwiat tan attebet.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Yí'ım tañ kuyujka'aba' je'm  
añmaatyí'  
“Juchix watwadoyñi'ımpa',  
i meex i watwadoypa'ab.

Ju'uts naxwiñ keyjajpa'  
juttēn kuwiñyaj kun i  
jaayiyaj. Mayyajı i  
amkoñwiyyaajı'.



Juchix watwadoyñi'ımpa,  
tanakka'ımpa je'm niy  
watwadoykı'ıwiñyaj, ju'uts;  
mich, ich, je' ta ichtyam,  
je'eyaj.

Jayka'ami jittiyukmi je'm  
niy watwadoyki' iwiñyaj  
juuty togoypa', a'ami' juuty  
kuwatnasne'.

\_\_\_\_\_ Je' \_\_\_\_\_ i tyiñpa' i a'ñki'.

\_\_\_\_\_ am petpa' an a'ñki'.

\_\_\_\_\_ i piñyajpa' puuchiyaj.

\_\_\_\_\_ tam pikta'mpa jixi' iga  
\_\_\_\_\_ tam piñta'mpa' puuchi.

\_\_\_\_\_ iñ no'oba puuchi'.

\_\_\_\_\_ dya i petpa i tyik.

Wati tukuten añaaty  
juuty ijtykimyajpa' je'm niy  
watwadoy ki' iwiñyaj.



**Wani yí p waañi´ juutypí´kgam  
inikpa´du´ya´ypa.**

### **Kuwiado´ykuy**

Miñtya´ami man tsixtyam,  
nikta´mpa ta yooxaaji,  
tan kuwiwadyiñ kuyujkuytyik  
meex tan tìgañjoom.

Kumuñ

Miñtya´ami iñtyumpiy, mi yooxata´miñ  
petta´ami yí´im, petta´ami je´exi´  
tan tumpiy ta maymay, ta yooxata´mpa´  
dynam tyi tan kumuñ watta´mpa´.

Miñtya´ami, man tsixtyam,  
tañ kuwiwadyiñ tan tu´ñañjuj,  
meex tan tik i añki´  
mayma´yajiimi´tañ watta´miñ.

Maurilia García Reyes



**Si´tb mich jìxki´imi tuñgak  
wañi´ i wani´ juutypí´gam  
inikpa´du´ya´ypa.**



Watt tum añwejpłtki i  
chi'iyaaajt iñ jaatuñ iga'  
nłkyajiñ i kumatuñyaj tun  
añmaatyi'.

### Añwejpłtki'

Juuty ijuchix \_\_\_\_\_

Miniñwejpłtkamtaa iga miñiñ im matuñta' tum  
najt'yo'oyi iga tañ kuwiwadyiñ ta'n añki', na  
wattaab je'm najt'yo'oyi \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ je'm kuyujkuytytki'im.

Manañ jo'kta'mpa' iga mi miñtya'miñ.

Watt tum añwejpłtki i  
chi'iyaaajt iñ jaatuñ iga'  
nłkyajiñ i kumatuñyaj tun  
añmaatyi'.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Akka´amí ańtojmookijoom  
je´m jaayi´ jutyim i wı  
ańtsońpa´ je´m ańmaatyi´ yaj.

- a) Nikpa´jooyi´. ( ) mich
- b) iń ñıppa´ mooya. ( ) ta łchtyam
- c) petyajpa´ i ankiyaj. ( ) mich
- d) tańañ tı´ksta´mpa tan ta´ańi´. ( ) jeeyaj
- e) am pińpa´ tootkujagańyaj ( ) je´
- f) namiińi tum mooya´. ( ) je´eyaj

Watta´amı xutyu ańtu´umaaji,  
kuwatnasta´amı, iga  
juutypı´k ta kuwiwado´ypa  
A´mkoońwi´ytya´amı, ju´p  
xutyu ańtu´umaaji´ i wı watyaj.



# 11

## Kaama' no'okuy

Tan attebet naxyukmi ta nañyujneta' mum iga' tum tum amtyiy tan no'oba je'm tñitsa' puuchi' i je'm sootyí itytyajwí'ib tañ kaamjoom. Jeempí'gam tan kejañeyaj tan jaatuñtam, juutypi'gam tañ witsakpa' tan nas jesik toomim nukpa' jaama' iga' ta ñippa'. I dya tan kuja'mayñe' je'm wibig jí'xi'ta tsagayyajwí'ib. Watyí' añmatyiyaj ta nañyujneyaj, iga' tan tsikpoypa' juktí'k i dya tyi naspa. Uxtyam uxtyam ta'ñ ixñe' juutypi'k sí'b i yaj tañ ku'yañjuj i je'm jaama' tsaam píimí' ta no'oba' i je'm animatyaj ityyajwí'ib ja'yañ dyam ju'chan ityyaj, jeempí'ktyim tañ ixpa' jutypi'k sí'í tan ní'añjuj kutítsa'ypaixí'iyaj. Weñi tan tiwítam dyanam i kupikneyaj iga jesik tan tsikpoypa' tan juktí', wiab tan wat ja'yañ togoykeetyi i wí'ab iga' tana kotkumtaab jesik tan no'okeda'ypa' tan tiwítam i ñipñibo'oyí i jeempigtyim uxtyam uxtyam tan watpa' iga' togo'yiñ ta'ñ iityi, ityumpiy yí'p wado'oyí naspa'jesik wiñtyi iga' ta no'oba dya tan jí'spa' tyityam wíaab i nas jesik ta no'oba. Wí iga' tañ kupí'guiñ iga'om tan no'íñ tan jí'mñi'añjuj, iga mija'íñ eybig tan jí'mñi i ikují'imiñ je'm ní' ixkuyyaj i añpí'gyajiñ je'm animatyaj ityyajwí'ibnam jí'mñoom. Je'eyukmí' ta







wa' gaytya iga jesik ta nooba' tanañpedyim  
jutyim kuyajpa' tañ kaama', jesik dya poypa'tan  
juktí'. Wi' abtyim tan no'tsu'u kí'm, jesik dya  
tsaam witypa' juktí' iga pagagane'ebam ityi'.

Margarito Sagrero Rodríguez

Maygaaki je´m ma´yo´oyi´ “  
kaama´ no´okuy”. Okmi  
jʒsakpuuti´ tyi naspa´jesik  
tan tsikpoypa´ jukti´.  
Jayka´ami jʒtʒiyukmi´.



Jʒykupujta´ami´ tyi´iga´ wi  
tan no´ota´, tyityam tan  
no´ota´mpa´ i tyi wʒab tañ  
wat jesik ta no´obam iga´  
odoy po´yiñ tan jukti´.

Yí'im tañ kuyujka'aba je'm  
iñseetyiañmaatyi'.

Ju'uts yí'im kejjajpa je'm añmatyiyaj.

### añmaatyi`

- aña'aki'
- tsu'u
- pagag
- yik
- pa'ak

### iñseetyi

- maymay
- siññi'
- pijpa'
- poopo'
- tam

Akka'mnetyim juten yagats  
añmatyiyaj i maaytyisi' ìb.

Pe'm tsixtyam i ño'oyajpa' tiitsa' puuchi.

Pe'm tsixtyam i ño'oyajpa' muuja puuchi'.

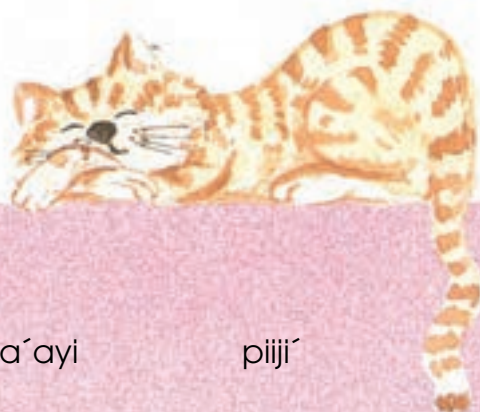
Piimi pijpa jaama.

Piimi pagag jaama'.

Kujtsi iga' je'm  
iñseetyi añmaatyi i'ñ ixum  
ma'amtyiimi'.



Añtu'umají' kun tum iñ  
chiixnatíwí iga' im  
míichkata'mpa' yí'p míichi  
misi pu' u. Iñ jíkunu'kta'mpa  
je'm añmaatyi' kun je'm  
iñseetyi'.



uxtyam

kuja'ama'ayi

piiji'

kawaj naxwiñ

yukmi'

kukeeji'

choko'ymi

pi'ichi'

kooñwiykeetyi'

ja'yañpagag

siñwiñ

chapa'

kujisi'tyi'

togoykeetyi

jikskiy

Jutyim ityyaj yí'p yagats  
añmaatyyaj, kukaga'ayi'  
je'm añmatyi' iñseetyipi'k.

- ñu'upu' no'oba' tsu'uki'im.

---

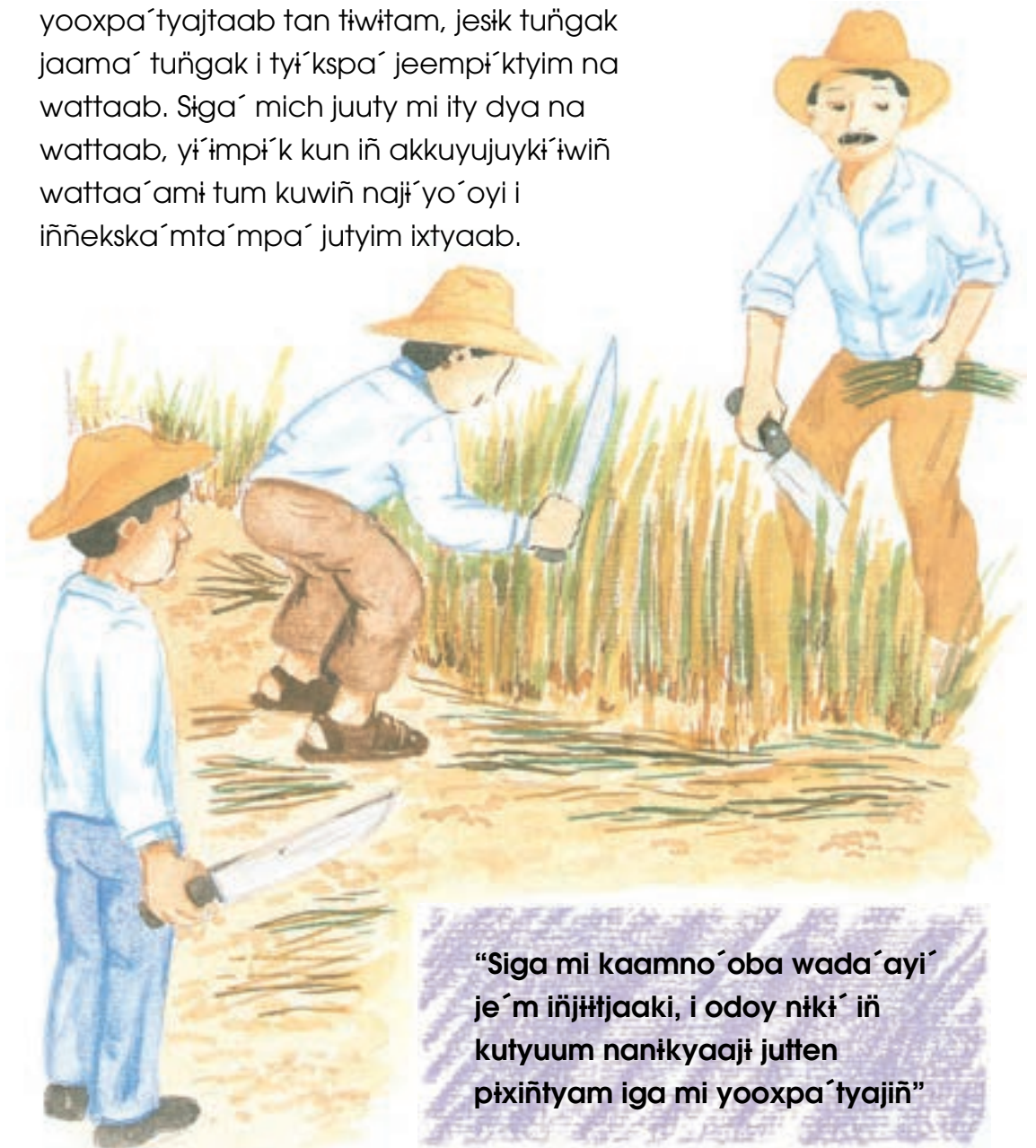
- Kata' i kujisi'y iga no'obatyim.

---

- Peetu' seet i jukti'

---

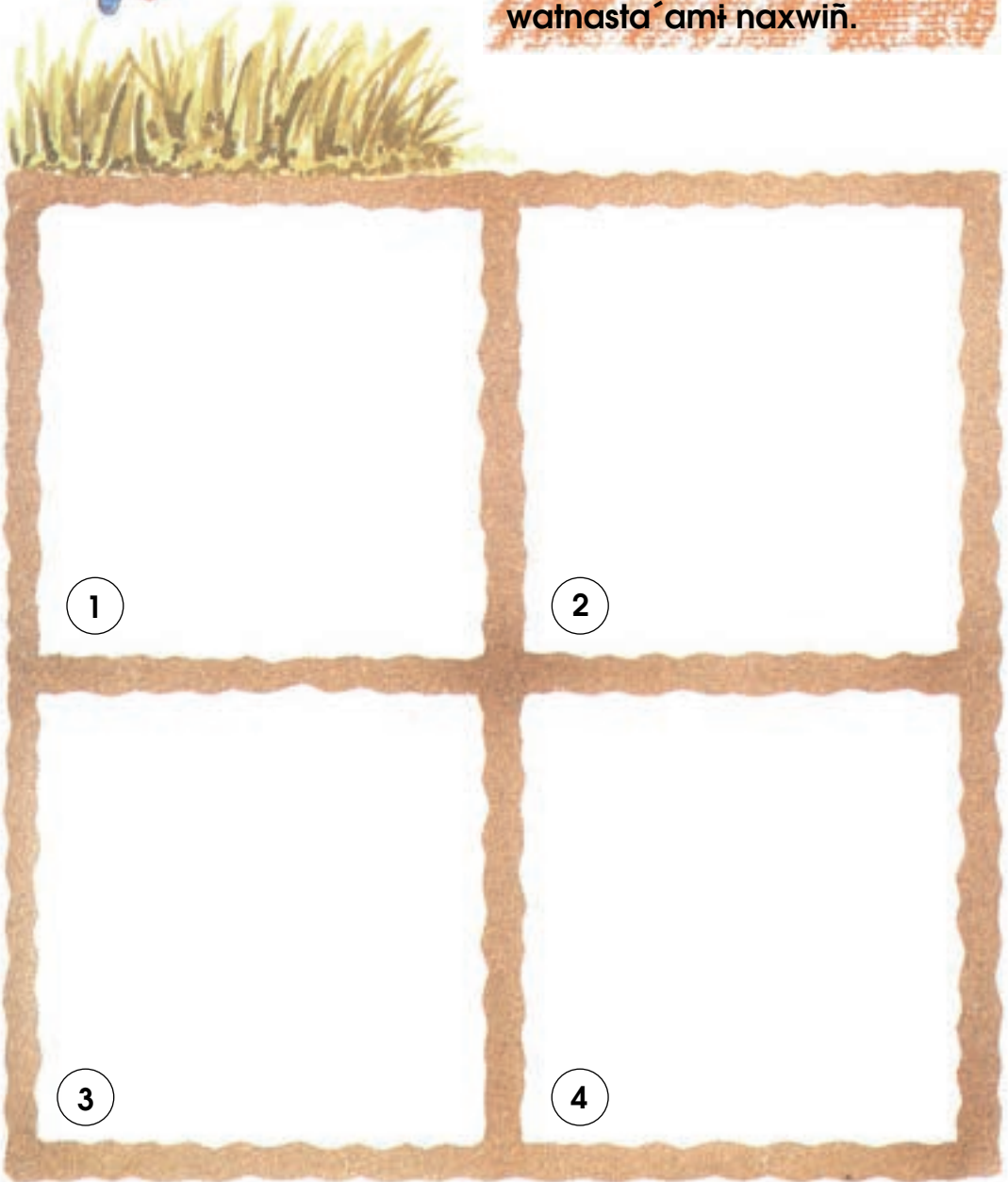
Yí'im yagats Lumuj jesik toomí' abam  
 kaamno' okuymi, añjago' oyiyaj i watyajpa  
 tum ańtu' umaají' jutyim nĩmyajpa' iga í'am  
 no' obam i wada' yĩn iń jĩtjaaki' i  
 iku' amińtyim jayań pixińtyam iga nĩguiń  
 i yooxpá'taa, ini nĩkyajiń i kusujo' ykuy  
 i nĩ'iyaj, jesik siga poyto' oba je' m juktí'  
 ityyaj ityam iń jakyajpa. Yí'impiga' m na  
 yooxpá'tyajtaab tan tiwítam, jesik tuńgak  
 jaama' tuńgak i tyí'kspa' jeempí' ktyim na  
 wattaab. Siga' mich juuty mi ity dya na  
 wattaab, yí'impí' k kun iń akkuyujuyki' iwiń  
 wattaa' ami tum kuwiń nají' yo' oyi i  
 ińñekska' mta' mpa' jutyim ixtyaab.



**“Siga mi kaamno' oba wada' ayi' je' m ińjĩtjaaki, i odoy nĩki' iń kutyuum nanĩkyajĩ juten pixińtyam iga mi yooxpá'tyajĩn”**



Watta´ami´ xutyu ańtu´umaaji  
i kuwatnastaami´ juutypi´k  
inińjakta´mpa juktı´ jesik  
poypa´. Okmi´  
watnasta´ami naxwiń.



Iń tyootjaykuyjoom jaayi´ siga´  
oyńe pooyitam  
iń juktıtam i tyi iń watta´.



**Akka´mayyaaji´i iñseetyi  
yi´p añmaatyyaj ityyajwi´ib  
naxwiñ.**

añsiikmi´ \_\_\_\_\_

mij \_\_\_\_\_

chejché \_\_\_\_\_

ju´umi \_\_\_\_\_

tu´udíy \_\_\_\_\_

mimne´ \_\_\_\_\_

pon \_\_\_\_\_

**Jiisi tyii wí´ab i ñas siga  
tum jaama´  
jipsañtogoypa tan jimñi,  
jiyki´imi ityam i tyityam  
ya´achayajpa. Jayka´ami  
naxwiñ.**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# 12

## Wooñi' akku'ago'ykuy

Tsaam wiñigam jesik akku'aktaabidyik tum woñi' iga' ja'ayí'ypa' níkpam idyik je'm woñ jaychixi' i jaatuñ, je'm woñi' i tyikki'im. Jesik jiyputnimpam, mojpam jiiyi' je'm woñjaychixi' i jaatuñ i ñi'ma'ypam je'm woñi' i jaatuñ:

Yí'p an tu'chtyí'  
kega'y i miñ yí'im,  
i ix tum im mooya'  
juuty mich tsaam  
iñ wí apity kujikne'.  
An tuchtyí' i tyukto'oba  
yí'p im mooya', je'i  
wí jodoñ iga' dya  
ju'uts kej wíab i tyuk,  
je'eyukmi' miññe'  
ana jiyput siga mich  
iñ wí pi'ga'ypa iga',  
i tyuguiñ.

Jesik je'm woñi' i jatuñ siga i wípi'kpa'iñ  
tsoñpa':

Yí'pkisip mooya' ni  
tum tuchtyí' dya i  
ñu'kane', wí kuta'nne'  
wí apity kujikne'.



Siga´ je´am iñ jixityam  
tam me´tspa´ tum  
wity na´añ ta amkooñwi´yayiñ  
tan jixi´.

Jesik dya i i wi pikpa´ je´m woñjay chixi´,  
nimaytyabidyik, nima´ayi´ iñ tyuchtyi iga´niguiñ  
tu´mane´eymi ama´mo´oyi´. Yi´im ni meeme´  
dya wi´ab i ñu´k.

Andrés García Hernández







Tum tuchtyi kek mi' iñik, nu'k tum mooya' yukmi'. I ñimay je'm mooya'-imich tsaam mi wi! Ich man tsu'tspa'. Je'm mooya iñ tsoñ,-odoy a tsu'utsi, ich anañmadaypa' an jaatun, je'je'exi añmatpa'ixi' kun tum xikujti'. -iÑiksim! wi'ab mi ixpa' pe'm xikujti' imi tyiba'ypa' iñ kiiñi. Je'm tuchtyi dya kupigo'y i nu'umatyim miñ j'm xikujti' i nu'k iñi'ch! na'ps tuchtyi i kiñiyukmi'.



**Yi'p ma'yo'oyijoom tan  
ixpi'kpa' je'm tukuten  
juchix watwado'oyi. Jutyim  
kujitketneyaj  
je'm añmatyiyaj, ta  
ni'tyi'ypatanasi'juchix  
naspá'ixi' tyi'am iñ matyajpa'.**

**Je'm juchix tukuten  
watwado'oyi ta ni'tyi'ypa  
siga nasuñwitmi' si'ib u  
mi'ño'oyi tyiam wattaab.**

Je´m tuchtyi´ ańmatyijoom  
ityaj je´m ańmatyiyaj  
kujtketneyaj, jayputyaajt  
naxwiń.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Si´ib je´m ańmatyiyaj  
akka´myaajt jitiyukmt  
juchixam naspaixi´

Si´ib

nasuńwimi´

mińo´oyi´.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Iń tyootjaykuyjoom wati´ mosnatum yagats  
ańmaatyi´, wisten si´ibpi´k, wisten nasuńwimi´ i  
wisten mińo´oyi´.



Sí'łbpi'k jaama' dyam jeex ju'uts wiñik iga ken wañiimi' akkuaktaab tum woñi' iga piktato'oba, sí'łb ju'uts kejam, jutypigam wí'ab. Wiñik tum woñi' jesik akkuaknetabam, wi wí'ıdyanetaab, dya i chakpa' iga kutyum widyiñ; jutykej nikpa' i aapa', i yommanik i waga' nasí'łba. Kun je'm i kunıyi' dya i ichakpa'ıga' jaya' añmatyajiñ. Sí'łb tan ixyajpa' iga woñjaychixtyam jutykej ini teeñyajpa' woñtyam sí'łb dyam pooñ iga jesaniımpa'. Wiñik sigá' ixtyaabidyk tum woñi' ıga' ini tsoobiy na teeñ tum woñjaychıxi', je'm woñi' dyam i ipıkpa'.



**Añ tsooñt yí'p  
akkua'go'oyi'yaj, juutypigam  
im may je'm ma'yo'oyi  
itywi'ib wintyipi'k to'oday.**

¿Juutypí'k akkuaktabidyik woñtyam wiñik?

R \_\_\_\_\_

¿Sí'ib juutypí'k ja'aytuajpa' woñtyam?

R \_\_\_\_\_

¿Wiñik juutypí'k na itytyab je'm woñi jesik akkuaknetabam?

R \_\_\_\_\_

¿Tyi idyik naspa wiñik, siga ixtyabidyik tum wooñi' i tum  
woñyajchixi' iga' añmatyajpa' i tyi naspa sí'ib?

R \_\_\_\_\_

**Watí tum kuwiñ juuty ity tum  
tuchtyi' i tum mooya' juuty  
apitykujitkne'.**



**Kujittkeeti' juuty wi  
nimpa iga naspáixi'  
je'm watwado'oyi.**

1.- Pe'm xixyaj iku'tyaj kaana'.

a) sí'ib

b) mi'ño'oyi'

c) nasuñw#mi'

2.- Yi'p yomtam i tyoyajpa' i maniktam.

a) sí'ib

b) nasuñw#mi'

c) mi'ño'oyi'

3.- Ich an juypanam tum kawaj.

a) nasuñw#mi'

b) sí'ib

c) mi'ño'oyi'

4.- Pe'm misi' ik ka' tum tsuk.

a) nasuñw#mi'

b) sí'ib

c) mi'ño'oyi'

**Añtsooñi yi'p akkua'go'oyi' i'ñ  
jiximi'.**

¿Jutypí'k iñ kusuniypa iga akkua'taiñ tum woñi', ju'uts wiñik u  
ju'uts sí'ib?

¿Tyi iga? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





# 13

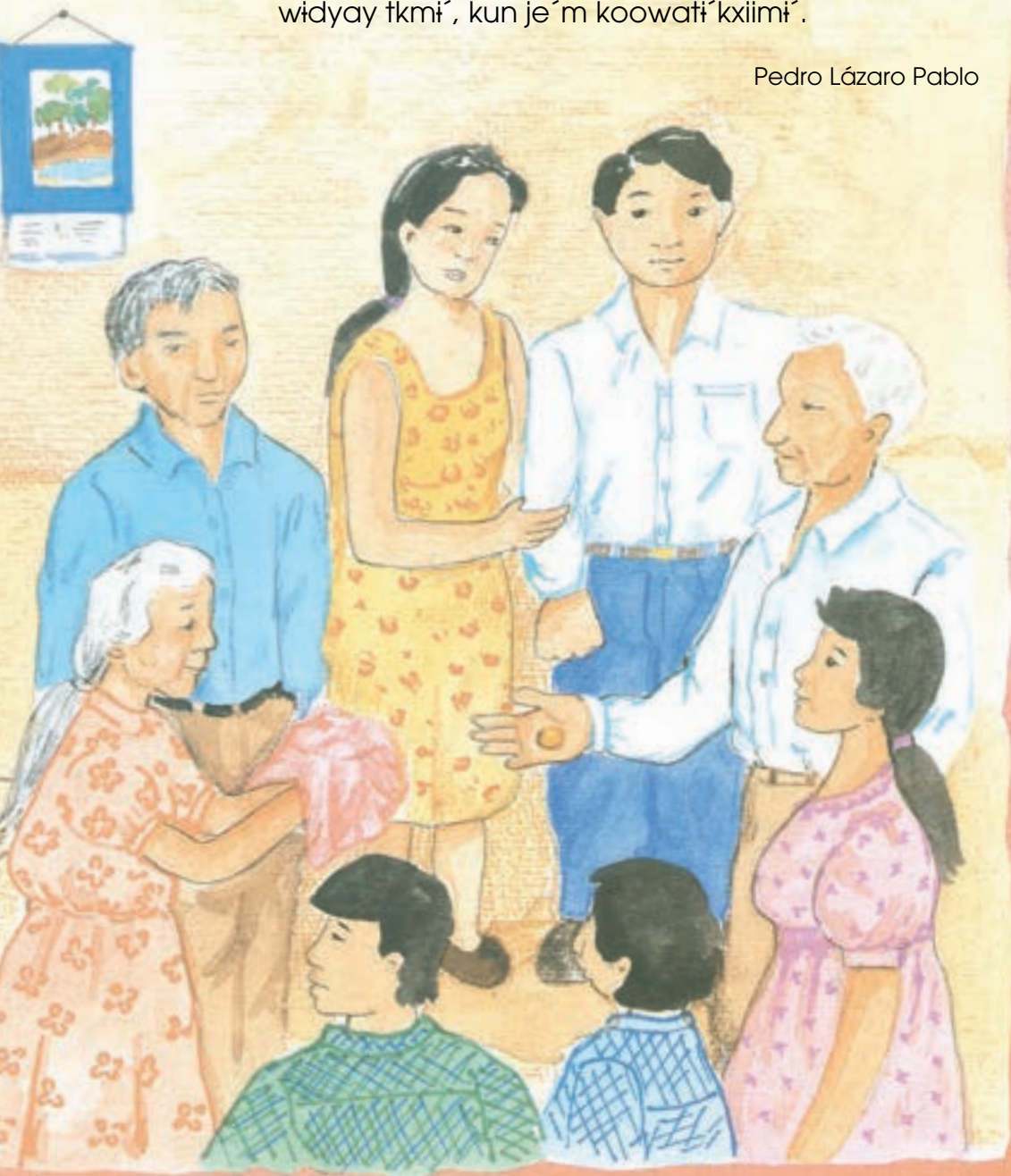
## Je´m ańko´mı´yo´oyı´

Jesik tum wońjaychıxı´ yo´omıtyyo´obam, nıkpa´ i jaatun ikkua´gay ju´bam wońi i ixńe´, sigá nu´kyajpa´tumtyi jıxı´ kun je´m wońi´ i jaatuń ıga wı´ab ińko´mıyyaj, je´m wońi´ i jatuń i wa´gaypa je´m wońjaychıxı´ ıga´ jesik nıkyajga´kpa´ ini nıkyajiń wısten amkoońwıykiwińyaj i tum akkua´goyki´wiń. Jesik ańtu´umaneyajpam ityumpıyyaj jıxıpi´kyajpam ıga´ juchaa na wattab je´m wińtyi wi´iki´. Je´m wińtyi wi´iki´ na wattab ıga i pıkyajpa jıxı´ ju´stan jooyi i watyajpa wońjaychıxı i jatuńjay, sigá mosnatukuten u maknawısten je´am wońi´ i tyıkkı´ım. Je´m jooyi´na wattab jesik nu´kpa´m tukunamaknajakom, juchıxan ka´pspa´ je´m ju´tsan jooyi´. Jesiktyim tsaktaab tum fıńkuytumiń i fııyıtıgańnaktsoowa´, je´m tumiń nakka´mta´ab sigá je´m wońi´ u je´m wonjaychıxı´ dya ikka´pspa´ iń maatyıyaj i yojpa´ ju´tsa´ńam tsaknetaa. Sigá je´m fıńkuytumiń i choowa wısten, i am i kotku´m i tyáńka´ i yojpa wısten ma´akı´ps tsoowa´. Jesik nıkyajpa jooyi´ ini nıkyajpa´xaajayaj, ju´uts piyu ja´axı´, kaxtyannaanı´ i tyıyińkeıyaj. Ku´amtıptıim tum tsaam pıxiń ıga´ı ma´yiń wińik ańmatyı´ ıga´ odoy ańmookwadne´iń je´m jooyi´. Jesik ka´psum je´m jutsa´ń jooyi´, na wattagakpam tuńgak wi´iki´, ıga´ juchaa itypam je´m ańko´mı´yo´oyı´. Jesik tsukumpam je´m



nunda pujañ, je´m wintyipi´k jaama´ pedaytyaab  
je´m woñt´kmi´ i añki´, mojpam jukt´ aknu´ ukiyaj,  
mo´osnimpam i wi´kyajpatyim; i kukejaama´  
akka´tabam xix, je´m woñi´ akka´ maytyaab i poop  
te´kxe´ iga´ añko´mi´ yyajpam, i kukejaama´ jesik  
yajpam wi´ikiyaj, ni´kpam i chaktaa je´m woñi´ i  
widyay tkmi´, kun je´m koowati´ kxiimi´.

Pedro Lázaro Pablo



Jiykupuɗta´ami tyi´am  
inikɗiytya´ jutyim  
immaytya´, wa´aki iga mik  
jiytya´iñ.



Añtsooñt´ je´m akkua´go´oyi  
ityyajwi´ib naxwiñ.

¿Tyi´iga´ na wattab je´m wiñtyi wi´iki´?

R \_\_\_\_\_

¿Ju´tsañ jooyi na wattab

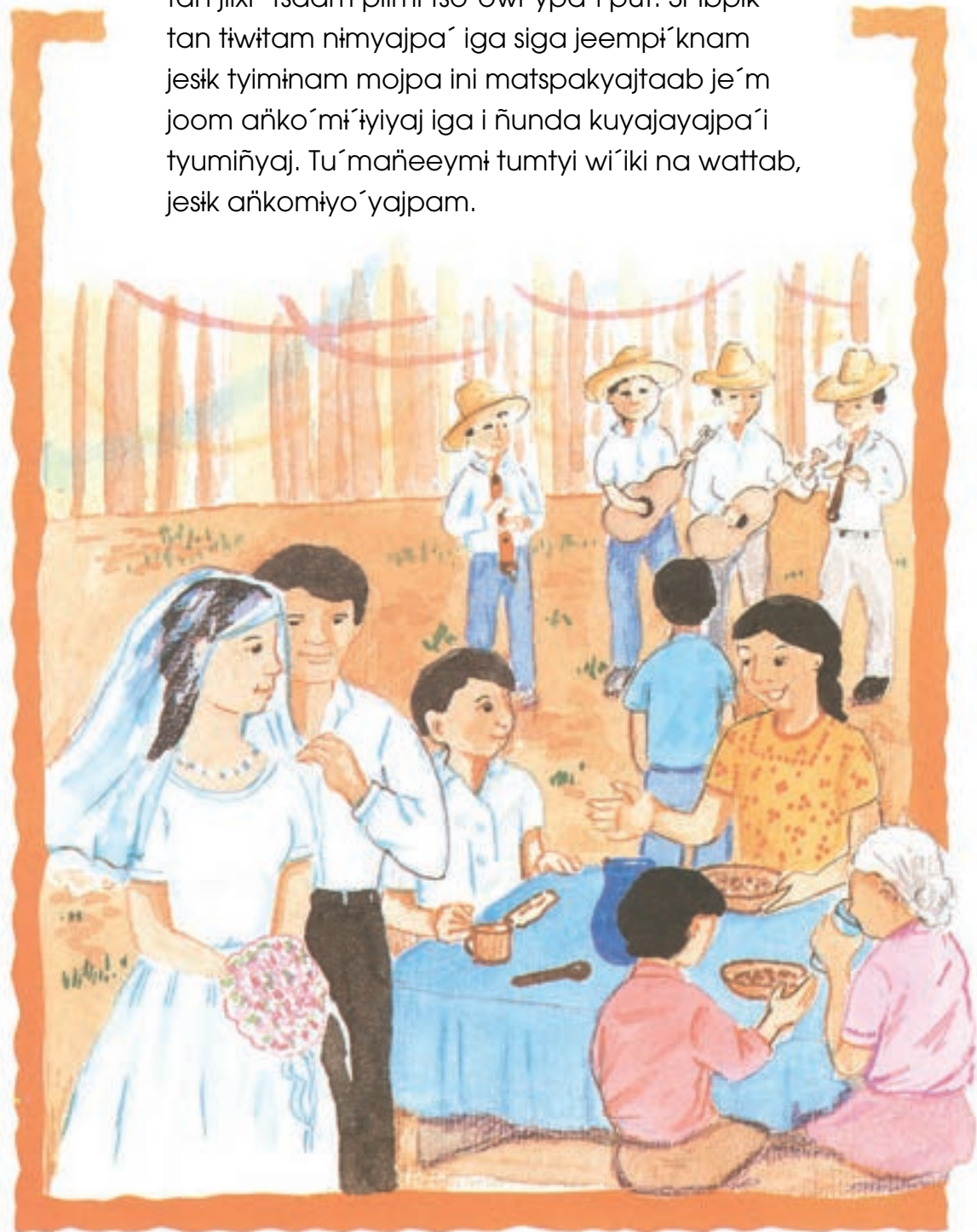
R \_\_\_\_\_

¿Tyi´iga tsaktaab je´m tigañnaktsoowa´?

R \_\_\_\_\_



Tu´mañeeymi´ je´m ańko´miyo´oyi dyam je´mpik  
na wattab, ju´uts tam may wiñtyi´. Tuñgakyaj  
je´mpi´knam i watyajpa´. Weñi nımyajpa´ ıga  
tsaam idytk wi putpa´ jeempi´k; siga tanaknukpa´  
tan jixi´ tsaam piimi tso´owi´ypa´i put. Si´ıbpik  
tan tiwitam nımyajpa´ ıga siga jeempi´knam  
jesik tyiminam mojpı ini matspakyajtaab je´m  
joom ańko´mi´ıyiyaj ıga i ñunda kuyajayajpa´i  
tyumiñyaj. Tu´mañeeymi´ tumtyi wi´iki na wattab,  
jesik ańkomıyo´yajpam.



Wañi tum jiyapa´do´oyi  
kun tum tsaam piñiñ  
iñ tyigañjoompitk.

Juty i juchaa: \_\_\_\_\_

Jiyapadoyki´iwiñ i ñiñyi: \_\_\_\_\_

Jiyapa´ttapa´ab i ñiñyi: \_\_\_\_\_

Akkuago´oyi´ 1.- ¿ Mich juutypik  
iñ kusuniypa´ iga na wataiñ  
je´m ańko´miyo´oyi?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Akkuago´oyi´ 2.- ¿ Mich jesik miñ ko´miy mi  
Chi´oy je´m tukuten wi´iki´?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Akkuago´oyi´ 3.- ¿ Mich tyi mi ñiñpa´, na  
wattaiñ je´m ańko´mi´yo´oyi´  
ju´uts tukuten wi´iki´ u tum wi´iki´?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**Tañ kuyukata´mpa´ je´m  
tí´imi´ juuty níkpa,  
meex je´m tí´mjo´otyí.**

Siga ta ich tan jaypa´ tum ma´yo´oyí´, i dya nanakka´ma´ypa´ni tum tí´imi´, je´m ma´yo´oyí´ dya tanaktíyipa tyi nímto´oba.

Dya wiab tam may, siga dya ity ni tum tí´imi´ iga tañ jakpa, yajpa tan saawa´.

Ju´uts yí´im jayñe tum ma´yo´oyí´ dyapík ini ity ni tum tí´imi´.

**“Jesik níkyajpa jooyí´ ini níkyajpa´ xaaja´ juuts piyu kaxtya´nnañi´ kaana´ pa´ak oojo´ aña´ i arus. I chakyajpatyim je´m tígañnaktsoowa´.”**

Sí´ib kakne´ebam tam may iga ini itypam je´m tí´imiyaj.

**“Jesik níkyajpa jooyí´, ini níkyajpa´ xaaja´, ju´uts: piyu´, kaxtya´nnañi´, kaana´, pa´ak, oojo´, aña´ i arus. I chakyajpatyim je´m tígañnaktsoowa´.”**

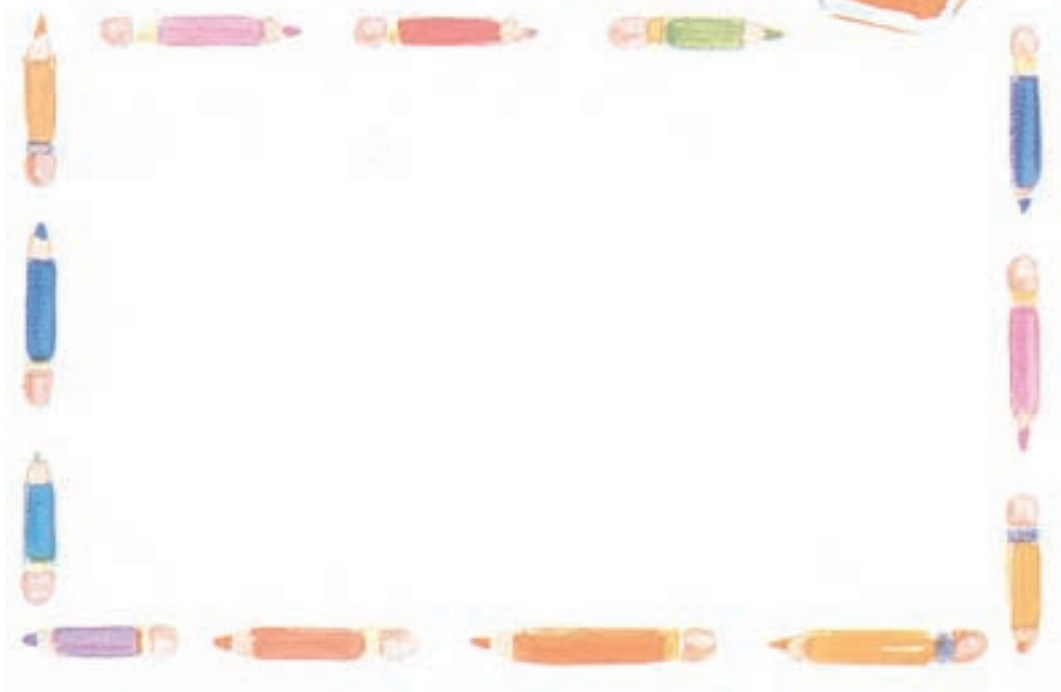
**Je´m tí´imi´ ( . ) je´m wisten tí´imi´ ( : ) i je´m tí´mjo´otyí ( , ) píktaab iga´ na kutsaakyajtaiñ je´m jíixiyaj tan jaypa´ab**



**Yí'p ma'yo'yijom añpajyaajit  
je'm tí'imiyaj. Tí'mjo'otyí,  
tsabats, tí'imí' níkpaab,  
aytsuus i tí'imí' kuyajo'ykuy,  
ní'tsuus.**

Xiwan yo'omiytyo'obam, níkpa i jaatun ikkua'gay i  
yoomo. Xiwan i aapa'tsaam i tyoypá je'm woñí'  
iga tsaam wí'anmaj, wí'í' a'mmo'oyí', yagats i way,  
poop na'aguí'y i tsaam yooxaab.

**Sí'ib amakpuuti ju'uts iñ  
kuyujkuytyik i jayka'amí'  
naxwiñ. Dya iñ jamañno'tpa  
inikka'am je'm tí'mjo'otyí.**



**Níkí'tum ma'ykuy tikki'im,  
akkua'go'oyí' tyityam  
ma'ytyaab. Jayka'amí' iñ  
tyootjaykuyjoom.**

Añmaati i jayka´ami siga iñ  
ixñe´ tum anko´mi´yo´oyi´ i  
jutypik na wattaa.

---

---

---

---

---

Akka´mayyaaji i tyitmiyaj  
yip añmaatiyaj, jutyim i  
tyogo´yayyaj.



Luusa nikpa juyjuyo´oyi´ nım iga i juypa´ timyaj  
ju´uts saamñi´ patañ kuxaamñi´ i wiity yiktimsay  
Nimpa´ iga i juypatyim chiima´ su´uñ, poop sik i  
tum tye´kxe. Tyuumax dya nikpa iga dyaun  
tumiñf´y tuñgaknam jaama nikpa jesik i ma´yum  
i tkxi´.

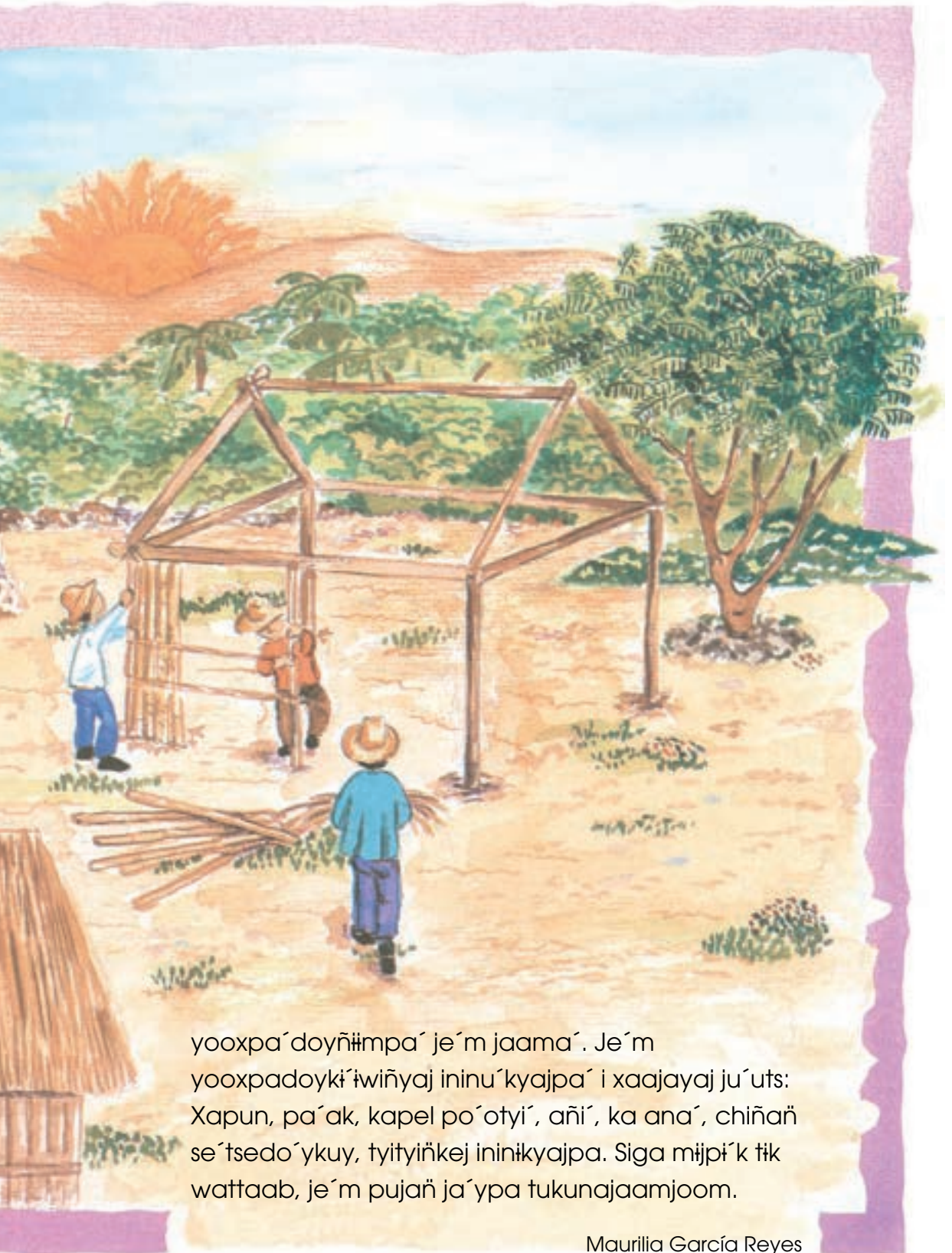
# 14

## Tan tiktam

Ta ichtyam ta ixpiktamtaab iga juutypí'g watneyaj tan tik; tan tiktam, neksneyaj mu'kmi' u suyatmi', iñta'ana pigaytyaab kuywiiki' u nunda muumakuy jesik wattaab tum xutyutik, pigaytyaab maktasten i komyaj, siga tum widyaytyik, jesik akka'maytyaab mosnatum i komyaj iga' i ki'yiñ i nekxi'. Jesik na wattab tum tik, je'm i oomi' i me'tspa' jayañ pixiñtyam iga' i yooxpa'dyajiñ i wat i tyik. I ku'ampa' ju'uts mosnatum pixiñtyam suyat tiñyajpa'ab, ju'uts makna pixiñtyam, suyat mi'tsajpa'abkawajyukmi', iganam tuñgakyaj iñ jo'kyajpa' suyat iga nu'guiñ, jesik mojpam i jii'tyaj. Tuñgakyaj ikte'eñayajpam tik i kakaxtyi'; jesik ka'psum teeñi' mojpam i ñekstaa. Yi'timpi'ktyim na wattab je'm mu'ktik, je' dyam i ku'amayyajpa' i tyiñpa'ab je' je'etyim i mi'tspa'ab je'etyim i tyiñpa' je'm mu'k. Jesik nekstaab mu'ktik, tsaam wi'ta'n a'm jesik wiipki'myajtaab je'm mu'ktseeñiyaj. Iganam pixiñtyam mu'ktiñyajpa' u suyattiñyajpa' tyi'am si'b i tyik na watta'b, mi'tsoyyajpa', tigakteeñajpa; yomtam wi'kuy watyajpa, piyu' akka'ayajpa', oypa' i ju'tyajpa', tuñgagyaj yomtam añtyojyajpa' tuñgagyaj chima'tse'eyajpa', tyityiñkej i watyajpa' tsaam







yooxpá doyñ#mpá´ je´m jaama´. Je´m  
yooxpadoykí´wiñyaj ininu´kyajpa´ i xaajayaj ju´uts:  
Xapun, pa´ak, kapel po´otyí´, añí´, ka ana´, chiñañ  
se´tsedo´ykuuy, tyityiñkej ininíkyajpa. Siga mijpi´k tik  
wattaab, je´m pujañ ja´y pa tukunajaamjoom.

Maurilia García Reyes



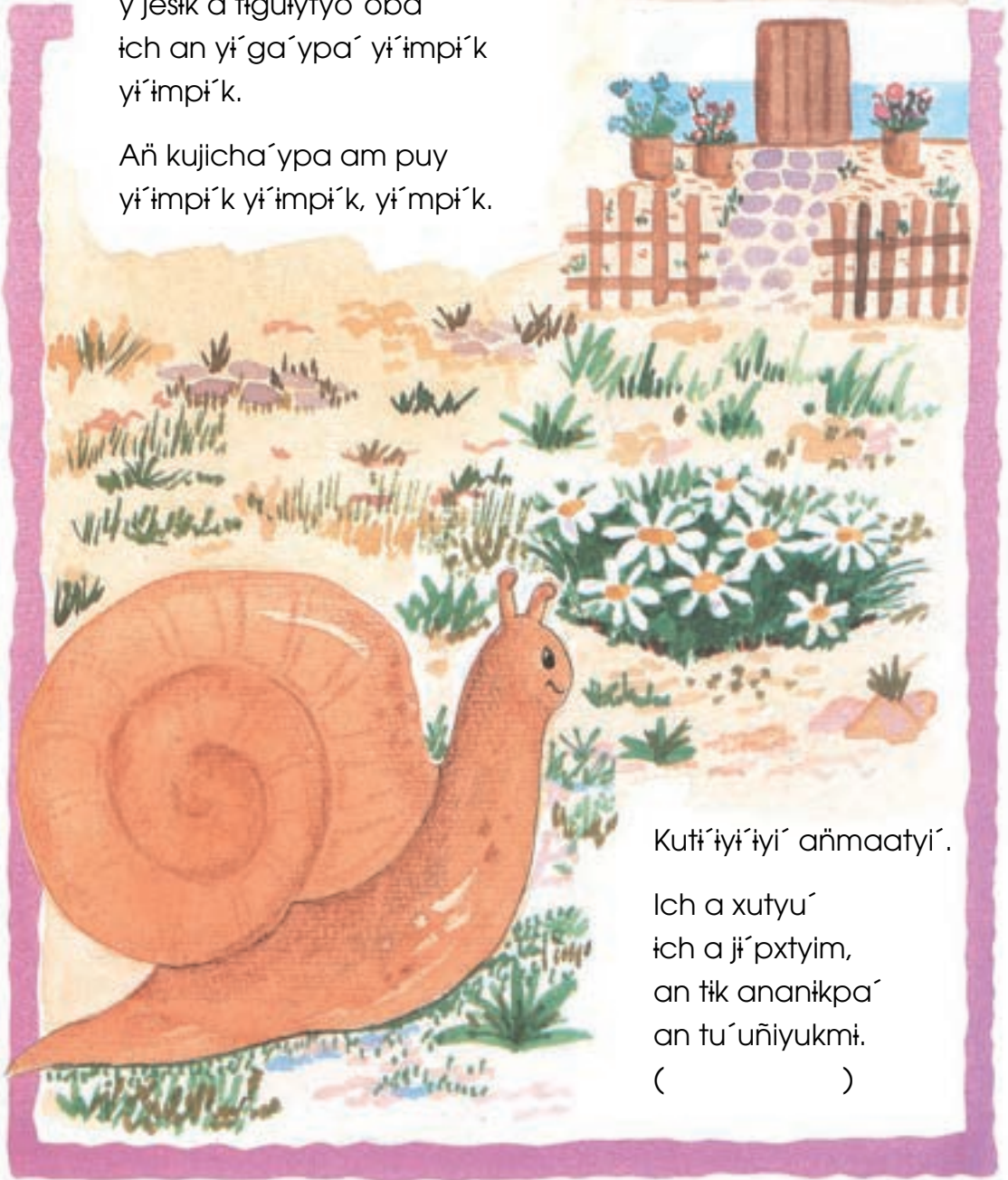


## Tsik Waañi'

Xutyu tik

Ich ana ity tum xutyu tik,  
ki yikx i yikx,  
i jesik putpa' i jooko  
putpa, yikx i yikx  
y jesik a tiguiytyo'oba  
ich an y'ga'ypa' y'i'mpi'k  
y'i'mpi'k.

Añ kujicha'ypa am puy  
y'i'mpi'k y'i'mpi'k, y'i'mpi'k.



Kuti'iyi'iyi' añamaatyi'.

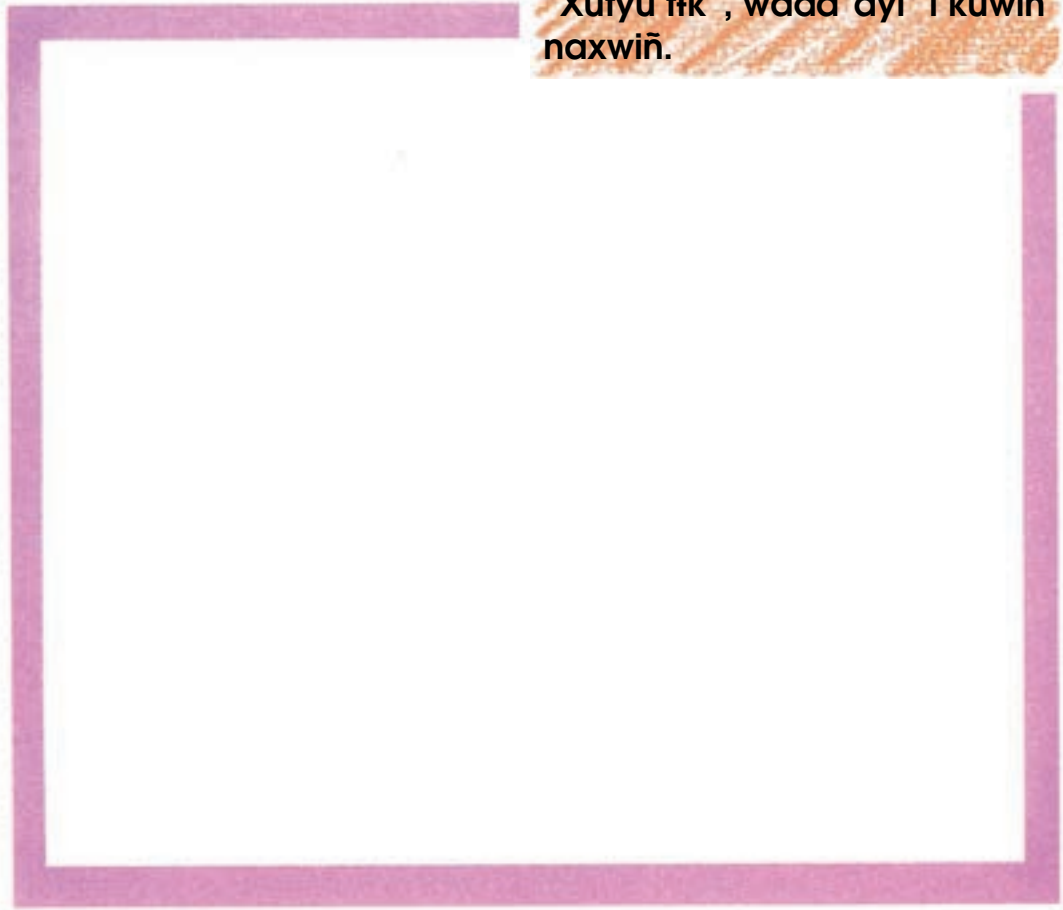
Ich a xutyu'  
ich a j'pptyim,  
an tik ananikpa'  
an tu'uñiyukmi.  
( )



Jiixki´imi mich tum waañi u  
tum kut´iyi´iyi añaatyi, i  
jykimpa´ab tan tik.



Kujjisi´ ju´uts je´m waañi  
“Xutyu tik”, wada´ayi´ i kuwiñ  
naxwiñ.



Yí'm tan kuyujka'aba'  
juutypí'g ta nimpá jesik  
xutyu' u mij tyiikej. Siga ta  
nimto'oba' iga mij,  
tanakka'mpa' widyay, siga  
ta nimto'oba xutyu', yí'ptyim  
añmaatyi' akka'mpa,  
mo'bam ta nim tyii.

Ju'uts ta nimpá':

Tik. Siga ta nimto'oba' mijpi'k tik  
tanakka'mpa'widyaytyik; siga tanakka'mpa'  
tum xutyupi'k tik, jesik ta nimpá' xutyutik.

Yí'im akka'mpa'waatyí' añmaatyi'aj

### mij

### xutyu'

- Suyat	- widyaysuyat	- xutyusuyat
- kom	- widyaykom	- xutyukom
- mu'k	- widyaymu'k	- xutyumu'k
- pi'xiñ	- widyaypi'xiñ	- xutyupi'xiñ
- tuñ	- widyaytyuñ	- xutyutuñ
- yoomo'	- widyayyoomo'	- xutyuyoomo'



Yi´in kejpá´ mosten  
yagats ańmaatyi´, tsabats  
kujittkeeti´ juuty ta  
ni´iyiva´ ypa´ iga mij, i  
tsuus kujittkeeti´ juuty ta  
nıtyıya´ ypa´ iga xutyu´.

- Ich ana ity tum widyaytyik.
- Mich iń jik tukuten xutyusuyat.
- Matyix dya i kiy tum widyaykom.
- Mikit poy i widyaykawaj.
- ĩaaxuj i kuki´m tum xutyusuyatkoobak.

Yi´p ańmaatyiıaj  
akka´mayyajı iga´  
mij i iga xutyu´

	xutyu´	mij
kooya´	_____	_____
meeme´	_____	_____
ko´oń	_____	_____
końkoy	_____	_____
tı´ıpi	_____	_____
xix	_____	_____
tsootso´	_____	_____





**Añtsooñí yí pyaj  
akkuá go'oyiyaj.**

¿Tyiimi' neksyajtaab tan tik?

---

¿Je'm xutyutikyaj, ju'tsan komyaj akka'maytyaab?

---

¿Tyi' iga je'm mijtampi'k tik akka'mayyajtaab mosnatum komyaj?

---

¿Tyityam i watyajpa je'm pixiñtyam me'tsyajtapa' ab iga  
yooxpa'doyyajiñ tigakuymi?

---

**Wati' maktasten yagats  
añmaatyi jutyim iñ  
kotku'mpa' je'm mij i je'm  
xutyu'.**



- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_



# 15

## Juutypí'k ta ñipta'mpa'

Tum tum aamtyiy tanakka'yyajpa tan ujtsun; jesik iga'to'omane'ebam ñipkuy, wiñtyi' tan no'aypa' tañ kaama' i puuchi; weñi'siga' xixtyyaj i í'byajpa, i a'm dya'jexpiga'm mojpá'ñiipiyaj. Siga jipsne'um kaama' i chijo'yum tuj, jesik kaampixiñtyam mojpam i ìksyaj i ujtsunyaj, je'm ujtsun ìksaytyaab i kukmi', iñnaaka' tsagaytyaab uxytam ìkxi'. Okmi' piñtabam tsu'uki'im, ikukeejaama nikpam i ñiptaa. Jesik ni'kyajpam ñiipiyaj dya i inini'kyajpa' tsixtyam, iga ni'myajpa je'm tsukyaj tsaam i je'nyajpa jesik yaguiñ ñipneyajtaa; meex je'm ujtsun i ìksyajpa tsaamityampik, je'm i jipak dya i iño'aypa', tsagaytyaab kuyyukmi', u tigan'ta'anayukmi. Jesik ñiipni'mpatyim dyatyim wi iga tañ ku'tpa' ka'npu, iga jesigun tsaam pu'kpa tam mok, dyatyim wi tan tsaam ku't kaana', jesik tsa'amun po'tspa' tam mok. Dyatyim wi iga tana miichpa' jesik ta ñippamtansi' jesik tsamneyajpam tam mok, tsaam ta ku'dayyajpa'jonyaj chiikuyaj, ku'ñkiyaj, i jesik yaguiñ mañmogane'eba tsaam i ku'tpatyim aaskaañyaj meex chiikuyaj. Je'eyukmi' wi tan suts tan ñiipiyaj, jesik wi putyajpa, dya tyii ta mo'ogui'ya'ypa. Wiñik pixiñtyam yi'impí'gam





i watyajpaidyik, je´eyukmi´ni´myajpa iga´ tsaam  
ikwi´putyajpaidyik i mokyaj i tyitya´mam i  
ñipyajpaidyik.

Maurilia García Reyes

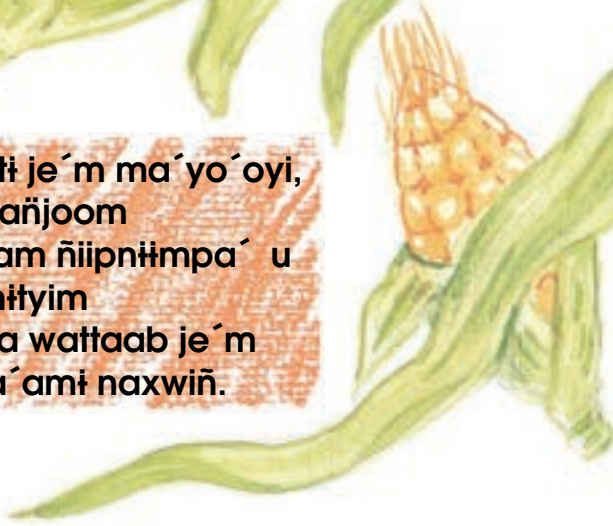




Añmatta'ami kun iñ  
chixñatiwi tyí am nimpá'  
je'm ma'yo'oyijoom  
"Juutypí'k ta ñipta'mpa".  
Okmi' añmatta'ami'  
iñtyumpiyañjoomtam.



A'makpuuti je'm ma'yo'oyi,  
siga iñ tyigañjoom  
jeempí'knam ñiipñi'mpa' u  
dyam i nimitiyim  
juutypí'k na wattaab je'm  
ñiipi, Jayka'ami naxwiñ.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kaam ańmaatyiyaĵ.

### Maayi´yi´pyaj ańmaatyiyaĵ.

jon	Maxi´	su´uń
piyu´	Luusaj	chiima´
na´ań	Xana´	jepso´ykuy
paatu´	Xiwan	agań

Ańmatta´ami´kun iń  
chixńatłiwi´ itywi´pi´k  
noko´, nımta´ami´ tyiiga  
ańtuumjoom ityyaj  
yi´p ańmaatyiyaĵ, tyi ini  
ityyaj iga´ tumtyijoom  
ityyaj

Ama´kputgaaki yip´.

Animat pu´yiyajwi´b	kawaj	paaju´	xix
timyaj	tsootso´	saamńi´	yaatyi´
mooyayaj	nas wakta´	apity mooya´	tse´ntse´n mooya
kıńıyayaj	pu´uch	poopo´	tsabats yagats
pu´ktu´uku´	yo´otyı´	te´kxe´	nokkoy
wiku´yay	tsıpi´	mom	paampi´

Tum kaam anmatyiyaĵ,  
nawattaab, jesik je´m  
ańmatyiyaĵ tumtyijoom  
nikyajpa´, siga´jeestyim  
i a´mo´oyiyaj.

Jayka´ma´ayi´ j̄t̄iyukmiyaj  
je´m n̄t̄iyi´ īntumtyip̄kyaj  
kaam ān̄maat̄iyaj.

\_\_\_\_\_ mañmok, sik, ts̄ipi´, chiipiñ.  
\_\_\_\_\_ aaskaañ, tsuk, chiiku´, ku´ñki´.  
\_\_\_\_\_ tuchtyi´, xapaña´, wītykaatsa´, katskats.  
\_\_\_\_\_ aakuy, tsí´k, ñki, paaki´.

Maayi´kun tum iñ  
ch̄ix̄n̄at̄iwi´yí´p  
kuja´tdañmaat̄y´, i na  
a´makpuutamtaaji´  
i tsaam i wi jikxmaypa´.

Ich anak tsok tsak tum tsabats jukti´  
tsu´uki´im tsa´akuki´im; tsaam tsootyí  
je´m tsabatsjukti´ nunda ken tsuus  
tsokpam. Nunda ken tsuus tsokpam.  
je´m tsabats jukti´, tsaam tsootyipi´k  
tsa´akuki´impi´k, ichpik anak tsok  
tsak wi´ib tsu´uki´im.





## “Je´m mok”

Mich iga´ anakkui´pa´  
mam mawis ñippa´,  
dya mam mi´chka´abač;  
iga jesik dyam tyi am  
pa´tne´eba´,  
micham mam piska´aba´.

Michtyim inikkui´pa an  
tiwitam,  
je´eyukmi mañ  
wi´tdyata´mpa´;  
tum tum jaama´mañ  
kuwiwatta´mpa´  
iga jesik mi chamum  
mam pi´gaytya´mpa i´ñ  
ikxityam.

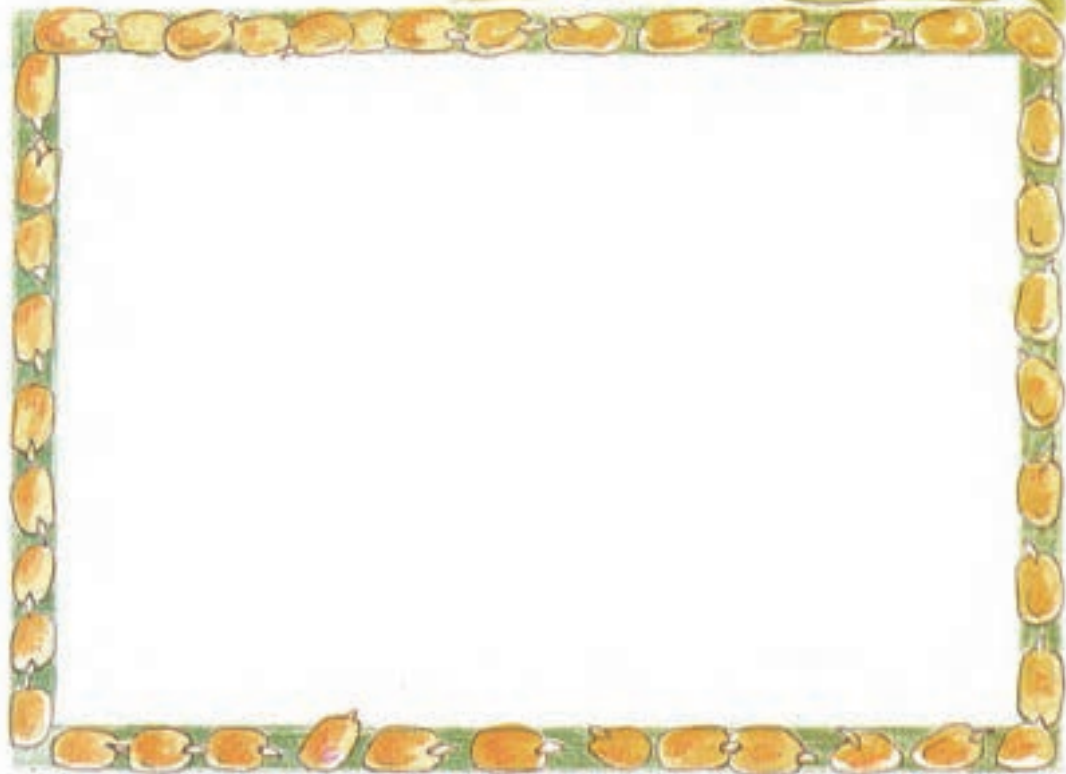
Mok mich tsaam mi  
tyeguetdi´iyi´,  
mich je´m jaama´mi  
tyogo´ypa´,  
ki ni juutyñam mi chigo´ypa´.  
Wi´ab iga ta yu´ukata´mpa´,  
jesik juuty kej mañ  
Ku´amta´mpa´.

Jesik mam pa´tneta´mpa,  
an tumpiytyam a  
nimta´mpa´;  
miñi´ ana itytya´ami´ yi´im,  
tsaam man ya´ach  
ixtya´mpa´  
mañ wi´widyata´mpam  
si´tb.



Maurilia García Reyes

Okmí´ iga´ im may je´m  
jñxi´ añmaatyí´, st´ib  
mich jaayka´ami, tyityam  
kumeskuy je´m mok.



Jayputyaajt´ iñ  
jaykuytootojoom yí´ pyaj  
aku´ ago´ oiyaj i añtsoñyaajt´.

¿Je´m jñxi añmatyijoom, tyiiga nimpá iga´ je´m mok tsaam  
teguetdí´tyi?

¿Tyi´iga nimpá´ iga “jesik dyam tyi am pa´tne´eba´ micham  
mam piska´aba´”?



**Yi'p kaam a'ñmaatyijoom  
kunuskujiti je'm a'ñmaatyí  
dyapik jeem nikpa'.**

puy

koobay

kí'

kliñí'

koñkoy

ixkuy

kanakuy

po'tkuy

unkuy

yo'otyí'

tse'eskuy

paaki'

ti'ipi'

eexe'

kooya'

tsas

ni'tyuuki'

xooki'

**Añtsooñí' yi'pyaj  
akkua'go'oyiyaj.**

¿Tyi iga' n'omyajpa' iga jesik ñiipn'impa, dya  
na nikyajtaab tsixtyam?

---

---

---

¿Juutypí'k ikstaab je'm ujtsuñ i je' je'm i  
ikspa'ab?

---

---

---

---

¿Tyi'iga dya wi tan ku'day ka'npu, kaana,  
jesik ta ñippa'?

---

---

---

---

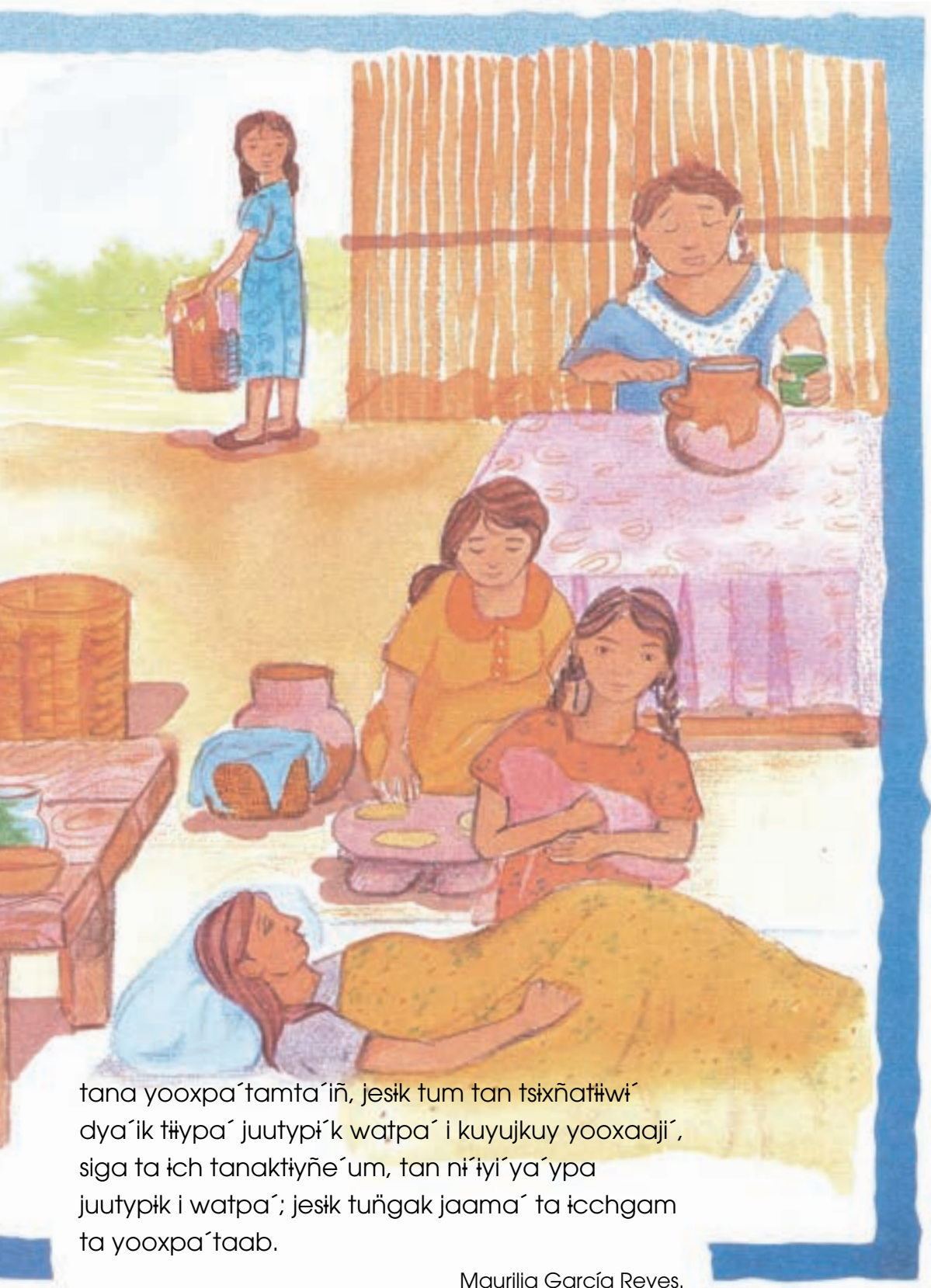


# 16

## Kí' ańseetyí'

Ta ichtyam dya tana jagańtsaaktaab, jesik weńi ini itypa tum yooxakuy, nıkpa tan yooxpá't; ju'uts jesik tıganıńmpa' ta me'tstamtaab, ta nıkta' mpatyim iga wı'ab tuńgak jaama ta tı'kspa' iga ta tıgaptyim. Jesik juuty kuka'anenıńmpa' ta yooxpá'do'ypatyim jesik ta ıchgak tan naska'aba' jeempi'k tań koońwityńe'ebam kí'. Meex jesik tum yoomo'ik nayńe'eba i manık, tuńgak yomtam nıkyaajpa' i chagayyaj ańı', nı, i che'ayyajpatyim i mońkoyyaj. Jesik weńi yo'omi'yo'ypa', tsaam tu'maytyaptyim tyityıńkej juuts; kaana' pa'ak, xapun, mo'oxı', ańı', nı'kkuy chińań se'tsedo'ykuy, kapel po'otyı'. Yı'ptamtyim tyityıńkej aktu'mtaab, jesik tıgakuymi, jesik kuka'anenıńmpa, jesik kaamyoxakuymıtyim. Nımyajpa' iga yı'p kí' ańseetyi, wıńıgam mojne na wattajı', tan tsaamıyam yı'ımpıktyim nayooxpá'tyajtabidyık; je'eyajam tań keıtsagayyaj, iga yı'ımpıgam tana yooxpá'tamta'ıń, jesik je'm tan yoxakuy dya ta'ńka tań wat iga kumun. Wı iga ta yooxpá'do'ypa', jesik dya ta sya'achaab, tsaam ta yooxpá'taptyim; wııtyim iga odoy togo'yıń yı'p wıbı'k yooxpá'do'oyi. Ta ichtyam ta tsixıyam





tana yooxpá tamta'íñ, jesik tum tan tsixñat#wí  
dya'ík t#ypa' juutypí'k watpa' i kuyujkuy yooxaají',  
siga ta ich tanaktiyñe'um, tan ní'iyí ya'ypa  
juutypík i watpa' ; jesik tuñgak jaama' ta icchgam  
ta yooxpá'taab.

Maurilia García Reyes.





## Maayí' yí'p ma' yo'oyi'.

A'n aapá chukchuk i kusuní'ypa' i yooxpá'do'y; meex je' tsaam yooxpá'ta'ab jesik dya i kupa'tne'eba.

An tsiitsi' che'aypa' a'n aapchoomo' i tye'kxe'; a'n aapchoomo' nimpá' iga' i aasa' agui wiñigam.

A'n aapchoomo' jesik nikpa yooxpá'do'oyi', ini nikpa je'm an su'uñ. An yoomtiwi'i chiypakpa' je'm i joom Xaanuj.

## Si'ib a'makpuuti yí'pyaj ma'yo'oyiyaj.

-¿Mich mi xeetyí'am? -J# a seetyim.

-¿Mich oyum mi yooxpá'do'oyi? - mo' oyum a yooxpá'do'oyi'.

-¿Je' ní'kum tígakuymi? - junim je' ní'kum.

Waatyí' añmaatyi'yaj,



tumtyi añmaatyi ta  
ní'mayto'oba'.  
Ips

Jutyim im may wiñtyi,  
ityaj je´m añmaatyyaj  
kujititketneyajwi´ib,  
jayputyaajit naxwiñ.

---

---

---

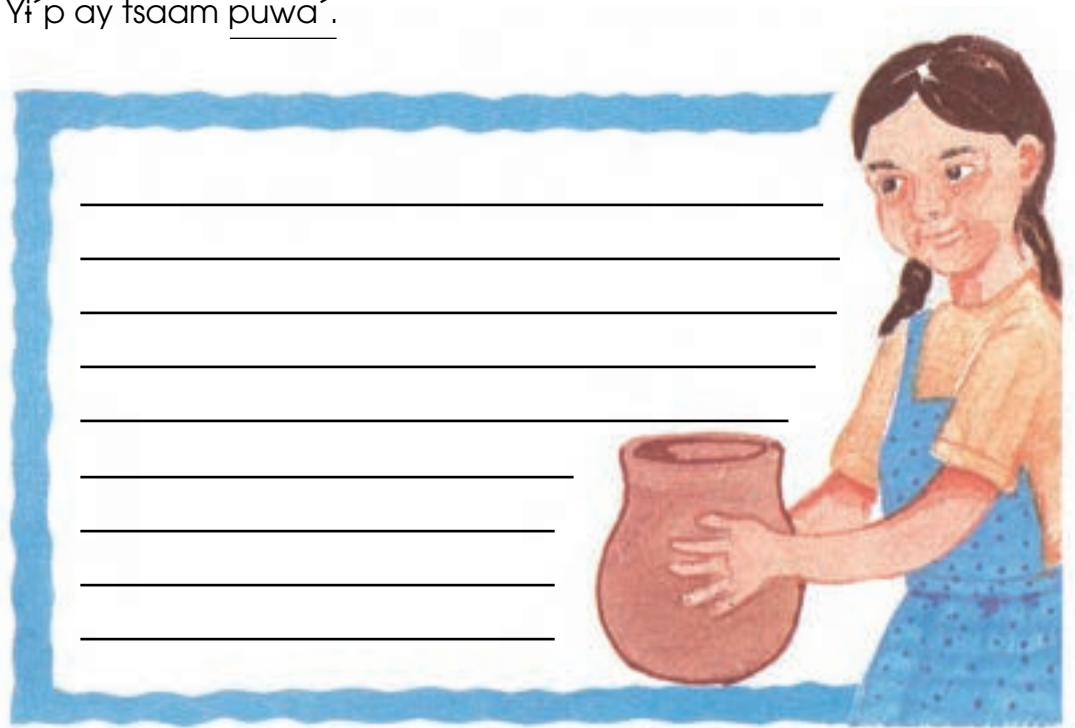
---

---

---

Watyaaajt yagats  
añmaatyyaj, juuty iñik  
ka´myajpa´ je´m añmaatyyaj  
tumtyipit´kjitxi´.

añjeppa, junim, aasa´, agui´, pooñit´ ku´utyit´. Ju´uts yit´im nimpaa´.  
Yit´p ay tsaam puwa´.



Ta ich siga ta yooxpá do'ypa, dya tanan jó'kpa iga ta yojtaiñ.  
Tum yooxpá do'oyi' dya tumiñ yojtaab, je' yooxpá do'oyiimi tyim  
ta yojayyaab.

**Si'í maayi y í'p wiñik  
añmaatyi'**

### **Je'm kawaj i je'm piyu aapa'**

Tuñkiy tum tsaami kawaj na pa'atyajtaa kun tum  
piyu aapa' Je'm piyu aapa' ikkua'k je'm kawaj,  
-¿Tyi'iga' yi'im mi chennetaa? je'm kawaj iñ tsoñ,  
-Ich a tsennetaa yi'im, juuty dyam ity so'k ni  
pimnam, ni tyi iga ich a tsaami'am, nimpá a'n  
oomi' iga dyam tyi a kuwatkuy. Iganam a  
mañiñam, jesik ich an tsimpagayyajpa'idytik i  
mokyaj i khipiyaj, i je' a k ñka'bidyik. Jesik  
akkuiktaabidyik, ak niktabydyik. Si'í'ab dyam wí'ab  
an yooxpá'tyaj, akyu'ukayajpam. Je'm piyu aapa'  
nim - Jexam, si'í'ab iga' an yojpanam ka'npu' a  
toytyaab, nu'kpa' si'í'ab jaama' iga dyam an yojpa'  
ni tyum ka'npu', su'uñjoom ntkpa a chi'o'oyi'.

Maurilia Garcia Reyes





Jayká ami' siga' je'm  
animatdañmaatyiroom, na  
wattaab je'm ki añseetyi'.  
Siga na wattaab niimi  
juutypí'k. Jayká ami'  
naxwiñ.



---

---

---

---

---

---

---

---

Si'ib mich waatí tum  
animatdañmaatyi'.

---

---

---

---

---

---

---

---





# 17

## Tan animat aktsí'ima'ó'ykuy

Tan naxyukmí' jeím kawajyaj y je'm witakayaj tam pikta'mpa' iga tan aktsí'imagajpa, tyityamamsib tanak wi putpa' tan kaamjoom, ju'uts mok, sik, capel i tyi tyiñkej. Yí'pyaj animatyaj tañ ki'ñkata'mpatyim jesik ta ñikta'mpa' tan kaamjoomtam, siga tsaam ju'umí' tañ kaama, puymí' tsaam ta so'psta'mpa'. Weñi pixiñtyam ini ityyaj je'm i manxujxixyay, ikj#kyajpa'ab komyaj u kuy i mijtaay k#pwattapa'ab i Tsaam wi meskuyyaj yí'pyaj animatyaj ! Jesik iga' mokchikn#mpam u sik naksn#mpam, tsaam wi ta'n a'myaj je'm kawajyaj iga natu'tsakupaakneyajtaa i xeetyiyaj kun i ch#mí'yaj xotyuj'omyaj kun i oomiyaj ikepneyajpa' ini seetyaj. Je'm witakayaj pikyajtaab iga k#p aktsí'imataab i jesik dya ju'chtyam mok tana seetpa' Sí'ibam joomí' a oytya' kun an ja'yuk kaamjoom amme'tsta' usañ mok i usañ k#pi', je' i kiñkane'ininik i witaka' i ich añ ki'ñkane'anani' an kawaj, moj an j#sta' iga yí'pyaj animatyaj ta jikxtopyajpa, me'ega' dya je'eyajtyim dya idyik ju'chtyam tana seetpa' tam mok i tañ k#pi', me'e ju'uts wiñik jesik dya i idyik ini ity kawaj, tan tu'uñmí' idyik tan tu uñtsimpakpa' tam mok, tañ k#pi', tan sik, tsaam idyik ta so'psta'mpa' i dya







ju'chtyam tyi tana miñtya'mpa. Tana ityyajpa' je'm animatyaj, tsaam ta yooxpá'tyajpa. Je'eyukmi ichtyam tsaam antoytya'mpa añ kawajtam, iga je'eyajam ta tsimpagayyajpa' tan tsiimiyaj, i jesik ta nikpa' ju'umjoom tan ki'ñkata'mpa' tsaam wi iktsigoyyaj i tyu'ts i liiski' jesik tañ ki'nkayajpa'. Ichtyam anak kuikta'mpa' anak ni'kta'mpa' iga wia'ne'iñ iñjaamyaj.

Maurilia García Reyes

Watta'ami tum xutyu'  
añtu'maji' i añmatta'ami',  
juutypí'gam nĩmyajpa'  
yí'pyaj akkua'go'oyiyaj.

¿Tyi i animatyayaj tam pikta'mpa'  
iga' tanak tsi'tma'oykayajpa?  
¿Tyityam kumeskuyyaj je'm  
animatyaj?  
¿Wiñik juutypí'k tan toppa'  
tyitya'mam tanak wi putpa tañ  
kaamjoom?

Sí'ib mich añmaati tyityam  
i aktsi'tma'oykuy animat ini  
itytya' i ju'btam animatyaj ta  
yooxpa'tampatyim  
Jayka'ami iñ  
tyootjaykuyjoom.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Maayt' yit' p waañi' i  
kuti' tyi' tyi.

### Añ witaka'

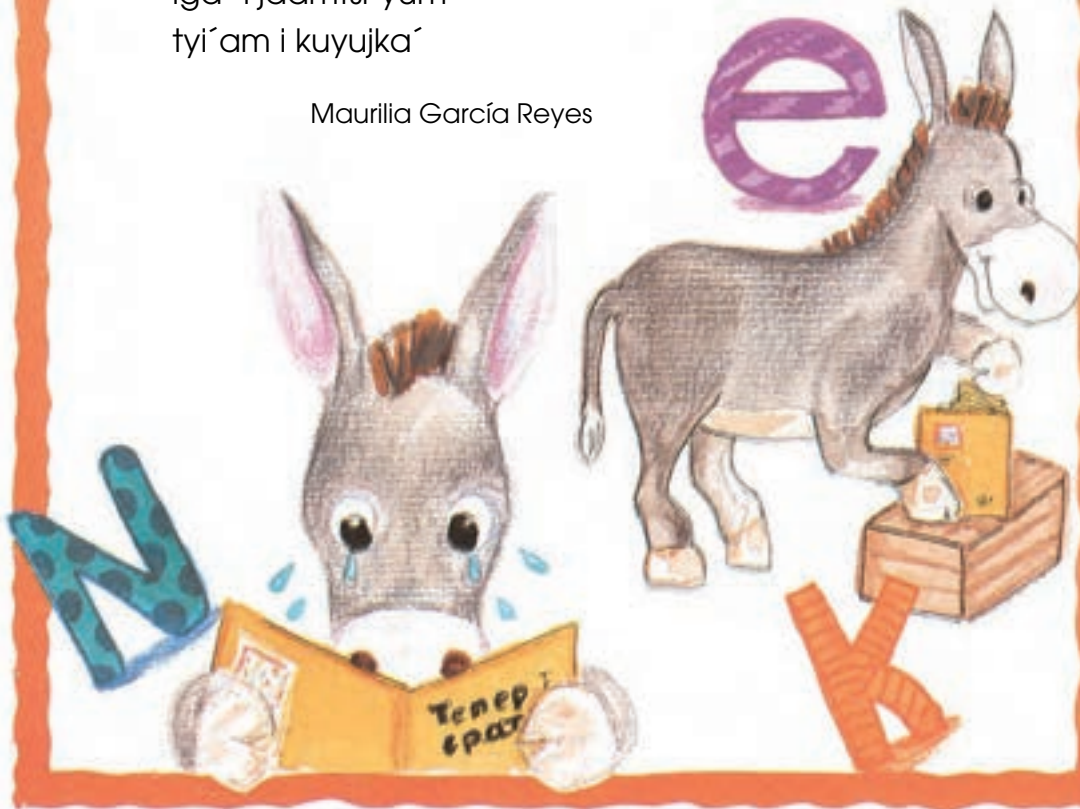
Añ witaka' wejpaixi',  
tyi' iga' wejpa'  
i juuty toypa'.

Nimpa' iga' wejpa'  
iga dya tyii  
i jaamtsi' ypa i kuyujka'

Añ witaka' tsaam maymay  
tyi' iga maymay  
tyi' iga xikpa',

Nimpa' iga' xikpa  
iga' i jaamtsi' yum  
tyi' am i kuyujka'

Maurilia García Reyes







Añtí' aka'í'.

**Maayí' yí' p yagats  
añmaatyi' yaj.**

Akkujeetsi iñ kawaj. i Akkujetsi iñ kawaj !  
Wí' idyaají' iñ witaka' . i Wí' idyaají' iñ witaka' !

¿Tyi i' ñ ixayyaj je' m ma' yo' oyi juuty dya ininikpa  
je' m jít' yi tí' mneyajwí' íb i je' m juuty ininikpa' ?

Ku' iixí' tyi kumeskuy je' m jít' yi tí' mneyajwí' íb, ju' uts yí' m  
jayñeyaj.

¡ Tsaam wí' meskuyyaj yí' pyaj animatyaj !

¡ Tsaam jí' pxyim je' p witaka' ! ¡ Impí' m' !

¡ A' amí' juutypí' k iktsigoyyajpa i iskiyaj pe' myaj kawajyaj !

Sí' íb kun iñ akkujoykí' wí' ñtyam, añmatta' amí, iga'  
tyi' iga kakne' eba tam mayyaj je' m añmatyi' yaj.

¡ Iñ kawaj, dya ! ¡ yooxaab !

¡ Iñ kawaj ! ¡ dya yooxaab !

**Je' m jít' yi' yaj tí' mneyajwí' íb,  
tanakka' mpa' jesik tan  
tí' aka' aba, ta jo' yñe' eba, ta  
añya' kne' eba' , ta, maymay,  
jesik ta so' psne' eba. Meex i  
chi' iba' iñ jít' yi' je' m añmaatyi  
ta pí' imi' ypa' ab.**



Ku´ amyaajit´ yi´ p  
kuyujkuyto´ odayjoom  
añmaatyiyaaj ini ityyajwi´ tb  
je´ m jittiyi tti´ mneyajwi´ tb.  
Jaypuuti´ jityiyukmi,  
añmatta´ ami´ kun i  
chitxñatitxwi´ , tyi´ iga  
tam pikpa´ je´ m jittiyaj  
tti´ mneyajwi´ tb.

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_

Wati tuñgak añmaatyiyaaj  
jeexpi´ kyajtyim i añkeja´ ayi´  
iñ akkuyujokit´ twiñ.

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_



Watyaaajit´ iñ  
tyootjaykuyjoom, tum  
añmaatyi, ta ni´ tyipa´ ab,  
jo´ oya´ , tum maymay,  
añya´ aki´ , tum añti´ aka´ i´ .  
Akka´ mayyaajit´ je´ m jittiyi  
tti´ mneyajwi´ tb.



Yi' im ityyaj waatyí yagats  
añmaatyi, mayyaji wintyi'  
i akka' mayyaji je' m jitiyi  
ti' mneyajwi' ib, ju' btamam  
i wi akkutiñyajpa'.

- Tsaam an toypa' an ti'wi'.
- Malillaj Nikpa ki' tbaaji'.
- Mi jixi' tyogoyne'.
- Tsaaki, odoy tsiki'.
- Dya tyi seetpa' a' n aapa'.
- Ay yi' p tsu' ukiñ.
- Pe' m kawaj poypa' mu' gañjoom.
- Ich akuyujpa' ku' n an ja' yuk.

Añmattan ku' n iñ  
chiññatiwi iga' ju' tsañ i  
amtyiyaj je' m animatyaj  
aktsi' imayajtabam.  
Jayka' mta' ami jitiyukmi'.



A large rectangular area with a blue border, containing ten horizontal lines for writing.

# 18

## Pak tooya´

Je´m pak tooya´ ka´akuy ta matsa´ypa´ tam pak jutyim juñjuñto´pneyjaj. Yi´p ka´akuy ta matspa´iga dya tana wi´idyataa, oypa ta kupijñeeba tan seet u jaamkukmi´ ta wityñe´eba tam miñ, dya tan teguet, dya tana kupagagataab wiñtyi´, jexpigam ta chiñpa´. Jesmi´tyim dyanam tan jaampa´, mojpam tooyi tam pakyaj, xiñyajpam tam puyyaj tañ koosoyaj, oypa´ dyam tak wi´ab tañ wity. Yi´p ka´akuy maj i matsyajpa´ yomtam, iga je´eyaj oypa juktiki´im ityyajpa, jemtsañtyim i chikyajpa´ ni´; ju´uts siga añtyojyajpa´ixi´iyaj jemtsañtyim chimatse´eyajpa, siga´ akko´tso´ypaixi´iyaj i imaniktam yu´ayajpa´, i chikpam ni´ dyanam kupagagane´eba´ i ki´, je´eyukmi i matsyajpa´ je´m tooya ka´akuy, meex jesik tum yoomo´ juktiaknukpa naxyukmi i tsaam ija´asayñe´eba i puy, jobityim i mujpa´, jesmi´tyi dyanam ijampa´, mojpá i jaam jesik tsaami´am. Jesik yi´p ka´akuy dyanam tsaam piimi´ ta matsne´, wiab tan tso´yiy; ityyaj je´m peerujay, kukomtap tum wo´oki´ oojoki´im; yi´p wi iga añja´amaytyim tana itytya´miñ, siga ta matspa je´m tooya´, tana wiñttab tsu´uki´im jutyim toypa´ jesik i kukejaama´ dya tana chiñpa iga yi´p tsoy pijpa, wiab tana chiñ tukuna jaamjoom, kuko´ma´ykuy jutyim toypa,



juchixam sujki' ypa'. Jesik mojpá yip ka' akuy  
wí abnam tan tso' yí y; iga ju' uts je' m weweyaj  
i je' m chomotam i matsneyajpa' ab, ta' nka' ap  
i pisyaj.

Victorina Rodríguez Reyes.





**Yam maayí je´m ma´yo´oyi´  
“Pak tooya´” i ańtsoońi  
yí´pyaj akkua´go´oyi´yaj iń  
tootjaykuyjoom.**

- 1.- ¿Tan juuty ta matsa´ypa je´m paktooya´?
- 2.- ¿Tyi´iga ta matspa yí´p ka´akuy?
- 3.- ¿Juchix mojpa tan jaam yí´p ka´akuy?
- 4.- ¿Ityam maj i matspa´ yí´p ka´akuy?  
¿Tyi´iga?
- 5.- ¿Wí´ab tan tso´yiy yí´p ka´akuy?

**Sí´ib ańmaati i jayka´ami  
siga iń tyu´mí´anjoom ity je´m  
i jaampa´ab yí´p ka´akuy i  
jutsaab jestik i jaampa´.**



Akkua'go'oyi'.

Jesik tak kua'go'ypa'  
kakpa tan jiyi', ken ta jiyi  
wanpa', oypa ken yagatsaab  
je'm tan jiyi, oypatyim tan  
jaypatyim je'm jo'otyiyaj  
timneyajwi'ib.



**Maayi' yi'p xutyu ma'yo'oyi'.**

Tuñkiy a'n aapchoomo' añ wej, yiksa:  
i ay weyañ!, ich a nikpoyjiimi' nitk a'na'm,  
an ni'may ¿Tyii je' chomoj?, ¿Tyii iññaska'?  
añ kooso' amatsay tooya', añ tsoñ a'n  
aapchoomo'. Okmi' anakkua'kgak ¿Tsaam  
toypa' iñ kooso'?, ¿Tyi'iga' mi matsay  
tooya iñ kosoyukmi'?, ni'm an choomo',  
iga dya tana wi'idyatamtaa.



Wati tum jiypa´do´oyi  
ku´n je´m akkua´go´oyiyaj  
watne´ebam i ñi´kyaj,  
jiypa´ati´ tum tsamipi´k  
tooya matsnewi´ppik.  
Wati iñ tyootjaykuyjoom.



Si´ib wati tuñgak  
jiypa´do´oyi´ juuty iñ watpa´  
ininik je´m akkua´go´oyiyaj;  
si´ib jiypa´ati´ tum  
yoomo´ siga i jaampam  
je´m pak tooya. Wati´iñ  
tyootjaykuyjoom.

Ity je´m yiypa´do´oyi,  
watyajtapa´ ab kun je´m  
akkua´go´oyi´ watne´ebam  
iñik, tuñgak je´ je´m  
akkua´goykitwiñ, i watpa ini  
nik jutypigam  
añmatmatneyajpa´ iñi´kyaj.



**Tañ wi' idyata' miñ tam mijaay.**

Oypa' kaampixiñtyam, jesik tsaam piimi' yooxaneyajpa' jaamkukmi, dyam i ya' achiypam jaampiiji', siga nokojoom itypa' tum ni' tuñ, nikpa chii' ni' jobityim; dya i tyeguet siga' pijñe' eba i iñi' tpiñ i i pakyaj. I kukeejaama' tsaam kuto' yayñe' eba i kukej; yi' impi' gam i matspa' ini nik je' m pak tooya ka' akuy.

Tam pakyaj siga dya tañ wi' idyata' mpa' uxtyam nisaab iñik, ju' uts je' m ti' ñkuyyaj mijaampi' k yooxayajpa' ab, misayajpatyim siga dya i iw' idyayajpa.

Tana tso' yi' ytyamta' iñ jesik moja tan jaam je' m ka' akuy, wi' ab okmi dyam tyii i kupikpa. Jesik tsaam ta ya' achabam, dyam wi' ab tañ wity siga tam puyyukmi ta matsa' ypa, siga tan ja' ñkuyukmi jesik dyam wiab tan tsiktsigo' y.



Ku´a´ami, tyityamnam tan  
naska´aba jesik ta piija  
chiñpa´, tyityam iñaska´aba  
tam mijta´ayañjoom.  
Jayka´ami naxwiñ tyi´am im  
pa´t.



A large rectangular area with a purple border, containing ten horizontal lines for writing.



A´makputta´ami´ iñ  
yooxajityam kun tum  
iñ chixñatñwi´.

**Naxwiñ ityyaj waatyi yagats  
añmaatyyaj, akka´  
ma´ayiyaj i jo´otyyaj, je´m  
akkua´go´oyiyajpt´k.**

- Tum meeme´ kekpa´ moyyukmi´.
- Juchix mi ñu´k.
- Tsaam man toypa´.
- Tyi´iga mi wejpa´.
- juuty mi ñikpa´.
- Woga´ayt´ je´p chimpa´.
- Jutsañ i´ñ aamtyiy.
- Jutsañ mi iñjuy iñ kawaj.



**Jayka´ami naxwiñ, juutyp´k  
wi´ab tanañ jak je´m pak  
tooya ka´akuy iga odoy  
jobity ta machiñ.**

A large rectangular area with a decorative orange border, containing ten horizontal lines for writing.



# 19

## Tsaañ waaxi´

Oypa´ ta ichtyam dya tañ kuchi´iba´ tyi wi´ab tan naska´; ju´uts jesik ta waspa tum tsaañ, i dya tan joodoñ tyi tañ watpa´, tyi tan tsoywatpa´. tyyaj je´m animatyaj tak ka´akumekpa´ ab ta was, ju´uts je´m tsuumi´, kiñimaktas, je´m tu´tspak, je´m tsabatsyik jittneyajwi´ib; siga ta waspa i dya jobity tan tso´yi´ypa´, wiab iga ta ka´aba jobitytyi´. Weñi´ iñ jaamyaj ia je´m tsaañ dyapik tsigoytyim, dya tyi ta wada´ypa´ i waaxi´; wi iga´ tañ ixpiguiñ ju´ptam tsaañ dya tyi ta wada´ypa ta was i ju´ptam tak ka´akumekpa´. Nimnimpá iga´ je´m dyapik tyi ta wadaypa´, odooy tanak ka´ayajiñ, ju´uts je´m otoñko´, je´ dya tyi ta wada´ypa, je´eyaj ik ka´ayajpa tsukaj, i tuñgak animatyaj ta ku´dayyajpa´ ab tam mok; odooy tan tsobiy moguiyyajiñ, iga wiabtyim ta tsigañje´k. Jesikgun ta waspa´ tsaañ tak ka´akumekpa´ ab, odooy tana tsigo´yiñ, tana tñne´añjaguiñ, siga tana tsigo´ypa´ jesik jobityim witypa´ je´m i ñi´ tam mijta´ayañjoom. Siga tam puyyukmi´ ta wasa´y, odooy tan chi´iñ ni tum wiityi´, jobityim tanantsenjakpa´ kun tum juuñi´ dya tsaam piimi´, i uxañ siñwiñ jutyim ta wasne´eba; ma´ktamtyi tañ kunoba´ypa. Siga mich dya iñ joodon juutypik,



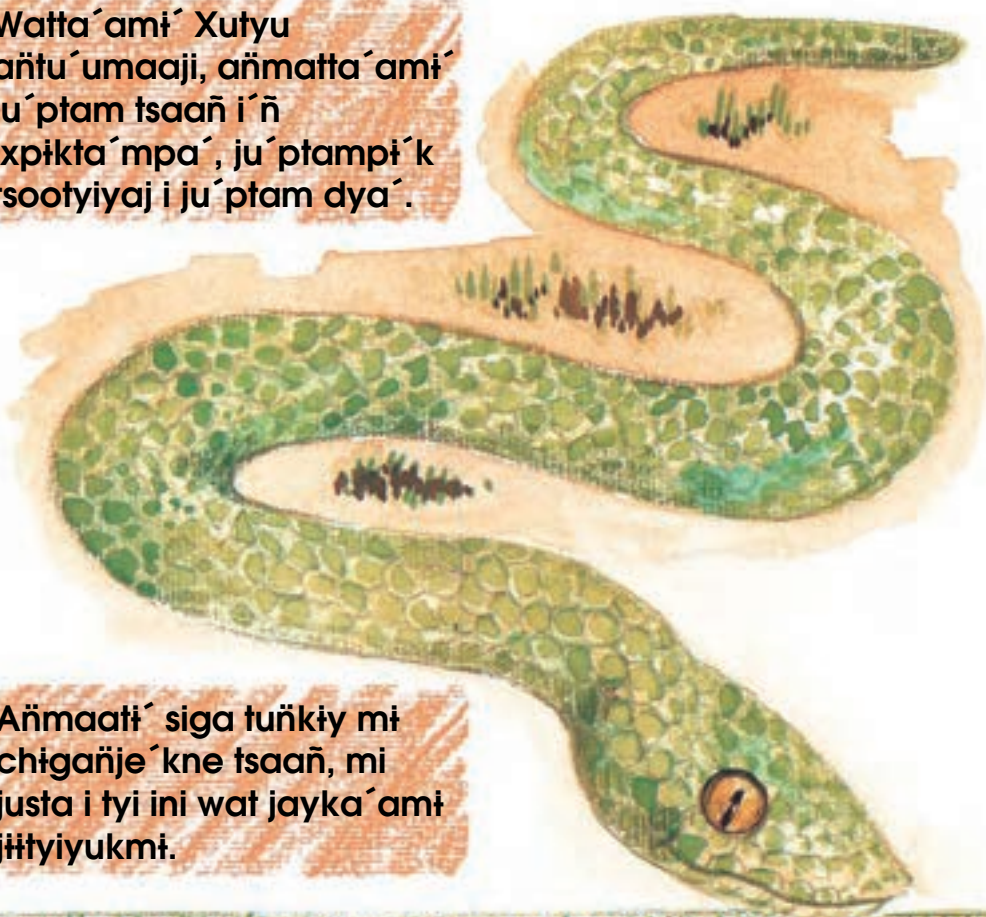


jobityim ku´a´ami´ i am si´b i joodoñ. Iganam i  
wada´ypa´ juutypí´gam i joodoñ, ku´amaykuy je´m  
tso´yiyo´yki´wiñ, je´am chi´oypa´ tyi´am i  
cho´yaab; juchixtyam aytsoy dya tso´yayajpa´.  
Dyatyim wi tan uga´y oojó´. Ta ichtyam ta tsixtyam  
fana kuiixtyamtaiñ jesik nikpa ta kí´lbaajityam i  
jesik ta nikta´mpa´kaamjoom.

Martín Gutierrez Santiago



Watta´ami´ Xutyu  
añtu´umaaji, añmatta´ami´  
ju´ptam tsaañ i´ñ  
ixpikta´mpa´, ju´ptampi´k  
tsootyiyaj i ju´ptam dya´.



Añmaati´ siga tuñkiy mi  
chigañje´kne tsaañ, mi  
justa i tyi ini wat jayka´ami  
jittiyukmi.





Maayt yí p wiñtk añmaatyí.



### Chaanij i chimpa´

Wiñkgam tum pñxiñ oytyí b miá tuuji. Tum kukeeja put i nik, je´m wityimñi, nu´k jutyim kejyajpa´ mi´a i puyyaj; te´eñañjak tum wibig yikxan ku tyim iñ jo´k juchix putyajpa je´m mi´a; moj ik po´yí y je´m mi´apuyyaj; wi niktí nam, jesik o´y iñ a´mok tum tsa´aka´achi´, jemum put tum wityaaya´ tsaam yagats iñ wiixí. Jesik je´m pñxiñ kññum iga mojum iñtitsiytyaa iga naxiñ jojmi. Dya idyik nasto´oba´, iga ix jayañ tsaañ woyñeyaj naxyukmi´; je´m chanij nñm iga odoy i kíñiñ, je´un i chimpayaj. Okmi je´m pixiñ ak kooñtya´ tum nitsyukmi, jemun nits pi´kpi´kne´ebatyim.



Kun iñ chixñatñiwí  
kupe´kta´ami´ yí´pyaj  
añmatyiyaj i nimta´ami  
tyi nimto´oba tum tum.

- Je´m tsaañ yí´im nas.
- Yí´im tsaam kamam nas.
- An jaatuñ ik tsi´y tuj.
- Ich an tuj tum tsaañ.
- Tsaam kom pe´m muuti´.
- Yí´p tik i kom pu´kne´um.
- Tum jon i ku´tpa pak.
- Ich tsaam am pak an ko´oso.
- Tum chimpa ikupujpa i pak.



Iñ a´mta´ iga je´m añmatyiyaj jeempi´ktyim jayyajpa´ab dya  
tumtyi ini ityyaj tyi´am ta ni´mayto´oba´:

Ju´uts yí´im nimpá´

Waayi. Plichja´api

Waayi´. Tyi´am wayñe´

Tumtyi´ añmaatyyiyaj. Yí´pyaj  
añmaatyyiyaj tumtyi jaayi´ ini  
ni´kyajpa´ i dya tumtyi jñxi ta  
chiiyajpa.



Watta'ami' wiswis  
añmatiyaj juuty iñ  
jyiki' mpa' yí' pyaj.



tits

tsay

pak

tuj

nas

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_



Si' ìb kun je' m añmaatiyaj  
ityyajwi' ìb siñwiñ, waati'  
tum akti' iyo' oyi añmaatyí'.  
Waati' iñ tyootjaykuyjoom.

Wati tum xutyu ma'yo'oyi  
juuty iñ jaypa je'm añmatyi  
tumtyipi'k jayñe'eba' i ntk i  
dya tumtyipi'k jixi'.



A'ntsoñyaaji' yi'pyaj  
akkua'go'oyiyaj, jayputyaaji'  
iñ tyootjaykuyjoom.

¿Ju'ptam tsaan' tsootyiyaj?

¿Ju'ptam tsaan' dya tyi ta wada'ypa?

¿Juutypi'k i wi watyajpa' je'm dyapi'k tsootyí'?

¿Tyi wi'ab tana wat tum tsaan' waaxi'?

¿I'ñ ixpikpa' aytsoy i cho'yi'ypa'ab tsaan' waaxi'?

# 20

## Tsempagag tooya´

Juchixtyam ta matspa´ je´m tsempagag tooya ka´akuy iga dya tanawi´dyatamtaab. Ity pixiñtyam, yomtam yooxayajpa´ab kaamjoomyaj, i matsyajpa´ je´m ka´akuy iga jaamkukmi yooxayajpa, jesik ni´ktitsyajpam i ukyajpa´ pagagni´ je´m ini itypa´ab ni´añtsaama´. Ity maktasten tsempagag ka´akuy:

-Je´m ne´kspa´ab

-Je´m iñnukpa´ab tsemtuñ. (Yi´p i jaamyajpa, tsaamityam.)

-Je´m punik tsem. (Yi´p nekspatyim, tsaam toypa´ i añnu´kpatyim je´m tsemtuñ.

Siga je´m tsem ka´akuy dya nekspa´, dya waycha´itypa´, tan uga´yiñtyim ni´, dya tyi mej tan uga´y tsoy.siga xiñyajpa´ tañ ki´iyaj i tan a´mo´oyi´, jesik dya tan tsaam uga´ypa ni´, tan uga´ypa uxañtyi´, jesik nuuma´ tañ ku´amaypam tsoy. Ity je´m tsa´ tyiichik, akyumtaab mobam tan uk. Siga tak jawañi´ypa´ i dya ta pisto´oba, jesik tan uga´ypa je´m tsoy ma´ytyapa´ab tsoytikki´im. Jesik siga dya ta pisto´oba´ tanakkua´kpa´ je´m tso´yi´yo´ykuy pixiñ iga ta niyi´ya´yiñ ju´b tsoy tan juypa´. Dya tan ya´ak tana tso´yiytyaab, wiab tana tso´yiykataab, wi iga tak kua´go´ypa; tanak







kua'kta'miñ tum i jodoñpi'k. Je'm tsem waycha'ityajwi'ib, je'm iñ un'kpa'ab tsemtuñ i je'm punk tsem, dyam tan ya'ak wi'ab tan tso'yi'y. Ta'n a'mpam je'm tso'yi'yoyki'wiñyay tana ityyaj wi'ib noko', i jodoñyajpi'k aytsoyyaj u je'm ityajwi'ib tsoytikki'im, ta chiiyajiñ je'm tsoy uukipi'k, pitketyajtapa'ab u ju'upiyajpi'k.

Felipe Gutierrez Santiago

Watta´ami tum jiykupuují ,  
jiyki´mta´ami je´m ka´akuy  
tsempagag tooya´ .  
Jiykupujta´ami´kun je´m  
akkua´go´oyiyaj ityyajwi´ib  
naxwiñ.

- ¿Tyi´iga ta matspa´ je´m tsempagag?
- ¿Ju´uts je´m ka´akuy?
- ¿Juutypí´k kitsa´ypa je´m ka´akuy?
- ¿Ju´p tsoy i cho´yi´ypa´ je´m ka´akuy?



Jayka´ami naxwiñ tyi´am  
iniñmatta´ i juutypí´k  
inikkuyajta´ .

A large rectangular area with a blue border, containing ten horizontal lines for writing.

**Kun tum iñ chixñatñwi  
mayta'ami yí'p ma'yo'oyi'.**

Je'm tsem kitsa'ypa tan ní'piñjoom i tan  
Kaakuajoom, meex tañ kupijí'.  
Jesik tan tsempok komne'um, tsaam ta  
tse'moytyo'obam.  
Tañ kupijí' putyajpa' xuxuty josomyaj  
ityyajwi'ib tan naakayukmí.  
Tan tsem i tañ kupijí putyajpa iga dyam  
tyi i mej tan jojmitaay.

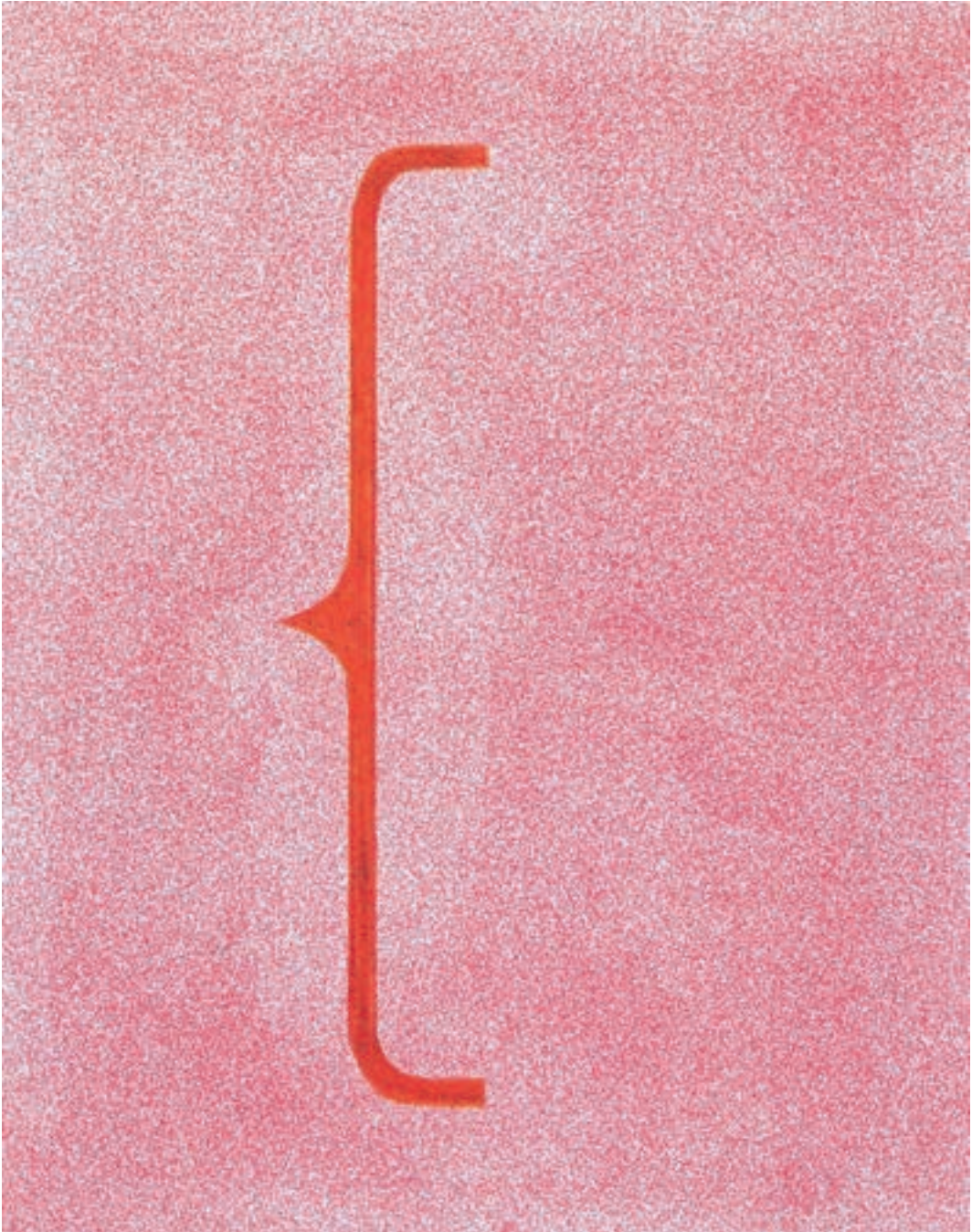
**Maytañgaakt' je'p  
ma'yo'oyi, i a'makputta'ami  
siga ini ityyaj je'm añmatyiyaj  
madenyajpí'k.**

Je'm tsem Je'm kupijí'.	i lkkitsayyajpa	}	tan ní'ipiñ tan kaakkuá'.
	Putyajpa'	}	tan tse'moyputpa'. xuxuty josomyaj tan naakayukmí'
	Ní'iyaj dyampík witam	}	Dya tyi i mej tan jojmitaay.

**Yí'p yooxaji ta yooxpa'tpa'  
juutypí'k tan toppa'tum  
ma'yo'oyijoom je'm maden  
jñxiyaj. Tan ní'iyaka'aba':  
kukajun jaayi'.**



Je´m ma´yo´oyijoom  
“Tsempagag tooya´”,  
maygaaki, okmi wati tum  
kukajun jaayi´. Amakpuuti  
juuty watne´ wiñtyi´.



¿ Iñ tyikkí'ím ity i ijodoñpi'k i cho'yí'y je'm  
tsempagak tooya'?

Siga ity i wí'ab, jesik wí'ane'; siga dya i wí'ab, wí  
iga tañ kuyujka'aba, jesik dya ta ya'achata'mpa'  
siga ta mimne'eba'. Dyatyim tso'owiy ta  
pu'da'ypa', ju'uts jesik nikpa ta'n a'm tso'yí'yo'y  
kí'twiñyaj.

Tan tiganjoom ityyaj wí'ayajpa'ab i cho'yí'yoyyaj  
aymi', i joodoñ i cho'yí'yyaj ja'yañ ka'akuy.

Yí'p tso'yí'yo'oyí'dyam yaguiñ mojne', nĩmyajpa  
iga wiñigam tso'yí'yoyñĩmpatyim aymi,  
tyiichikmi', kuyñaakami'.





Akkua´aki tum  
tso´yí yoyki´twiñ tyityam i  
choy i cho´yí ypa´ je´m  
tsempagag, i juutypí´k  
tañ watpa´ je´m tsoyyaj.  
Jayka´ami, ju´uts wisten  
tsoyyaj. Akka´mayyají´ i  
ñiyyaj je´m tsoyyaj.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Wadayyaají´ je´m aytsoyyaj  
i kuwiñyaj.



Ku´amta´ami´ jayañ  
aytsoyyaj, kupiñta´ami´  
ju´ptam ka´akuy i  
cho´yí yyajpa. Neksta´ami´  
tum mijpi´k to´odayyukmi´  
Akka´mta´ami´ kuyujkuytyik  
añta´anayukmi´.



**Kupiiñt tum ma´yo´oyi´,  
wɨ maayi wiñtyi´, okmi´  
waati´ tum kukajun jaayi´.**



**Iñ tyootjaykuyjoom  
jayputyaaji yt´p  
akkuago´oyiyaj i  
añtsoñyaaji.**

- ¿Jutsañ tsempagag kaakuy ity?
- ¿Ju´p je´m i matsyajpa´ab tsaamityampi´k?
- ¿Tyi tañ watpa´ jesik tsaam piimi ta matspa´ je´m ka´akuy?
- ¿Mich siga oypa mi mats tyiimi iñ cho´yt´ypa´, tsoy juuyi´u aytsoymi?
- ¿Ju´p tsoy iniñjaam iga´ tsaam wɨ tso´yiyo´ypa je´m aytsoy u je´m juuyipi´k?

# 21

## Tyityam tan joodoñtam i tañ Watta´mpa´ tañ Wityi Naxyukmi´

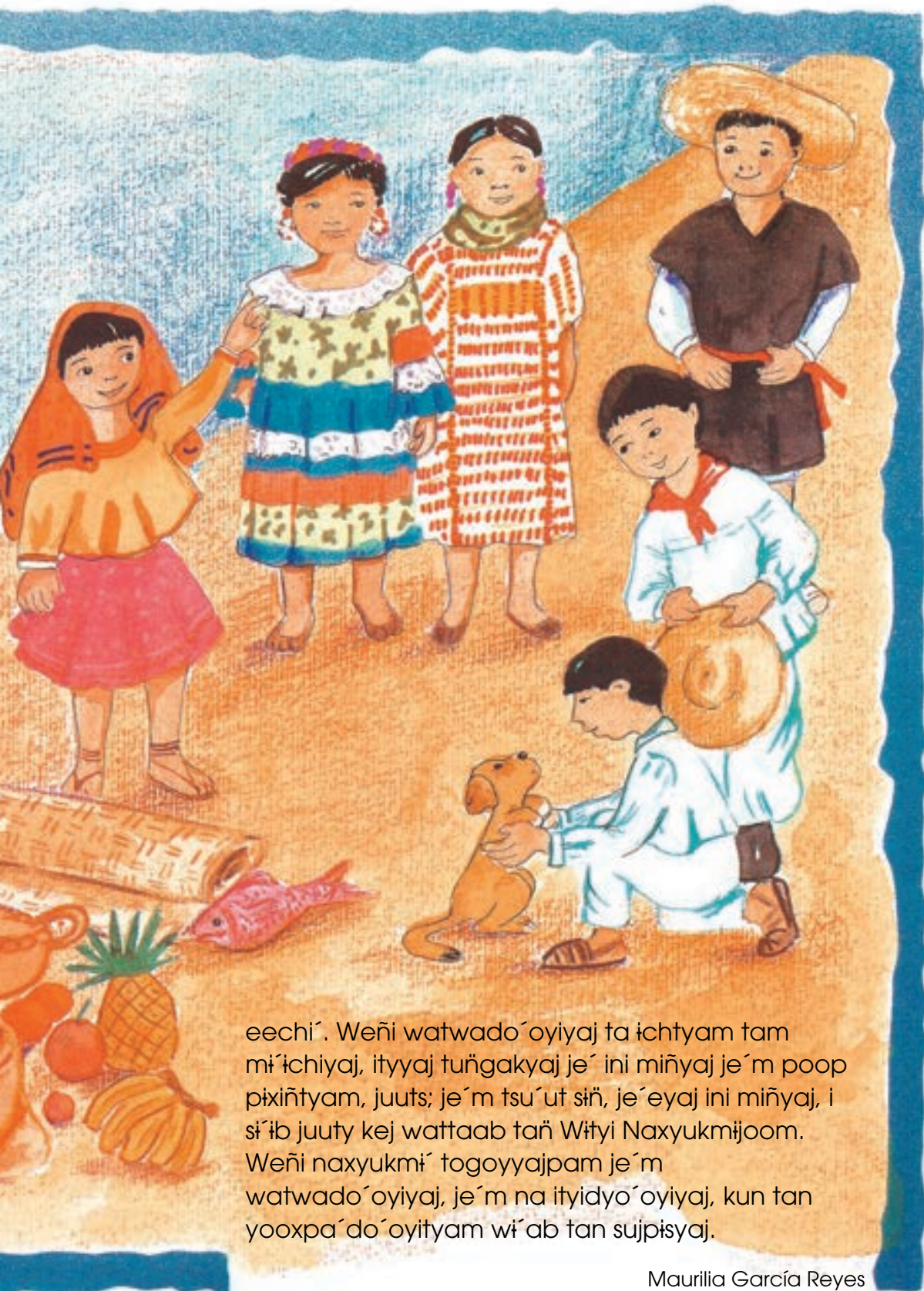
Weñi iga´ waaga´ tsamneyaj, waga ityñeyajpa´ ja´yañ jaamjoom, ini ityyaj tuñgak i watwado´oyi´, i ini ityyajtyim i joodo´ño´oyiyaj ju´uts je´m tuñgakyaj naxyukmi´.

Weñi naxyukmi´ ik ka´myajpa´ i pu´ktuukuyaj tsaam wi nakneyajwi´ib, ik ka´myajpatyim i ki´akyaj i ikubaktikyaj dya tumtyiyaj. Ini ityajtyim i wi´kuyyaj ju´uts ta ichtyam; tan joodoñ iga´ je´m Miñ naxyukmi´, wattaab je´m yik ju´utyi ñiuwi´kuy, je´m, wity kotsigañjuj naxyukmi´, tsaam ku´taab aawo´, pa´ak tsas, i tuñgak wi´kuyyaj. Je´m watwado´oyiyaj, nak nasayyajtaab jaatuñ i manik. Ju´uts tañ Wityi Naxyukmi´ ityyaj weñi naxyukmi´ juuty watyajtaab nas su´uñyaj, je´m jatuñyaj iñkejyayajpa´ i maniktam iga odoy togoyyaj iñ Je´m watwado´oyiyaj, itytyim naxyukmi´, juuty watyajtaab xinajyaj, ki´akyaj, na´aki´pu´ktuuku´. Je´eyaj añkejtsagayyajtyim, ichaamtaayyaj iñ kejtsagayyaj i jeempi´ktyim je´eyaj iñkejtsagayyajpa´ i maniktam.

Juutykejtyim ini ityyaj i kupigo´oyiyaj, i xiñyaj i tyi´kxiyaj, i eechiyaj i iyo´y eechiyaj; ju´uts ta ichtyam tan etskata´mpa´ je´m koowatikxiyaj chapa´ kuywiiki tse´esyukmi´; je´m Mi´a Naxyukmi´, etskataab je´m mi´a yo´y eechi´; Meeme´ Naxyukmi´ etskataab je´m wityaaya yo´y







eechí. Weñi watwado´oyiyaj ta ichtyam tam  
mi´chiyaj, ityyaj tuñgakyaj je´ ini miñyaj je´m poop  
pixiñtyam, juuts; je´m tsu´ut siñ, je´eyaj ini miñyaj, i  
sí´lb juuty kej wattaab tañ Wityi Naxyukmijoom.  
Weñi naxyukmi´ togoyyajpam je´m  
watwado´oyiyaj, je´m na ityidyó´oyiyaj, kun tan  
yooxpá´do´oyityam wí´ab tan sujpsiyaj.

Maurilla García Reyes



Juutpí'gam im maytyá'  
je'm ma'yo'oyi, watta'ami'  
xutyu ańtu'umají'  
añkejta'ami je'm jaakajoom  
jutyim mi ñi' tyi'yaytya'mpa'  
iń akkuyujoyki' iwińtyam.



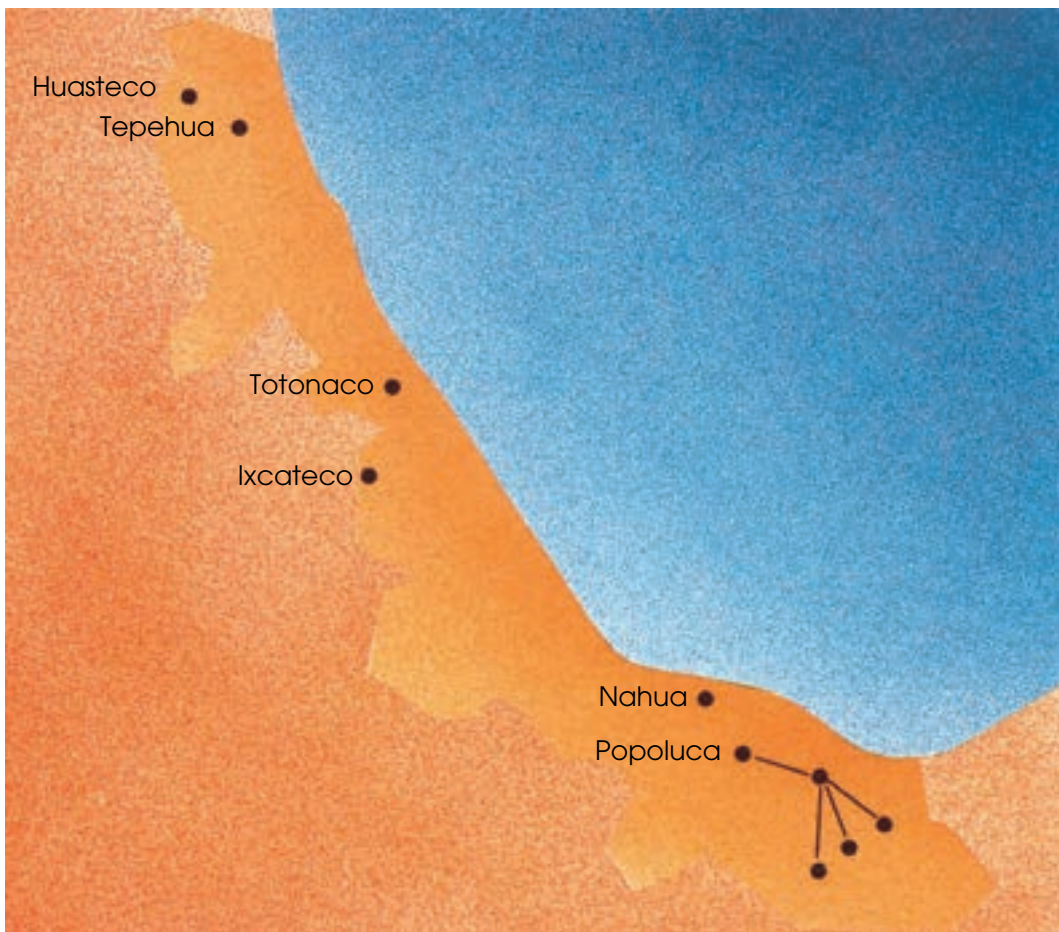
Jaykamta'ami' juutpí'gam  
inikkuayajta'tyi'am inińkejta'.

A large red rectangular frame containing ten horizontal black lines for writing.

Juuty tam maytya wintyi´, nĩmpa iga´ jutyim ityyaj tan tiwítam i ñas jaakayukmiyaj, ini ityyaj i watwado´oyiyaj i ijodo´ño´oyiyaj.

Yi´im tan nasjaaka yukmi´, ityyajtyim waatyí tan tiwítam tuñgakyaj i jiiyiyaj, ju´uts; kukmi´di tan nasjaaka´ ityyaj je´m maakayaj, ikusiñwiñ ityyajtyim, meex ityyajtyim je´m kekyajpa´ab; ityyajtyim je´m mixinundajjiiyijpik, dya tsaam ju´umi jutyim ta itytya´, añjaammiiñi´ ityyaj je´m maaka, je´eyaj dya jaya naktiiyyajtaab kun je´m sinwiñyajpik ni kun je´m kukmipik ityyaj.

Ja´yañ jiiyiyaj ityyaj tan nas jaakajoom, i dya tumtyi tañ watwado´oyityam i ta´ñ ixpigo´oyityam. Yikxtyim tañ wityi naxyukmi´, ja´yañtyim jiiyi ityyaj, ja´yañtyim watwado´oyi i ixpigo´oyi´.



Tan wityi naxyukmi i kuwiñjoom, kñyaayi´ je´m nasjaaka´, i jtykimpa´ ab je´m ma´yooyi “Tyityam tan joodoñtam i tañ watta´mpa´ tañ, wityi naxyukmi”.



Aguascalientes  
Baja California  
Baja California Sur  
Campeche  
Coahuila  
Colima  
Chiapas  
Chihuahua  
Distrito Federal  
Durango  
Guanajuato

Guerrero  
Hidalgo  
Jalisco  
Estado de México  
Michoacán  
Morelos  
Nayarit  
Nuevo León  
Oaxaca  
Puebla  
Querétaro

Quintana Roo  
San Luis Potosí  
Sinaloa  
Sonora  
Tabasco  
Tamaulipas  
Tlaxcala  
Veracruz  
Yucatán  
Zacatecas



Kujtyma'yo'oyi': Yt'p  
wattaab jityimt u jaayimt'  
ju'uts tum yoomo, pitxiñ,  
animat, naxyukmt, tyi  
tyiñ kej u tyi' am nasne'.

Ju'uts yi'im nimpá' iga ju'uts yomtam:

Joom Naxyukmt, yoomtam, tsaam wi  
kuyajyajpa' i tye'kxeyaj tsaam i wi jitneyaj,  
ik ka'myajpatyim i ñantsañyaj ja'yañ i  
katskunu'kyajpa' i iskiyukmt. Ik ka'myajpa  
mijtampi'k kupiki'yaj, meex i kuumamayaj,  
i e'syajpatyim mooya' i kobakyukmt i  
na'pspuyjoom si'iyajpa'. Je'm  
maniguiyyajwi'ppigam i chimpakyajpa  
i maantik, jesik watwadoyyajpa'.



Ku´a´ami wisten  
nasjaakajoom ju´uts i  
pu´ktugut´iyiyaj je´m tan  
tiwitam. Kujiyamaayi´,  
jyka´ami naxwiñ.

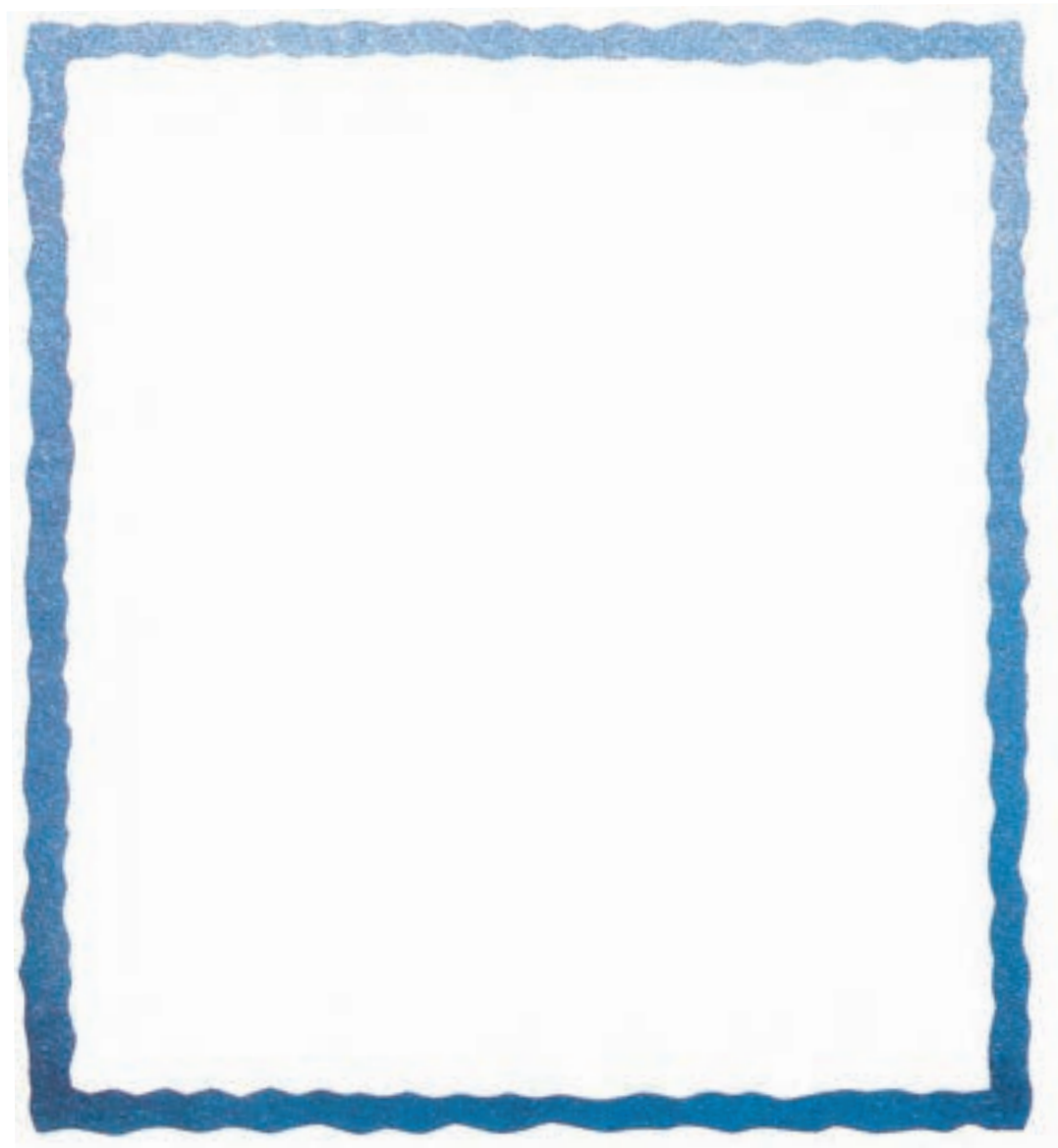
Nasjaaka´ \_\_\_\_\_ tan tiwitam \_\_\_\_\_

Nasjaaka´ \_\_\_\_\_ tan tiwitam \_\_\_\_\_



Tum mijpik tootojoom,  
wati tum attebet, ne´ksi  
anta´anayukmi´ i kujiyamaayi  
tyityam ity jeem.

Kujitymaayi´ ju´utskoom  
iñ ñasjaaka´. Jayka´ami  
jiityiyukmiyaj.



Ku´a´ami, ju´tsañ  
nasjaakajoom ityyaj tuñgak  
tan tiwitam i juutypi´k  
iñityiyaj je´m nasjaakayaj.  
Jayka´ami iñ tyootjaykuyjoom.



# 22

## Yomtám wí'abtyim iga' kuyujyajpa'.

Weñi naxyukmi', yomtám dya i ijaya' kutsatyajpa' kuyujkuytyikki'im, iga je'eyaj miññeyaj iga tikki'im ityyajpa', jemum ini ityyaj i chiktsigo'oyiyaj.

Je'm jixi' ken dya wí'ane'; tan jixiñ iga pixiñtyam ki yomtám, wí'ayajpa i kuyujyaj. Yomtám jixi' ityyajtyim, wí'ayajpatyim iktsi'yyaj iga joymi wistikmi' maade'naptyim; wityim iga' to'odixyajiñtyim, jesik siga mimneyajpa' i maniktám, i joodoñ ju'p tsoy i chí'iba', dyapi'k to'odixpa' wí'ab iga i ñeeja tso'yi'ypa i maanik, wí'ab tan ok jhis.

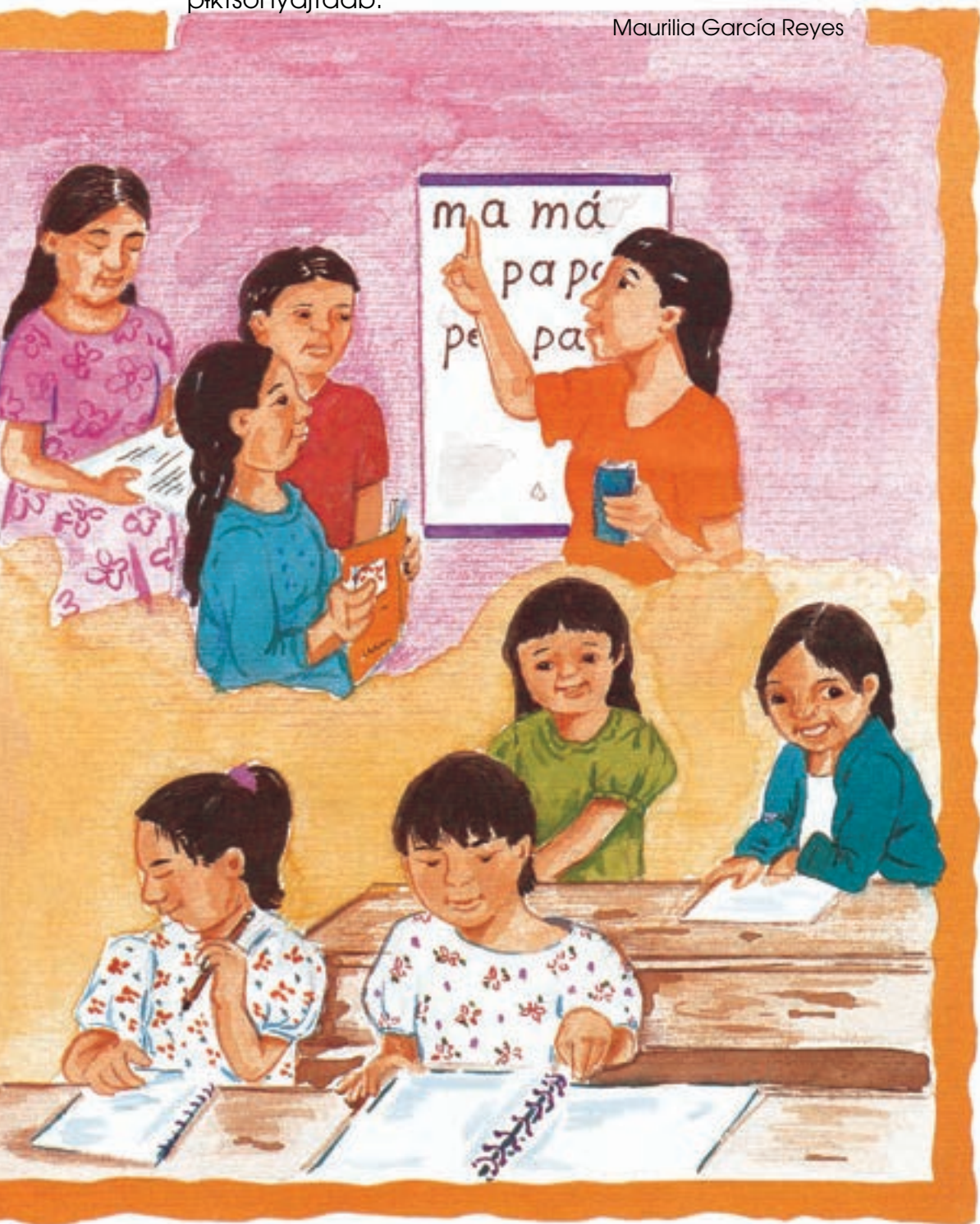
Ityumpiy yomtám tañ wityipi'g Naxyukmi' ityyaj, wí'ab i kuyujkaj dya tan teguet siga ju'uts i ñaakayaj, juuty nayñe', ju'uts i jhiyiyaj, ju'uts i pu'ktugí'iyiyaj.

Mich tsiixi'siga' iñ aapa' dya wí'ab i tyootmay, nima'ayí'iga wí'apnam nik kuyuuji' jutyim akkuyujyajtaab, tsaamipi'gamyaj. odoy na tsaakata'iñ, weñi yomtám jeempi'gam i watneyaj, junimsi'b kí'añtiguinyñeyaj, ik tsi'yñeyajtyim, dya tyi' i jo siga' i chaamijoom kuyujpa', jesik tuñgak jaama, wí'ab i ñaska'tyii, wí'ab ini kupujtaa, i kutí'iyí'ypa' tyi nimpa'. Je'm yoomo dyapi'k to'odixpa'ab, jesik i kumiñpa' tum pimpi'k jixi', dya i kutí'iyí'ypa' tyi i watpa', tyi nimpa', dya kamam i anmaj i jiy, i siga jiy'pa' wí'ab iga nimpa tum jhiyí' i kotkumpa'ab.



Je'eyukmi' wi iga kuyujyajiñ ityumpiy yomtam  
ityajwi'ib tañ Wityi Naxyukmi', juutykej kuyujkuytyik  
ity jutyim kuyujyajpa' tsaamityam, wi  
piktsoñyajtaab.

Maurilia García Reyes





Watta´ami xutyu  
añtu´umaaji´ i añmatta´ami´  
siga iñ attebet, yomtam  
kuyujajpa´ u dya.  
Nimta´amityim siga  
kuyujajpa´ ju´tsmi nu´kyajpa´  
iga kuyujajpa´. Okmi  
jayka´mta´ami naxwiñ.

---

---

---

---

---

---

---

---

Xutyu waati´ je´m ma´yo´oyi  
“yomtam wi´aptyim iga  
kuyujajpa”.

---

---

---

---

---

---

---

---





## Aapa´jixi´

Jesik ka´aba tan aapa´, jesigam  
tañ kuti´iyi´ypa´ iga´tsaam wi.  
Ta´n aapa´ ta waga na xikpa´  
jesik ta maymay, siga tañ  
ya´kne´ ta waga na wejpa.

Ta´n aapa´ ta toypa, ta tsu´tspa´;  
dya ity tuᅅgak ju´uts je´;  
je´ mi chi´iba je´m wibi´k añmaatyi´,  
wiñtyi iga iñ watpa tum saguyxi´i´,  
kujisi wiñtyi tyii mi ñi´mayñe´.

Jesik ta´n aapa ka´um, dya ka´ane´,  
je´ ity maatsajoom,  
ity mooya´añjoom i jesik tañ wi watta´mpa´.  
Jesik tam matoñpa tum jon iga wanpa´,  
ta´n aapa je´m ta wa´naypa´ab.

Maurilia García Reyes.



Okmí iga im may je´m jhxi´  
añmaatyi, mich tyi mi  
ñimpa iga ta´n aapa tsaam  
wt, Jayka´ami jhityiyukmí´.



A large rectangular area with a pink border decorated with yellow floral patterns. Inside the border, there are ten horizontal black lines for writing.



Si´ib mich waday tum jhxi´  
iñ aapa´.

A large rectangular area with an orange border decorated with pink floral patterns. The interior of the border is blank white space.

**Añmado´oyi´. Yi´p wattaap  
mayiimi´ i añmaatyiimi´  
tyi´am tan naskane´ i jesik  
tyi nasne´eba´.**

Ju´uts je´m ma´yo´oyi´ “Yomtam wi´ayajpatyim  
i kuyujyaj”, jeem sib tañ madaytyaa iga´  
ju´utskoom weñi naxyukmi iga yomtam dya  
jaya kuyujyajpa´.

Yi´im jaypa´ tum jaayi´ añmado´oyi´.

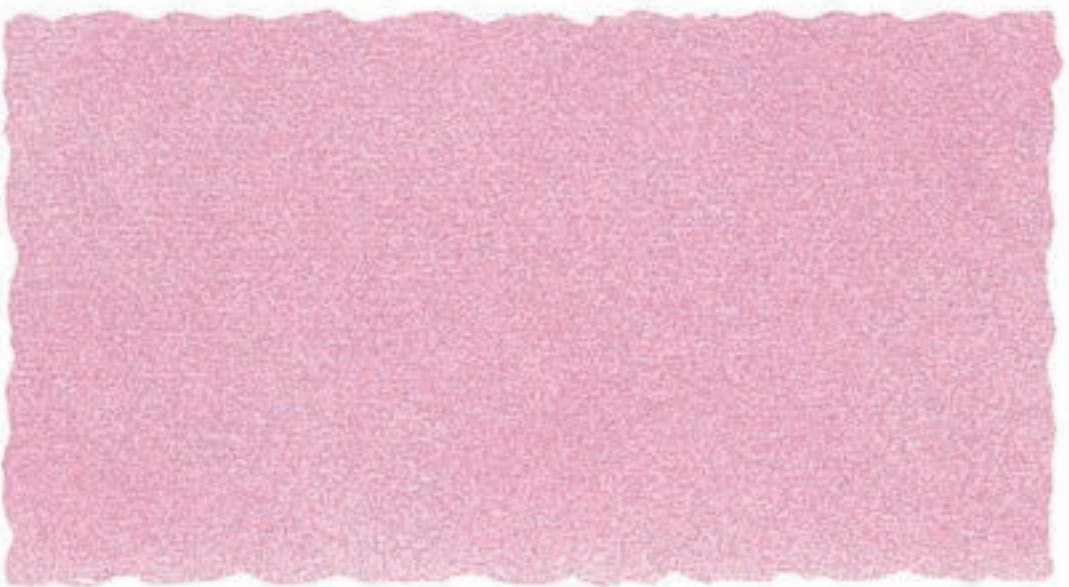
An tiganjoom dyan jaya jeexkoom ju´uts  
tu´mmaeeymi´. Ityumpiy woñtyam kuyujyajpam;  
weñi ik ka´psyajpam i kuyuujiyaj, i pa´tyajpam  
yooxakuy, mojpam yooxaajiyaj. Jatuñyaj  
ikuti´iyiyajum iga dya tyi i jo siga meex  
yommaniktam kuyujyajpa´, jesik ikuti´iyiyajpa´,  
juuty kej si´tyajpa´. Je´eyukmi an tiganjoom  
tsaam ityay kuyujkuytyikyaj, iga tsaam  
ityum teguet iga kuyujyajpa´; woñtyam i  
jaychixtyam, pixiñtyam i yomtam.





Añmaati je´m ma´yo´oyi  
“Yomtam wí´aptyim iga´  
kuyujyajpa ”. Tyi´iga´ wí iga  
kuyujyajiñ yomtam. Jaayt  
yñityiyukmityaj.

Wati tum añwejpñiki iga iñ  
ñi´mayyajpa´ yoomtam iga  
kuyujyajiñ. Dya ju´umi´ity  
kujuykuytyik. Akkujoyki´twiñyaj  
ikkuyujyajpa´, ki´añkodayyaji  
yomtam dyapi´k  
to´odixyajpa´.



**Añmaati siga iñ tyigañjoom  
kuyujyajpa´ woñtyam u  
jeexkomtyim juuty tam may  
wiñtyi´.**



A large rectangular area with a decorative border made of colorful, textured blocks in shades of pink, blue, and purple. Inside the border, there are ten horizontal lines for writing.

**Añtsoñyaaji yí pyaj  
Akkua´ go´oyiyaj, jaypuuti´  
Iñ tyootjaykuyjoom.**

¿Juuty tam pa´tpa´ iga i jiyka´aba yomtam  
iga wi´abtyim i kuyujyaj?

¿Tyi wi´ab tañ wat iga tyumpiy ta ich  
joomo kuyujyajiñ?

¿Tananjaam tum jaama´ yajpa´ kuyuujiyaj  
ityumpiy yoomtam?

# 23

## Tsixtyam wí'ayajpatyim i kuyujyaj i jñiyimtyaj i xpi'go'oyiimtyaj.

Tañ Wityi Naxyukmijoom ta itytya' uxañ añnasne 56 naxyukmiyaj juuty ityyaj tan tiwitam. Tan tumpiytyam ta tsixtyam tana itytya je'm wí'ajji iga ta kuyujta'mpa, tan tiwitam. Tan tumpiytyam ta tsixtyam tana itytya je'm wí'ajji iga ta kuyujta'mpa, tan jñiyimtam, tan xpi'go'oyimtam; dya iga dya je' ta masan tsixtyam dyam tak kuyujtamtaab, ju'utstym kuyujyajpa' je'm masan tsixtyam, jeempi'kyim ta wí'ata'mpa', usañ tañ kutsakyajpa' je'm tsixtyam iga ta ichtyam tan joodoñtam ta ichpi'k tan jñiyityam i je'm a'ñootyma' jñiyi'.

Ta ichtyam tana ityatyim tuñgak xpi'go'oyiyaj, tan joodoñtam ju'uts ta'ñ itytya' jimñoom, juutypik na waattap mok iga idyiñ a'ñiyaj wí'ayajiñ iwi'kyaj ityumpiy tan tiwitam masantampi'kyaj, juuty putyajpa' je'm wí'kuyyaj.

Ta ichtyam jutyim ta itytya' Nas Jaakajoom, tañ Wityi Naxyukmi tan joodoñtam tyityiñkej, ta nu'ga'ypatyim jñixi' tyii tañ watta'mpa', tum tum ta ichtyam ta nu'ga'ypatyim wibí'g jñixi', tanak tsí'ypatyim tam madeenaab joymi wistikmi. Je'eyukmi tsixtyam tiwitam kuyujtam, odoy natsaakata'amí, niksta'amí mi kuyujityam, jutyim itytyaj je'm akkuyujoyki'wiñyaj ta nunda jí'yayajpa'ab, iga jesik tañ wí'akti'ypa' tyityam dya tanakti'ypa', wí'ab tanakkuak, dya tañ





kiiñpa´, dya tyi mej tañ kiiñ, ta ich piñiñtyim,  
dyatyim ta woga´ypa siga ta jypa´  
tanañmatyiimi´, wi´aptyim tanañmatmatne´. Wi  
tañ wity añjago´oyi´ iga ta jits, i tak ka´mayne´tan  
akkuyujoyki´wiñtyam ta ichpi´k nundajypa´ab.

Maurilia García Reyes







Juutypí'k tañ watta' mpa' je'em to'oday juuty tam pa'tpa' ja'yañ añamaatiyaj.

**Je'm to'oday juuty jayñe'eba  
ja'yañ añamaatiyaj, wiñtyi  
jayñeyajpa je'm jayñejajwí'tb  
kun "a", okmi'kun b i jexpa  
kuyajpa, juutypí'gam kuyajpa'  
tan ja'yo'oyityam.**

Ju'uts yí'im ityyaj yí'p jaayiyaj:

Aamtyiy

xiikma'

Akkuyujoyki' iwiñ

xiikujti'

Ja'yañ

xiiñi'

Maaka'

xutyu'

Naxyukmi'

ya'achaaji'

Tsixtyam

yoomo

Waañi'

yo'otyí'

Waaxi'

yooxaaji'

Wooki'

Wooñi'

Wityi'



Je´m ma´yo´oyijoom  
Wiñtyipt´k tam may,  
topyaajt je´m añmaatyi  
jaykamyajjt ju´uts kej  
jñityiyukmiyaj.


Si´fb witsakyaajt je´m  
añmaatyi yaj, ju´pta´mam  
nikpa wiñtyi, ju´ptamam  
nikpa okmi´.


Ama´kputta´ami iñ  
yooxajityam kun tuñgak  
iñ chixñatñwi´.

## Je'm tsixi'

Je'm tsixi' ken je'm mooya'  
tan ñipnewi'ib.

Jaama' i chi'iba i jokox,  
nas i chi'iba i wi'kkuy.

Je'm tsixi' poypa, michpa',  
dya i joodoñ je'm ya'achají';  
je' xikpa', ni ikujtsipa' je'm tamjixi',  
ni je'm a'ñya'aki'.

Je'eyukmi miichpa', poypa, xikpa',  
kun maymayyaají'.

Keguiñ ju'uts tum manjon,  
iga kekpa', dya tyi iñjakpa'.

Maurilia García Reyes









Tyi mi ñĩmtoíoba.

Jaayí jĩtyiyukmiyaj  
tyíam mi ñĩmtoíoba  
di iñ kuyujkuytoíoday  
nundajĩyipiík.







## Glosario

- Akkuyujoykiñwiñ – Maestro o maestra.  
Aímakpuutyíi – Comparar u observar.  
Animatañmatyíi – Fábula.  
Ankejoíooyíi – Exposición.  
Añmadoíooyíi – Narración  
Añmaatyíi – Comentar o platicar.  
Añtíakaiíi – Admiración, sorpresa, asombro.  
Añtojmookií – Entre paréntesis.  
Añwejpíikií – invitación.  
Iñseetyíi añmaatyíi – Antónimos.  
Ityam watwadoypaíab – Pronombres personales.  
Jaayíi kusupan – Sopa de letras.  
Jíixkiimií – Inventar  
Jixíi añmaatyíi – Pensamiento, Poesía o poema.  
Jiykupuujií – Discusión organizada.  
Jiypaíadoíooyíi – Entrevista.  
Juchixtukuten watwadoíooyíi – Los tres tiempos verbales.  
Juíuts – Adjetivo calificativo.  
Kaam añmaatyí – Campo semántico.  
Kopanaxyukmií – Sabaneta.  
Kujaídañmaatyíi – Trabalenguas.  
Kujíymaíyoíooyíi – Descripción.  
Kujíiyíi – Derecho.  
Kukajun jaayíi – Cuadro sinóptico.  
Kun iñ chiixñatíwíi – con tu compañero.  
Kuwatnas – Croquis.  
Kuwiñ – Dibujo o imagen.  
Kuwiñ najíyoíooyíi – Cartel.  
Kuyujkuytyik – Escuela.  
Maden – Importante.  
Miñoíooyi – Futuro.  
Miíchiíiyaj – Adjetivos posesivos.  
Najíyoíooyíi – Anuncio.  
Nas jaakaí – Estado.  
Nasumwímií – Pasado o preterito.  
Niíyakuy – Sustantivo.  
Niíyíyoíykuy – Pronombre demostrativo.

Pak tooyaí – Reuma.  
Pí' mǎyoíoyíí ańmaatyíí – Enunciado imperativo.  
Saw pok – Tanque de oxígeno.  
Siíb – Presente.  
Tiĩmíí – Punto.  
Tiĩmjoíotyíí – Punto y coma.  
Tumtyi jaayíí tungak mǎmíí – Palabras homónimas.  
Tyi watpaíab – Predicado.  
Watwadoíoyíí – Verbo.  
Watwadoíoyoáíab – Sujeto.  
Watwadoíoypaíab jemtyim nǎkpaíab – Sujeto táctico o implícito.  
Waatyíí ańmaatyíí tumtyi nǎmíí – Sinónimo  
Weńíí – Alguien o alguno.  
Wińík ańmaatyíí – Cuento.  
Witakaí – Burro.  
Wityi naxyukmíí – País.  
Xutyuí ańtuíumaajíí – Por equipo.  
Xutyuí maíyoíoyíí – Pequeño texto.  
Yagats ańmaatyíí – Enunciado.  
Yaj – Sufijo que indica pluralidad.



